

小学校ガイドブック

～ポルトガル語版～



愛知教育大学

はじめに

平成25年に、『幼稚園・保育園ガイドブック』を発行いたしました。保育者の先生方に、日頃の保育の中で保護者とのコミュニケーションに役立てていただくことで、外国にルーツを持つ子ども達への支援へつなぐことができたという願いをこめて作成しました。おかげさまで多くの反響があり、現在も多くの方に注文、ダウンロードをしていただいております。また、ご意見等も多数いただきました。ありがとうございました。ぜひ小学校版を作ってほしいという声から、今回『小学校ガイドブック』の作成を試みました。

『幼稚園・保育園ガイドブック』と同様に、日本で成長していく外国にルーツを持つ子ども達の保護者に、日本の小学校をよく知ってもらい、小学校の活動や行事に積極的に参加してもらうことを目的としております。保護者の方への単なる知識の提供ではなく、小学校を少しでもよく理解していただくために、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしております。また、先生方がガイドブックをご覧になることで、保護者が必要としている情報に気づいていただけるかと思えます。先生方が保護者とのコミュニケーションに役立ていただき、外国にルーツを持つ子ども達への支援につながることを願っております。

外国にルーツをもつ子ども達やその保護者への支援は、決して彼らだけのためではなく、日本人の子ども達や保護者をはじめとするすべての人の幸せに繋がると信じ、愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルームでは日々活動しております。この『小学校ガイドブック』が少しでもお役立て頂ければ幸いに存じます。

なお、このガイドブックは、「大学間連携による教員養成の高度化支援システムの構築—教員養成ルネッサンス・H A T Oプロジェクト」と愛教大と提携している四市（刈谷市・豊田市・知立市・豊明市）の補助を得て出版するものです。

平成27年3月

川口直巳

推薦者のことば

子どもたちにとっては、新しい学校への転入や小学校への入学はうれしいことであるとともに、大きな環境の変化に対する不安もあります。日本人の子どもでも、この環境の変化にうまく適応できず、「小1プロブレム」とよばれる問題がおこっています。ましてや、外国にルーツをもつ子どもやその保護者にとっては、日本の小学校について分からないことがたくさんあると思います。子どもたちが小学校に入学したり転入したりする際、外国人の保護者の方々に日本の小学校について知っていただき、少しでも不安を取り除くことができればと考えて、このガイドブックは作成されています。

実際には、各学校での取り組みは、それぞれの学校で異なることもありますが、このガイドブックに書かれたことを手がかりに、学校の先生方と外国人の保護者で話し合ってもらい、子どもがスムーズに学校生活に適應するために活用されることを願います。

平成27年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム アドバイザー 山田 孝

ガイドブックの使い方について

(1) 外国にルーツを持つ保護者を、より理解してもらうために

このガイドブックを読むことで、保護者が日本の学校についてどんな情報が欠けていて、どのような情報を必要としているのかを、理解することができます。

日本人保護者に渡すプリントをただ訳すだけでは、外国にルーツを持つ子どもの保護者には理解できないことがたくさんあるということを知っていただけたらと思います。

(2) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

(3) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各小学校によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの小学校に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。([学習について]のページより)

<p>【日本語版】</p> <p>“音楽” 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要などときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。</p>	<p>うちの小学校では、全児童がハーモニカも購入する。</p>
<p>【ポルトガル語版】</p> <p>Música(ongaku) Cantam , tocam instrumentos musicais e apreciam várias músicas. Dependendo da série, é preciso comprar os instrumentos musicais, que por motivos de higiene, não podem usar um do outro, como a harmônica de tecla, ou a flauta soprano. Sempre que não souber, verifique com o professor. Estudam não só na sala de aula, como também na sala de música.</p> <p>harmônica</p>	<p>“ハーモニカ”を加筆する。 ※インターネット上の翻訳翻訳サイトや辞書などを活用。</p>

(4) ✎ (えんぴつマーク) について

ガイドブックの中に✎ (えんぴつマーク) が出てきます。そこにはそれぞれの小学校に合わせた内容を記入して、完成させてください。

(5) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にところどころ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものだったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

(6) その他

このガイドブックに書かれている内容は全ての小学校に当てはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

小学校ガイドブック Guia de apoio à escola primária

～目次～ Índice

1. 日本の小学校について Sobre a escola primária do Japão	
(1) 日本の小学校ってどんなところ？ Como é a escola primária do Japão?	
小学校の一日 O dia a dia da escola japonesa	1
小学校の一年 O ano letivo na escola japonesa	7
長期休暇 Férias de longo período	11
学習について Sobre o aprendizado	13
服装 Vestimenta	23
必要なもの Ítems necessários	27
登下校 Ida e volta da escola	35
小学校への連絡 Contato com a escola	39
緊急連絡 Comunicação de emergência	47
休校 Feriado escolar	49
(2) 日本の小学校の行事 Os eventos da escola primária do Japão	
就学時健康診断 Exame de saúde para ingresso na escola	55
入学式 Cerimônia de ingresso na escola	57
先生とのお話 Conversa com o professor	
(家庭訪問 visita do professor à escola 個人懇談 reunião individual 授業参観 dia da participação dos pais)	61
遠足 Excursão 社会見学 Estudo do meio	65
プール Piscina	69
防災 Precaução de desastres 避難訓練 Treinamento de emergência	75
運動会 Gincana esportiva	77
学習(生活)発表会 Apresentação do aprendizado	83
野外学習 Estudo do meio	87
修学旅行 Viagem de formatura	89
卒業式 Cerimônia de formatura	91
(3) 子どもの体や成長 O corpo e o desenvolvimento da criança	
① 病気やけがのとき Nos casos de doença e machucado	95
② 体の成長 O desenvolvimento do corpo	99
② 健康について Sobre a saúde	
予防接種 Vacinação preventiva	101
ぎょう虫検査 Exame de oxiurus	105
検便 Exame de fezes	109
感染症 Doenças transmissíveis	113
健康診断 Exame de saúde	117
③ 衛生管理 Manutenção da higiene	121
④ 元気な子ども的一天 Um dia de uma criança saudável	125
(4) 食事について Sobre a alimentação	
① 給食 Merenda escolar	127
② お弁当 Marmitta 水筒 Garrafa térmica	131
2. コラム Coluna	
① 家庭での使用言語 Sobre o idioma usado em casa	135
② PTA活動 Atividades do PTA	137
③ 子どものために Pelo bem da criança	139
④ 帰宅後の過ごし方 Como passar o tempo ao voltar da escola	141
3. 便利帳 Livreto útil	
① 事前確認事項 Ítems de verificação prévia	145
② 行事のおしらせ Comunicado de evento	146
③ 参考URL Endereço de site de referência	147

しょうがっこう いちにち 小学校の一日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう じゅぎょう じかんすう げこうじこく ようび がくねん こと ひと べんきょう じかん
 小学校の授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって異なります。一つの勉強の時間
 は45分です。土曜日と日曜日・祝日はお休みです。主に自分のクラスで学習や活動をし
 ます。一つのクラスに一人の先生が担当になり、一年間同じ先生が担当します。「担任の先生」
 と言います。指導はほとんどが担任の先生が行います。1クラスは、1年生は35人以下、
 それ以上の学年は40人以下で編成されています（地域によって例外あり）。



しょうがっこう ねんせい じかんわり しょうがっこう れい ★小学校1年生の時間割（ある小学校の例）

		げつ 月	か 火	すい 水	もく 木	きん 金
8:10	①あさの かつどう	ぜんこう				
8:25		しゅうかい	どくしょ	どくしょ	どくしょ	どくしょ
②あさのかい						
8:40	1	③がっきゅう	さんすう	どうとく	さんすう	こくご
9:25		かつどう				
9:35	2	こくご	こくご	こくご	こくご	ずこう
10:20		④やすみじかん				
10:40	3	せいかつ	たいいく	さんすう	たいいく	ずこう
11:25						
11:35	4	せいかつ	さんすう	こくご	さんすう	せいかつ
12:20		⑤きゅうしょく				
⑥そうじ						
ひるやすみ						
13:50	5	しょしゃ	おんがく	おんがく	こくご	たいいく
14:35						
⑦かえりのかい						
14:55	げこう・⑧がくどうほいく・ほうかごこどもきょうしつ（⑨ぶかつどう）					

O dia a dia da escola primária (shogakko)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Na escola primária, a quantidade de aulas e o horário de ir embora diferem de acordo com o dia da semana e a série. Uma aula dura 45 minutos. Sábados, domingos e feriados são feriados escolares. O estudo e as atividades são realizadas principalmente na sua sala de aula. Em cada classe, há um professor responsável, que será o responsável pela turma durante o ano todo. É o 「professor monitor」. Praticamente todas as orientações são feitas pelo professor monitor. Uma classe de 1ª série tem no máximo 35 alunos, e as outras séries até 40 alunos por classe. (existem exceções dependendo da região).



★Horário da 1ª série do primário (exemplo de uma escola primária)

		segunda	terça	quarta	quinta	sexta
8:10	① atividades matutinas	reunião geral da escola	leitura	leitura	leitura	leitura
8:25						
② Reunião da manhã						
8:40	1	③ atividades da série	matemática	educação moral	matemática	língua nacional
9:25						
9:35	2	língua nacional	língua nacional	língua nacional	língua nacional	artes
10:20						
④ intervalo						
10:40	3	vida cotidiana	educação física	matemática	educação física	artes
11:25						
11:35	4	vida cotidiana	matemática	língua nacional	matemática	vida cotidiana
12:20						
⑤ merenda escolar						
⑥ limpeza						
recreio						
13:50	5	caligrafia	música	música	língua nacional	educação física
14:35						
⑦ reunião de regresso						
14:55	Volta para casa • ⑧ vigilância do aluno (garderie) • sala de acolhimento da criança após o horário de aulas (⑨ atividades do clube da escola)					

①朝の活動

朝、小学校に着くと、自分の教室に入り、持ってきた学習用具を自分の机の引き出しに入れ、ランドセルをロッカーにしまいます。その後、小学校によっては「読書」や「書き取り」「計算ドリル」などの簡単な自主学習の時間があります。月曜日には、全校集会が行われることがあります。全校集会では、校長先生の話や、表彰が行われます。

②朝の会

【実施例】・朝の挨拶

- ・健康観察：子どものその日の体調を確認します。
- ・身だしなみ検査：爪は切っているか、目やにはついていないかなどを確認します。
- ・忘れもの検査：その日の持ち物で、忘れたものはないか確認をします。
- ・先生のお話：担任の先生から、その日の予定や大事な連絡を聞きます。



③授業

ほとんどの小学校で、授業の始まりと終わりにはチャイムが鳴ります。始まりのチャイムが鳴るまでには、自分の席に座って次の授業の準備をして授業が始まるのを待ちます。

④休み時間

授業と授業の間には、10～20分程度の休み時間があります。短い休み時間はトイレに行ったり、次の授業の準備をしたりして過ごしますが、長い休み時間には運動場や広場で楽しく遊んで過ごすことができます。

※小学校のトイレのほとんどは和式トイレです。（通常、学年に一つくらい洋式トイレが設置されています。）家のトイレと形が違っていると子どもが戸惑うことがあります。

＜和式トイレの使い方＞



⑤給食

小学校の給食は、子どもが自分たちで配膳や後片づけを行います。およその目安は、「準備15分」「食事20分」「片づけ10分」です。みんなでそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をいただきます。（p.127「給食」のページを見てください）

① Atividades matutinas

De manhã, ao chegar na escola primária, entra na sua sala de aula, guarda o seu material escolar dentro da gaveta de sua carteira e guarda a mochila escolar no seu armário. Depois disso, dependendo da escola primária, tem uma hora de auto-aprendizagem onde realizam atividades simples de 「leitura」, 「ditado」 「exercícios de matemática」. Na segunda-feira, pode haver a reunião geral da escola. Na reunião geral da escola, ouvem o discurso do diretor ou acontecem premiações.



② Reunião da manhã

【exemplo prático】・cumprimento da manhã

- ・observação da saúde : verifica o estado de saúde da criança neste dia.
- ・exame da aparência : verifica se as unhas estão cortadas, se não tem remelas,etc.
- ・exame de material esquecido : verifica se não esqueceu nada do material escolar necessário para o dia.
- ・conversa do professor : ouvir do professor monitor o cronograma do dia e os avisos importantes.

③ Aulas

Em quase todas as escolas primárias, no início e no fim das aulas toca um sinal. Até tocar o sinal de início de aula, é preciso estar sentado no seu lugar preparando-se para a aula e esperando até a aula começar.

④ Intervalo

Entre uma aula e outra tem um intervalo de 10 à 20 minutos. No intervalo curto, aproveitar para ir ao banheiro ou preparar-se para a aula seguinte. No intervalo longo, todos vão ao pátio ou ao campo da escola para brincar e se divertir.

※quase todos os banheiros da escola japonesa são do tipo oriental.(Normalmente, instalam pelo menos um banheiro tipo ocidental por cada série.) Como o formato da patente é diferente do que tem em casa, a criança pode ficar confusa.

< modo de usar um banheiro tipo oriental >



⑤ Merenda escolar

A merenda escolar da escola primária é servida e depois arrumada pelos próprios alunos. O padrão médio é: 「preparar:15 minutos」 「comer:20 minutos」 「arrumar:10 minutos」. Todos juntos e animados, com uma refeição balanceada. (ver a página p.128「merenda escolar」.)

小学校の一日

⑥ 掃除

日本の小学校では、自分たちの使う教室やトイレ、運動場などを、みんなで分担し、きれいに掃除します。いつも同じ場所を掃除するのではなく、何か所かを交代して行います。

⑦ 帰りの会

その日の授業が全て終わったら、帰りの会を行います。その日の反省をしたり、次の日の連絡を聞いたりします。この時、先生が次の日の持ちものを黒板に書いたりするので、子どもは連絡帳に書きます。

⑧ 学童保育・放課後子ども教室

放課後子どもが過ごすところに、学童保育や放課後子ども教室があります。「なかよクラブ」「トワイライトスクール」など、地域によって様々な呼び方がされています。小学校内や児童館に併設されているところが多く、校庭や屋内遊技施設で遊ぶことができます。子どもたちの安全確保のために、常時指導員の先生が見守っています。

★学童保育 ※地域によって規定が違います。

【対象】親が働いている、10才未満（小学校3年生まで）の子どもとしているところが多い。

【時間】平日は下校時～18時、土曜日は9時～18時が目安。日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】おやつ代を含めた利用料がかかる。

★放課後子ども教室 ※地域によって規定が違います。

【対象】公立小学校に通う全員。

【時間】平日は下校時～16・17時、土曜日・日曜日・祝日はお休みが多い。

【料金】無料がほとんど。

⑨ 部活動

4年生以上になると、放課後に運動や文化的な活動を行う「部活動」がある小学校があります。参加については、基本的に全員の場合や、希望者のみ参加など学校によって違います。

【活動例】

野球・バレーボール・バスケットボール・水泳・陸上・サッカー

吹奏楽（ブラスバンド）・合唱

生物飼育・読書・絵画



⑥ Limpeza

Na escola primária do Japão, é realizada a limpeza da sala de aula e do banheiro que eles mesmos usam e o pátio da escola, dividindo as tarefas. Não limpam sempre o mesmo lugar, mas vão reveesando vários lugares.

⑦ Reunião de regresso

Quando todas as aulas desse dia terminarem, é realizado a reunião de regresso. Fazem uma análise do dia que passou e ouvem os avisos para o dia seguinte. Nessa hora, o professor escreve no quadro negro o material necessário para o dia seguinte, e o aluno anota na sua agenda de recados.

⑧ Garderie (gakudou hoiku) • sala de acolhimento da criança após as aulas (houkago kodomo kyoushitsu)

Como lugar para os alunos ficarem após as aulas, existe o gakudou hoiku e o houkago kodomo kyoushitsu.. Dependendo da região, existem várias denominações, como 「nakayoshi club」 ou 「twilight school」. Geralmente, está instalado na própria escola primária ou na Casa da Criança, e o aluno pode assim utilizar o pátio da escola ou outros estabelecimentos internos com brinquedos. Para garantir a segurança da criança, o professor responsável pela orientação estará sempre cuidando das crianças.

★gakudou hoiku ※as regras são diferentes dependendo da região.

【público-alvo】 pais que trabalham, crianças menores de 10 anos (3ª série da escola primária), são as regras mais comuns.

【horário】 dia de semana: fim do horário escolar até às 18 horas, sábado das às 18 horas, é o padrão. Domingo e feriado geralmente folga.

【taxa】 taxa de uso, incluindo os gastos com lanche.

★houkago kodomo kyoushitsu ※as regras são diferentes dependendo da região.

【público alvo】 todos que frequentam a escola primária.

【horário】 dia de semana: fim do horário escolar até 16 ou 17 horas. Sábado, domingo e feriado geralmente é folga.

【taxa】 quase todos são gratuitos.

⑨ Atividades do clube da escola

Da 4ª série em diante, tem escolas que realizam atividades esportivas e culturais após as aulas, as 「atividades do clube da escola」. Sobre participação, tem escolas que via de regra participam todos, e outras escolas onde só participam os que querem.

【exemplo de atividades】

basebal • voleybal • basquete • natação • atletismo • futebol

instrumentos de sopro (brass band)

coral • criar animais • leitura • pintura






しょうがっこう いちねん 小学校の一年

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 小学校の一年

日本の小学校は、4月に始まって、3月に終わります。

つき 月	がっきせい 3学期制	がっきせい 2学期制	きせつ ぎょうじ 季節の行事
4月	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	えんそく 遠足 
5月		前 期	
6月			
7月	しゅうぎょうしき 終業式		
8月	なつ やす 夏休み		うんどうかい 運動会  はっぴょうかい 発表会 
9月	しぎょうしき 始業式		
10月			
11月			
12月	しゅうぎょうしき 終業式		
	ふゆ やす 冬休み		
1月	しぎょうしき 始業式	後 期	
2月			
3月			しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式
	はる やす 春休み		

2. 学年

小学校は、6年間通います。年齢による6学年制です。




4月2日～翌年4月1日に	7才になる子ども	→	第1学年 (1年生)	} 低学年
	8才になる子ども	→	第2学年 (2年生)	
	9才になる子ども	→	第3学年 (3年生)	} 中学年
	10才になる子ども	→	第4学年 (4年生)	
	11才になる子ども	→	第5学年 (5年生)	} 高学年
	12才になる子ども	→	第6学年 (6年生)	

O ano letivo da escola primária

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O ano letivo da escola primária

A escola primária do Japão tem início em abril e termina em março.

mês		Sistema quadrimestral		Sistema semestral	Eventos da época
abril	1º quadrimestre	Cerimônia de ingresso · Início de ano letivo	1º semestre	Cerimônia de ingresso · Início de ano letivo	excursão 
maio					
junho					
julho		Cerimônia de encerramento do quadrimestre			
agosto	Férias de verão				
setembro	2º quadrimestre	Cerimônia de início de quadrimestre	2º semestre		Undokai 
outubro				Cerimônia de encerramento do semestre	
novembro				Cerimônia de início de semestre	
dezembro		Cerimônia de encerramento do quadrimestre			
	Férias de inverno				
janeiro	3º quadrimestre	Cerimônia de início de quadrimestre	2º semestre		Apresentação 
fevereiro					
março		Cerimônia de encerramento do ano letivo · formatura		Cerimônia de encerramento do ano letivo · formatura	
	Férias de primavera				

2. Série

Frequenta-se a escola primária por 6 anos. É um sistema de 6 séries por idade.

à 1 de abril do ano seguinte

crianças que irão completar 7 anos → 1ª série	} séries iniciais
crianças que irão completar 8 anos → 2ª série	
crianças que irão completar 9 anos → 3ª série	} séries intermediárias
crianças que irão completar 10 anos → 4ª série	
crianças que irão completar 11 anos → 5ª série	} séries avançadas
crianças que irão completar 12 anos → 6ª série	

◆ de 2 de abril

3. 学期

1年間（1学年）の課程をいくつかに分けています。3学期制の小学校と、2学期制の小学校があります。子どもの通っている小学校がどちらの学期制なのか、よく確認しましょう。

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月		
3 学期制 がっ きせい	1学期（4月～7月）				夏 休 み	2学期（9月～12月）				冬 休 み	3学期 （1月～3月）		春 休 み	
	2 学期制 がっ きせい				前期（4月～10月）				夏 休 み	秋 休 み	後 期	冬 休 み	（10月～3月）	

4. 始業式

各学期の初日に、始業式を行います。始業式では、全校児童が体育館に集まって、校長先生の話や意見を聞いたり、代表の子どもによる意見発表や校歌を歌います。学校生活に節目をつけ、静かな雰囲気味わい、新しい生活への動機付けとします。

始業式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。始業式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。

5. 終業式・修了式

1学期・2学期の最終日に、終業式を行います。3学期（学年末）の最終日には、修了式を行います。

始業式と同じように、全校児童が集まり、校長先生の話や意見を聞いたり、校歌斉唱などをします。コンクールやスポーツの大会などで入賞した児童の表彰もあります。

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返却されます。

終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。終業式・修了式の日にはランドセルではなく、手提げ袋で登校することが多いです。



3. Período escolar

O ano letivo de 1 ano(1 série) é dividido em períodos. Existem escolas primárias com sistema quadrimestral, de 3 períodos e outras semestrais, de 2 períodos. Verifique qual o sistema da escola que seu filho frequenta.

	abril	maio	junho	julho	agosto	setembro	outubro	novembro	dezembro	janeiro	fevereiro	março
Sistema quadrimestral	1º quadrimestre (abril à julho)			férias de verão	2º quadrimestre (setembro à dezembro)				Férias de inverno	3º quadrimestre (janeiro à março)		férias de primavera
Sistema semestral	1º semestre (abril à outubro)				férias de verão	férias de outono	2º semestre (outubro à março)		Férias de inverno	férias de primavera		

4. Cerimônia de início de período(shigyoushiki)

No primeiro dia de cada período, é realizado o shigyoushiki. No shigyoushiki, todos os alunos se reúnem no ginásio de esportes, ouvem o discurso do diretor, escutam a apresentação da opinião do representante dos alunos e cantam o hino da escola. O evento marca um estágio, dentro de um ambiente tranquilo, dando motivação para a nova fase da vida escolar.

No dia do shigyoushiki não haverá merenda escolar. É comum voltar para casa durante a manhã. No dia do shigyoushiki, geralmente não levam a mochila escolar, e sim uma sacola de pano.

5. Cerimônia de encerramento de período(shugyoushiki) •encerramento de ano letivo(shuryoushiki)

No último dia do 1º período e do 2º período, é realizado o shugyoushiki. No último dia do 3º período (final do ano letivo escolar) é realizado o shuryoushiki.

Do mesmo modo que o shigyoushiki, todos os alunos se reúnem no ginásio de esportes, ouvem o discurso do diretor, escutam a apresentação da opinião do representante dos alunos e cantam o hino da escola. Também há a premiação de alunos que venceram em concursos ou campeonatos esportivos.

Depois do shugyoushiki •shuryoushiki, entram no período de férias, e portanto após a cerimônia, o professor monitor entrega o boletim, devolve os testes e os trabalhos artísticos.

No dia do shugyoushiki •shuryoushiki não haverá merenda escolar. É comum voltar para casa durante a manhã. No dia do shugyoushiki •shuryoushiki, geralmente não levam a mochila escolar, e sim uma sacola de pano.



ちょうききゅうか 長期休暇

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 長期休暇ってなに？

小学校では、夏・冬・春に長期休暇があります。2学期制の小学校では、10月の秋の連休を境に前期・後期を分けています。(p.7「小学校の1年」のページを見てください) 長期休暇の期間は学校によって異なりますので、小学校に確認しましょう。



2. どう過ごしたらいいの？

長期休暇中は家族とゆっくり過ごしたり、家の手伝いをしたり、普段なかなか出来ないような経験ができる良い機会です。休みだからといってだらしない生活(朝寝坊や夜更かし、暴飲暴食、ゲームのやりすぎ)にならないよう、規則正しい生活を心がけましょう。

3. 学校に行く日について

夏休み中でも何日か登校する日があります。交通事故や病気になったり、一時帰国したりするときは小学校に連絡しましょう。小学校に行く日に連絡をせず欠席すると、先生がとても心配します。

[登校する日の例]

- 登校日 宿題の提出や学年集会、プール登校日などがあります。
- 当番 水やり当番や飼育当番など、植物や動物の世話をするための登校です。
- 部活動 休みの間に技術が落ちないように、練習をする日があります。

4. 宿題は出るの？

夏休み、冬休みは宿題があります。

[宿題の例]

- 夏休み・・・日誌(問題集)、絵日記、工作、自由研究、読書感想文など
- 冬休み・・・日誌(問題集)、書き初めなど

宿題について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。休みの終わりに慌てずにすむよう、計画を立て早めに宿題をしましょう。

日本語の能力がじゅうぶんでなく、出された宿題ができない時は、休みの前に先生に相談しましょう。その時の力で出来る内容の宿題を先生に出してもらい、がんばって取り組みましょう。

Férias de longo período(choukikyuka)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que são férias de longo período ?

Na escola primária, há férias de longo período no verão · inverno · primavera. As escolas primárias de sistema semestral tem como o feriado de outono a divisão do ano letivo em 1º semestre e 2º semestre. (ver página p.8 「O ano letivo da escola primária」.)

O período das férias de longo período diferem de acordo com a escola. Verifique na escola primária.



2. Como devemos passar ?

O período das férias de longo período é uma oportunidade de passar tranquilamente com a família, ajudar nos afazeres domésticos e ter experiências que normalmente seria difícil ter. Não leve um dia a dia irregular (dormir tarde, acordar tarde, comer exageradamente, jogar game excessivamente) procurem ter um dia a dia regrado.

3. Sobre o dia de ir para a escola

Existem alguns dias que o aluno vai para a escola mesmo durante as férias. Se passar por algum acidente de trânsito ou ficar doente, ou se for viajar para seu país, avise a escola primária. Se faltar no dia de ir para a escola sem avisar, o professor ficará muito preocupado.

[exemplo de dias para ir à escola]

- Dia de ir à escola entrega de tarefa de casa, reunião da série, dias de piscina.
- escala ir à escola na escala de dar água ou cuidar dos animais criados, cuidar das plantas e animais.
- Atividades do clube da escola para não decair tecnicamente, há dias de treino.

4. Haverá tarefa de casa ?

Nas férias de verão e nas férias de inverno haverá tarefas de casa.

[exemplos de tarefa de casa]

- Férias de verão · · · diário (caderno de exercícios), diário de desenho, trabalhos manuais, pesquisa livre, redação do livro, etc.
- Férias de inverno · · · diário (caderno de exercícios), primeira caligrafia do ano, etc.

Se tiver alguma dúvida quanto às tarefas de casa, pergunte ao professor. Para não passar o final das férias corrido, planeje e faça as tarefas com antecedência.

Se não conseguir fazer a tarefa de casa por causa do nível de compreensão do japonês, consulte o professor antes das férias. Peça ao professor tarefas de casa do nível de capacidade do momento, e procure realizar as atividades com empenho.

がくしゅう 学習について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. どんな勉強するの？

小学校ではいろいろな勉強をします。ほとんどの授業を担当の先生が教えてくれます。日本の小学校では英語以外の授業は全て日本語で行います。日本語が分からないと勉強が分からなくなってしまうことがあります。日本語が分からない子どもは、日本語を勉強しながら少しでも授業に参加できるように努力しなければいけません。

教科学習を日本語が十分に話せるようになるまで待つと、どんどん教科学習が遅れてしまうこととなります。勉強が追いつかず、のちのちの進学に影響することがあります。できるだけ早く教科学習の勉強を始めて、学習内容を理解することが大切です。

教科書は無料でもらえます。なくしてしまっても新しい教科書はもらえません。捨てたり、なくしたりしないように大切に使います。ノートや文房具などは自分で買います。ノートを使い終わった時に買い忘れのないように気をつけましょう。早めに準備しておくといいでしょう。子どもの使っているものに、日ごろから気を配りましょう。

(1) 教科の学習

○小学校1・2年生

国語・算数・生活・音楽・図画工作（図工）・体育

○小学校3・4年生

国語・算数・社会・理科・音楽・図画工作（図工）・体育

○小学校5・6年生

国語・算数・社会・理科・外国語活動（英語）・音楽・図画工作（図工）・体育・家庭科

国語

日本語を使って聞く、話す、読む、書くなどの活動を通して表現する力、考える力、想像する力をつけます。

文字や言葉を丁寧に美しく書く練習をする書写という時間もあります。書写用のかきかた鉛筆や習字道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

- ・かきかた鉛筆…芯のやわらかい「2B」や「4B」のえんぴつを使うことが多いです。
- ・習字道具…習字道具のセットを小学校で注文することもできます。墨汁や墨はセットの中の物を使い切ったら、自分で買います。新聞紙やそうきんを家庭で準備することがあります。習字のある日は墨が付く可能性があります。汚れてもいい服、黒い服を着てきましょう。洋服についたらなかなか取れません。

Sobre a aprendizagem

Se tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que estudam ?

Na escola primária estudam várias coisas. Quase todas as aulas, é o professor monitor que ensina. Na escola primária do Japão, todas as aulas, com excessão do inglês, são realizadas em japonês. Pode não conseguir acompanhar as aulas por não entender o japonês. As crianças que não entendem o japonês precisam estudar o japonês e se esforçar para participar mesmo que seja um pouco, das aulas.

Se esperar para iniciar os estudos das disciplinas depois de dominar melhor a língua japonesa, o aprendizado disciplinar vai ficando atrasado. Se não conseguir acompanhar os estudos, mais tarde poderá influenciar no prosseguimento escolar . É importante iniciar o mais cedo possível os estudos disciplinares e entender os conteúdos de aprendizagem.

O aluno recebe o livro didático gratuitamente. Mas se perder não ganha um novo. Use com cuidado, para não sujar nem jogar fora. O caderno e o material escolar são comprados por conta própria. Não esqueça de comprar com antecedência para quando o caderno acabar. Fique atento ao material escolar usado pelo seu filho diariamente.

(1) estudo das disciplinas

- 1ª série · 2ª série
kokugo · sansuu · seikatsu · ongaku · zugakousaku (zukou) · taiiku
- 3ª série · 4ª série
kokugo · sansuu · shakai · ongaku · zugakousaku (zukou) · taiiku
- 5ª série · 6ª série
kokugo · sansuu · shakai · gaikokugo katsudou(eigo) · ongaku · zugakousaku (zukou) · taiiku · kateika

Língua nacional(kokugo)

Desenvolver a capacidade de expressar, de pensar e imaginar, através de atividades de ouvir, falar, ler e escrever usando a língua japonesa.

Também há o horário do shosha, onde treina a escrita bonita e definida de letras e palavras. É preciso comprar o lápis para modo de escrever do shosha e outros materiais de caligrafia. Quando precisar, haverá um comunicado do professor. Quando não entender, sempre verifique com o professor antes de adquirir.

- lápis de escrever...geralmente usa lápis com grafite macio 「 2 B 」 ou 「 4 B 」 .
- material de caligrafia...o pedido do conjunto do material de caligrafia pode ser feito na escola. Quando acabar a tinta preta bokujuu ou usar tudo do conjunto de bokujuu, precisa comprar por conta própria. Às vezes é preciso trazer jornal e pano de limpeza de casa. No dia que tem caligrafia, a tinta preta pode manchar. Vamos com roupa que possa sujar ou roupa escura. Se manchar a roupa, é difícil tirar.

えんぴつ かきかた鉛筆	しゅうじどうぐ 習字道具セット	はんし しゅうじょう かみ 半紙(習字用の紙)	ぼくじゅう 墨汁 しゅうじょう (習字用のインク)
			

算数

数、計算、量、測定、図形、数量について勉強します。国によって筆算や分数などの計算の仕方が違うことがあります。そのため、母国ではできていた計算が日本のやり方が違うためにできなくなってしまう子どももいます。先生と相談しながら子どもが自信をなくしてしまわないようにサポートしましょう。学年によって、コンパスや分度器、30cm定規、三角定規、そろばんを準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認して、準備するようにしましょう。

コンパス	ぶんとき 分度器	30cm定規	さんかくじょうぎ 三角定規	そろばん
				

生活

小学校1年生と2年生で勉強します。活動や体験を通して、社会や自然とのかかわり、自分自身のことについて考えます。生活していく上で必要な習慣や技能を身に付けていきます。

社会

3年生以上で勉強します。学校周辺の身近な地域の様子を調べたり、日本の地理や歴史などについて勉強したりします。校外に見学に行き勉強することもあります。

理科

3年生以上で勉強します。植物や動物、太陽や月や星など自然を観察したり、空気や水、電気など科学的な実験をしたりして勉強します。教室だけではなく、理科室や校庭、校外で実験や観察をすることもできます。

音楽

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。学年によって、衛生上他人との使い回しのできない鍵盤ハーモニカやソプラノリコーダーを買うこともあります。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。教室だけではなく、音楽室で勉強することもあります。

Lápis de escrever	Conjunto de caligrafia	hanshi (papel para caligrafia)	bokujuu (tinta para caligrafia)
			

Matemática(sansuu)

Estuda sobre números, cálculo, volume, medição, figuras geométricas e quantidade. Dependendo do país, o modo de calcular a conta armada ou a fração são diferentes. Por isso, tem crianças que conseguem fazer os cálculos no seu país de origem, mas não conseguem fazer no Japão porque a maneira de fazer a conta é diferente. Vá consultando o professor e dê suporte para que seu filho não perca a confiança. Dependendo da série, precisa comprar o compasso, transferidor, régua de 30cm, esquadro e o ábaco. Quando for precisar, o professor comunicará. Sempre que não souber, pergunte ao professor antes de adquirir.

compasso	transferidor	régua de 30cm	esquadro	ábaco
				

Vida cotidiana(seikatsu)

Estudam na 1ª e 2ª séries da escola primária. Através de atividades e experiências, entendem a sociedade e a natureza e pensam sobre si mesmos. Aprendem os hábitos e as técnicas necessárias para viver.

Estudos sociais (shakai)



Estudam a partir da 3ª série. Investigam aspectos da comunidade local próximo à escola e estudam sobre a geografia e a história do Japão. Também podem ir fazer visitas escolares externas.

Ciências(rika)

Estudam a partir da 3ª série. Estudam observando a natureza, plantas e animais, o sol, a lua e as estrelas, e fazem experimentos científicos sobre ar, água e eletricidade. Podem fazer experimentos e observações não só em sala de aula, mas também em ambientes extra-escolares.

Música(ongaku)

Cantam, tocam instrumentos musicais e apreciam várias músicas. Dependendo da série, é preciso comprar os instrumentos musicais, que por motivos de higiene, não podem usar um do outro, como a harmônica de tecla, ou a flauta soprano. Sempre que não souber, verifique com o professor. Estudam não só na sala de aula, como também na sala de música.

けんばん 鍵盤ハーモニカ	ソプラノリコーダー
	

図画工作 (図工)

絵を描いたり、作品を作ったり、いろいろな美術作品を鑑賞したりします。学年によって、絵の具セットやクレパスや彫刻刀などを買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。使い切った絵の具やクレパスは自分で買います。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、作品を作るための材料として、家からペットボトルや空き箱、新聞紙などを持って行くことがあります。家には先生に相談しましょう。

彫刻刀を使う時は怪我をする可能性があります。使う前に先生が使い方を説明してくれます。勝手に使わないようにしましょう。

えのぐ 絵の具セット	クレパス	ちようこくとう 彫刻刀
		

体育

運動場や体育館で陸上競技、球技、体操などいろいろな運動をします。体育の時間には体操服と赤白帽子に着がえます。体操服も赤白帽子も持ち帰って定期的に洗濯をします。夏には、プールで水泳をします。水着と水泳帽を準備します。水着や水泳帽は学校で決められた形や色がある場合があります。(p.69「プール」のページを見てください)

宗教上、服装に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

外国語活動 (英語)



小学校5年生以上で勉強します。英語を使ったコミュニケーション活動を行います。英語を勉強しながら、日本と外国の言語や文化について理解を深めます。

1年生～4年生の間でも1年に数回、英語の授業がある事があります。

日本人以外の先生が教えることがあります。

家庭科

小学校5年生以上で勉強します。調理実習をしたり、裁縫道具やミシンを使って作品を作ったりします。日常の家庭生活に必要な知識と技術を身につけます。裁縫をする時には裁縫道具を買って準備します。必要なときには先生から連絡があります。分からない時には必ず先生に確認しましょう。また、調理実習の時には子ども用のエプロンや三角巾、マスク、ふきんを準備します。料理を作る材料として、家から野菜や果物などを持って行くこ

Harmonica de tecla	flauta soprano
	

Desenho e trabalhos manuais(zuga kousaku-zukou)

Desenham, fazem trabalhos manuais, e visitam várias exposições artísticas. Dependendo da série, precisam comprar o conjunto de tinta para artes, giz de cera e goivas para entalhe. Quando precisar, o professor irá comunicar. A tinta e o giz de cera que já usou, precisa comprar e cada um repor. Sempre que não entender, pergunte ao professor. Além disso, para fazer os trabalhos artísticos, pode precisar levar de casa garrafa plástica pet ou caixa vazia, folha de jornal, etc. Se não tiver em casa, converse com o professor.

Quando for usar a goiva de entalhe, pode se machucar. Antes de usar, o professor irá explicar a maneira de usar. Não use por conta própria.

Conjunto de tinta	Giz de cera	Goiva de entalhe
		

Educação física(taiku)

No campo esportivo ou no ginásio de esportes, fazem várias atividades físicas como competições de atletismo, esportes com bola e ginástica. Na aula de educação física, trocam-se para o uniforme de ginástica e o boné vermelho e branco. Levar o uniforme de ginástica e o boné vermelho e branco para casa e lavar periodicamente. No verão, fazem natação na piscina. Comprar maiô e touca de natação. Há casos em que o formato e a cor do maiô e da touca de natação já estão determinados. (ver a página p.70 「piscina」)

Se por motivos religiosos tiver alguma restrição quanto à vestimenta, consulte o professor com antecedência e sem falta.

Atividades de línguas estrangeiras (Inglês-eigo)

Estudam a partir da 5ª série. Fazem atividades de comunicação usando o inglês. Ao mesmo tempo que estuda o inglês, aprofunda a compreensão da língua e cultura do Japão e do exterior.

Da 1ª à 4ª série, podem também ter aulas de inglês algumas vezes por ano. Pode ser que o professor não seja japonês.

Economia doméstica(kateika)

Estudam a partir da 5ª série. Praticam culinária, confeccionam trabalhos manuais usando material para costura e máquina de costura. Aprendem conhecimentos e técnicas necessárias para a vida doméstica cotidiana. Quando for fazer corte e costura, é preciso comprar o material de costura. Quando for usar, o professor irá comunicar. Sempre que não entender, pergunte ao professor. Além disso, quando for praticar culinária, é preciso providenciar o avental infantil, lenço de cabeça, máscara cirúrgica e pano de limpeza. Quanto aos ingredientes que serão utilizados para cozinhar, pode precisar levar verduras ou frutas de casa. A prática de culinária é feita em quase todos os casos em grupos. Se

学習について

ともあります。調理実習はほとんどの場合、グループで作ります。材料を忘れるとグループのみんなが困ることになります。家にない、持って行くものがよく分からないときには先生に相談しましょう。

宗教上、材料や調理方法に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

さいほうどうぐ 裁縫道具	こ ぼう さんかくきん 子ども用エプロン・三角巾
	

(2) 教科以外の学習

総合的な学習の時間・道徳（2018年度から教科化）・学級活動

2. 成績について

日本の小学校の多くではテスト結果から順位(○人中○番目)が出ることはありません。

子どもの小学校での勉強の成績(教科の学習)や小学校生活の様々な活動の様子などは、各学期の終わりに担任の先生から通知表が渡されます。通知表は小学校によって、その名前や形式や記入の仕方が違います。学年によって「△、○、◎」で評価されていたり、「1～3」段階(3が一番評価が高い)で評価されていたりします。勉強の成績は、テストの点数だけで決まるものではありません。授業中の勉強に取り組む態度などもとても大切です。いい評価がつくと、子どものやる気につながります。各学期の終わりに必ず通知表が渡されますので、子どもと一緒に見るようにしましょう。


通知表は1年間同じものを使用する学校が多いです。休み中に汚したり、なくしたりしないように大切に保管し、次の学期が始まる時には忘れないように必ず小学校に持っていきます。通知表には保護者が見たことを先生が確認できるように、印鑑を押す欄があります。印鑑の押し忘れがないようにしましょう。

通知表の見かたや意味が分からないときには、先生に聞いてみましょう。

※日本の小学校では、成績が悪いからといって落第したり、成績がいいからといって飛び級したりする制度はありません。年齢に応じて学年があがります。いい面もありますが、勉強が理解できないまま学年があがってしまうことになります。小学校1年生から子どもの勉強は積み重なっていきます。できるだけ子どもが継続して勉強できる環境を整えましょう。

esquecer o ingrediente, vai causar transtornos para todos do grupo. Se não tiver em casa ou não souber o que levar, converse com o professor.

Se por motivos religiosos tiver restrições quanto à maneira de preparar ou os ingredientes, converse antecipadamente com o professor sem falta.

Material de costura	Avental infantil · lenço de cabeça
	

(2) estudo na área não-disciplinar

Aula de aprendizagem em geral · ética (área disciplinar desde 2018) · atividades da classe

2. Sobre as notas

Na maioria das escolas primárias japonesas, o resultado do teste não aparece pela ordem do resultado (De pessoas, é o.....°) .

A nota do estudo(aprendizado curricular) da criança na escola primária, assim como a situação das diversas atividades da vida escolar são entregues no final de cada período escolar pelo professor monitor em forma de boletim escolar. O nome, o formato e o modo de preenchimento do boletim escolar são diferentes dependendo da escola primária. Dependendo da série, é avaliado com 「△、○、◎」 ou avaliação em escalas de 「1 à 3」 .

(3 é a avaliação mais alta) .As notas de estudo não são definidas apenas pelas notas das provas. A postura de como se concentra nos estudos durante as aulas é muito importante. Se ele recebe uma boa avaliação, fica mais motivado. No final de cada período sempre é entregue o boletim escolar. Procure ver junto com seu filho.

A maioria das escolas usa o mesmo boletim escolar durante todo o ano letivo. Guarde com cuidado para não sujar nem perder durante as férias, e quando iniciar o período seguinte, não esqueça de levar para a escola sem falta. No boletim tem uma lacuna onde os pais colocam o carimbo, para que o professor possa confirmar que os pais viram o boletim. Não esqueça de carimbar.

Caso não entenda como ver ou o significado de alguma coisa do boletim, pergunte ao professor.

※Na escola primária do Japão, não existe um sistema em que se as notas forem baixas reprova, ou se as notas forem altas irá pular de série. As séries são de acordo com a idade. Existem pontos positivos, mas pode acontecer do aluno passar de ano mesmo sem entender os estudos. Desde a 1ª série, o estudo da criança é gradativo e cumulativo. Procure organizar um ambiente em que a criança possa continuar os estudos o máximo possível.

3. 宿題はとても大切です。

日本の小学校ではほとんど毎日宿題があります。宿題は家でやって、次の日に小学校に持っていきます。日本語が分からなくてできないからといって何もしないのはよくありません。先生に相談して、できる宿題に変えてもらうこともできます。

とても大変なことですが、日本語が十分に身につけていない子どもにとって、日本人の子どもが勉強する内容に加えて、日本語の勉強も必要です。日本人の子ども以上に努力しなければいけません。小学校の授業だけでは十分ではありません。家庭での勉強も必要です。宿題をやることは子どもにとって大切な家庭での勉強の時間となります。家の手伝いも大切ですが、子どもが家庭で勉強できる時間や場所を確保しましょう。

3. A tarefa de casa é muito importante.




Na escola primária do Japão, há tarefa de casa praticamente todos os dias. A tarefa de casa é feita em casa, e levada para a escola no dia seguinte. Não é bom não fazer nada com o motivo de não entender o japonês. Converse com o professor, ele pode trocar por uma outra tarefa que o seu filho consiga fazer.

É muito difícil, mas a criança que ainda não aprendeu suficientemente a língua japonesa, além do conteúdo que a criança japonesa estuda, precisa estudar também a língua japonesa. Precisa de um esforço maior do que da criança japonesa. Somente as aulas da escola primária não são suficientes. O estudo em casa também é necessário. Fazer a tarefa se torna um importante período de estudos em casa para a criança. Ajudar nos afazeres domésticos também é importante, mas procure reservar um tempo e um espaço em casa para que seu filho possa estudar.

ふくそう 服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。




1. なにを着ているの？

ふくそう れい 服装の例	・行くとき、帰るとき しょうがっこう す ・小学校で過ごすとき	たいいく じかん 体育の時間のとき
しふく 私服の しょうがっこう 小学校	 <p>☆子どもが脱いだり、着たりしやすい服を着ます。露出が多い服は避けましょう。</p> <p>☆服についている大きなリボンなどの装飾品は、取れたり遊具にひっかかったりして危険です。</p> <p>☆活動しやすい服にしましょう。</p>	 <p>[体操服]</p> <p>☆体育の時間は体操服に着替えます。</p> <p>☆低学年(1、2年生)は男女同じ部屋で着がえます。</p> <p>☆宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、半袖・半ズボンの体操服を着ることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。</p>
せいふく 制服の しょうがっこう 小学校	 <p>☆学校の規定に従いましょう。</p> <p>☆制服は買う必要があります。他の人からもらえる場合もあります。</p> <p>☆子どもの体が大きくなった時に、制服のサイズを変える必要があります。注意しましょう。</p>	<p>[赤白帽子]</p> <p>☆強い日差しを避けるため、体育用の赤白帽子をかぶる学校が多いです。</p>

Vestimenta

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que vestir ?

Exemplo de vestimenta	<ul style="list-style-type: none"> • na ida e na volta • quando está na escola 	Na aula de educação física
<p>Escola primária sem uniforme escolar</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <ul style="list-style-type: none"> ☆ usar roupas fáceis de colocar ou tirar. Evite roupas que mostram muito o corpo. ☆ roupas com muitos acessórios como fitas grandes podem cair ou enroscar nos brinquedos, sendo assim perigoso. ☆ escolha roupas fáceis de movimentar-se. 	<div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;">[uniforme de ginástica]</p> <ul style="list-style-type: none"> ☆ Na aula de educação física troca para o uniforme de ginástica. Nas séries iniciais (1ª e 2ª séries), meninos e meninas se trocam na mesma sala.
<p>Escola primária com uniforme escolar</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <ul style="list-style-type: none"> ☆ seguir as regras da escola. ☆ precisa comprar o uniforme escolar. Pode ganhar de outras pessoas. ☆ quando a criança crescer, há necessidade de trocar o número e comprar outro. Preste atenção. 	<ul style="list-style-type: none"> ☆ Se por motivos religiosos, não puder se trocar perto de crianças do sexo oposto, ou for proibido usar o uniforme de manga curta e shorts, converse antecipadamente com o professor. <p style="text-align: center;">[boné vermelho e branco]</p> <ul style="list-style-type: none"> ☆ para se proteger dos raios solares fortes, na maioria das escolas usam o boné vermelho e branco na educação física.

2. 大切なこと

① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、絵の具がついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を子どもに着せましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

② 名前を書きましょう

小学校に書いていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

3. よくある質問

① 香水を学校につけてきてはいけません。どうして？

→ 日本の子供は香水をつける習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

またお風呂に毎日入らないため、子どもからにおいがきて、香水をつけさせることがあるかもしれません。しかし、日本の気候は気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落とし、香水を使わないようにしましょう。

② ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？

→ 日本では、小学校にアクセサリーをつけていきません。子どもが遊ぶときに、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあるからです。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られたり、遊具に引っかかったりして首がしまる、ということが起こるかもしれません。

自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーを小学校につけていくことはやめましょう。

2. Muito importante

① Vamos manter a higiene

As crianças sujam muito a roupa brincando fora e ficando cheio de terra, ou manchando com tinta guache. É muito trabalhoso lavar tanta roupa todos os dias, mas vamos fazer o máximo para vestir roupas limpas em nossos filhos. Manter a higiene é muito importante até para a vida adulta, portanto vamos acostumar com esse hábito desde criança.

② Vamos escrever o nome

Vamos escrever o nome do filho em todas as roupas que usa na escola. Fazendo isso, mesmo que a criança esqueça a roupa, ela voltará ao dono.

3. Perguntas frequentes

① Não pode ir para a escola usando perfume. Por quê?

→ As crianças da escola japonesa não tem o costume de usar perfume. Se for à escola primária usando perfume, mesmo que seja um cheiro bom, pode ser que digam que é 「fedido.」 .

Pode ser que, por não tomar banho todos os dias, a criança começa a cheirar, por isso colocam o perfume. Mas no clima do Japão, tanto a temperatura quanto a umidade do ar são altas e é fácil transpirar. Vamos limpar todos os dias a sujeira do corpo, e não usar o perfume.

② Eu gostaria de usar brinco e colar e outros acessórios... ?

→ No Japão, não pode ir para a escola primária com acessórios. Quando a criança for brincar, e ela estiver usando brinco, colar ou outros acessórios, pode machucar. Por exemplo, pode ocorrer que a parte pontuda do brinco acerta no colega e acaba machucando, ou algum colega puxa o colar, ou ele enrosca no brinquedo e acaba apertando o pescoço.

Para não se machucar e nem machucar o colega, vamos deixar de ir com acessórios para a escola.

しょうがっこう ひつよう 小学校で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこう にゅうがく とき には、がくようひん いるい たくさん のもの を じゅんび 準備 します。「いろいろ かわない といけない から たいへん」と 思う かもしれません が、 すべて あたら 全新 しいもの を そろえる 必要 は ありません。 家 にある もの や、 知り 合い に もらった もの を 利用 する のも よい でしょう。 また、 今 は 100円 ショップ でも、 多く のもの を 買う ことができます。

ただし、 しょうがっこう によって、 がくようひん けいしき こま 細かい 指定 が あったり、 がっこう が 決めた お店 で なければ 購入 できない もの が あったり するので、 しっかり 確認 して 準備 する よう に しましょう。

とってもたいせつ

① すべて のもの に、 子どもの 名前 を 書い ます しょう。

② 友だち から もらった もの は、 前 の人 の 名前 を 消して、 子どもの 名前 を 書い ます しょう。



もってきてはいけないもの

がいこく ゆる 外国 では 許 されて いても、 にほん しょうがっこう ぜったい も 日本 の 小学校 では 絶対 に 持 っ て きて いて はいけない もの が ある ので、 気を 付け ます しょう。

【例】

- ・ アクセサリー類 (ピアス、指輪、ネックレスなど)
- ・ お菓子類 (ガム、ビスケット、キャンディなど)

日本 の 小学校 では 休み 時間 に おやつ を 食べる こと は できません。

- ・ お金

日本 の 学校 には お菓子 や ジュース を 買う こと の できる 売店 は ありません。 学校 の 帰り 道 に お店 に 寄 っ て、 お菓子 や ジュース を 買う こと も いただけ ません。

- ・ 携帯電話

学校 によ っ て は、 申請 すれば 認 め る ところ も あり ます。 担任 の 先生 が 保管 する 場合 も あり ます。

- ・ カード類
- ・ ゲーム機

Ítems necessários na escola primária

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Quando for ingressar na escola primária, é necessário preparar muitas coisas, como material escolar e roupas. Pode ser que pense 「É custoso ter que comprar várias coisas」. Não é preciso adquirir tudo novo. Pode usar coisas que já tem em casa ou que ganhou de conhecidos. Além disso, é possível comprar várias coisas na loja de 100 yen.

Entretanto, dependendo da escola primária, existem especificações detalhadas quanto ao formato dos materiais escolares, ou coisas que só podem ser adquiridas na loja determinada pela escola, por isso verifique bem antes de comprar.

Muito importante

- ① Coloque o nome em todos os pertences de seu filho.
- ② Ítems que ganhou de amigos, risque o nome anterior e escreva o nome de seu filho.



O que não pode levar

Existem coisas que no exterior é permitido, mas que na escola primária do Japão é proibido levar, por isso tome cuidado.

【exemplo】

- acessórios e afins (brinco, anel, colar, etc.)
- doces, salgadinhos e guloseimas (chiclete, biscoito, bala, etc.)
Na escola primária do Japão não se come lanchinho na hora dos intervalos.
- dinheiro
Na escola do Japão não tem cantina onde se possa comprar doces e sucos. Não pode também passar na loja no caminho de volta para casa para comprar doces ou sucos.
- telefone celular
Dependendo da escola, pode ser permitido caso haja solicitação. Há casos que fica guardado com o professor monitor.
- cartões de jogos e jogos de carta
- aparelhos de game

小学校で必要なもの

こうにゅう いちれい
購入するものの一例

ここに挙げているのは、一般的な例です。小学校によって違いますので、必ず子どもが通う小学校の規定を確認しましょう。

がっこう こうにゅう
(1) 学校でまとめて購入するもの

入学式で配布されます。一旦持ち帰り、全てのものに名前を書いて（色鉛筆の1本ずつにも）、また学校に持っていきます。大変なので、「お名前シール」というのを事前にインターネットなどで注文し、貼るだけになっている保護者もたくさんいます。

転入する場合は、先生に何をどこで買えばいいのか確認して準備しましょう。

<p>①ノート</p>  <p>こくご さんすう じゆうちよう れんらくちよう 国語・算数・自由帳・連絡帳</p>	<p>②クレヨン いろえんぴつ 色鉛筆（クーピー）</p>  	<p>③書き方ペン なまえ 名前ペン</p>  
<p>④はさみ</p>  <p>ひだりき こ ひだりき よう 左利きの子は「左利き用のはさみ」があります。先生に言うと交換してもらえます。</p>	<p>⑤のり</p>  <p>さいきん 最近は、スティックのりを使うことが多いです。</p>	<p>⑥セロハンテープ</p> 
<p>⑦粘土・粘土版</p> 	<p>⑧お道具箱</p>  <p>おも 主に②～⑦のものをい のに入れます。 つか のに使います。</p>	<p>⑨教科書</p>  <p>きょうかしょ 教科書は、むりよう 無料で配布され ます。 はいふ</p>




Um exemplo dos itens que é necessário comprar

O que será listado aqui é apenas um exemplo geral. Como é diferente dependendo da escola, verifique sem falta quais são as especificações da escola que irá frequentar.

(1) O que é comprado coletivamente através da escola

Será distribuído no dia da Cerimônia de ingresso. Leve uma vez para casa, coloque o nome em todo o material escolar (até em cada lápis de cor) e depois leva para a escola novamente. Como é muito trabalhoso, tem pais que usam um 「adesivo para nome」 que pode ser pedido previamente pela internet e depois é só colar.









Caso tenha feito transferência, verifique com o professor o que e onde comprar e depois adquira.

<p>① caderno</p>  <p>língua nacional · matemática · caderno livre · caderno de recados</p>	<p>② giz de cera lápis de cor (coupy)</p>  	<p>③ caneta para escrever caneta para nome</p>  
<p>④ tesoura</p>  <p>Para as crianças canhotas existe a 「tesoura para esquerdinos」. Se falar com o professor ele troca.</p>	<p>⑤ cola</p>  <p>Ultimamente, é comum usar a cola em bastão.</p>	<p>⑥ fita durex</p> 
<p>⑦ massa de modelar · tábua de modelar</p> 	<p>⑧ caixa de utensílios</p>  <p>Para guardar principalmente os itens de ② à ⑦.</p>	<p>⑨ livro didático</p>  <p>O livro didático é distribuído gratuitamente.</p>

(2) 家庭で購入するもの

<p>① ① 筆箱</p>  <p>金属性（おとしたとき）のもの（落とすさいため）、複雑な仕組みのものは避けましょう。</p>	<p>② ② 下敷き</p>  <p>ノートに字を書くときに使います。紙の下に敷くことで書きやすくなり、また紙の裏に筆記の跡が残るのを防ぎます。</p>	<p>③ ③ 消しゴム</p>  <p>学習用のよく消えるものを選びましょう。</p>
<p>④ ④ えんぴつ</p>  <p>1年生はBか2Bを指定されることが多いです。高学年（5、6年生）になっても、HBより薄いものは通常使いません。</p>		
<p>⑤ ⑤ 給食袋</p> 	<p>⑥ ⑥ はし</p>  <p>はしは割りばしではなく、プラスチック製のものを使いましょう。</p>	<p>⑦ ⑦ マスク</p> 
<p>⑧ ⑧ 給食ナプキン</p>  <p>給食を食べる机の上には敷き、机が食べ物で汚れるのを防ぎます。</p>	<p>★ 給食で使うものは、必ず毎日持ち帰り、きれいに洗って翌日持っていきます。給食袋やナプキン、マスクは、2・3枚準備しておくといいですね。</p> <p>★ 給食セットは忘れた時のために、ランドセルのポケットに予備を入れておくといいですね。</p> <p>※ 「はし」「ナプキン」は地域によっていらぬところもあります。</p>	

(2) o que deve ser comprado pela família

<p>① estojo</p>  <p>Evite de alumínio (porque faz muito barulho quando cai) e de estrutura complicada.</p>	<p>② folha de plástico</p>  <p>Usado quando vai escrever as letras no caderno. É colocada embaixo da folha para facilitar a escrita e não marcar a folha de baixo.</p>	<p>③ borracha</p>  <p>Escolha uma para estudos que apague bem.</p>
<p>④ lápis</p>  <p>É comum o B e 2B serem indicados para a 1ª série. Mesmo nas séries avançadas (5ª e 6ª séries), normalmente não usam mais claro que HB.</p>		
<p>⑤ sacola da merenda escolar</p> 	<p>⑥ hashi※</p>  <p>Não usar hashi descartável e sim as feitas de plástico.</p>	<p>⑦ máscara cirúrgica</p> 
<p>⑧ toalha da merenda escolar※</p>  <p>Forra a carteira na hora da merenda escolar evitando sujar a carteira com comida.</p>	<p>★ o material usado na merenda escola deve ser levado para casa todos os dias para lavar e trazer no dia seguinte. É bom deixar comprado 2 ou 3 sacolas e toalhas de merenda escolar e máscara de reserva.</p> <p>★ pode deixar um conjunto para merenda escolar no bolso da mochila escolar caso esqueça.</p> <p>※ Dependendo da região, o 「hashi」 e a 「toalha de mesa」 não precisa.</p>	

<p>⑨ランドセル</p>  <p>にほん 日本ではランドセルを しょうがっこう ねんかんつか つづ 小学校の6年間使い続 けます。</p>	<p>つうがくようぼうし ⑩通学用帽子</p> 	<p>⑪ハンカチ・ティッシュ</p>  <p>まいにちあら ハンカチは毎日洗いまし ょう。</p>
<p>うわくつ うわくつ い ⑫上靴・上靴入れ</p> 	<p>たいいくかん ⑬体育館シューズ たいいくかん い 体育館シューズ入れ</p> 	<p>あかしらぼうし ⑭赤白帽子</p>  <p>たいいく じゅぎょう そとあそ とき 体育の授業や、外遊びの時 つか に使用します。</p>
<p>たいそうふく ⑮体操服</p> 	<p>うんどうぐつ ⑯運動靴</p>  <p>たいいく とき とう 体育の時だけではなく、登 げこう ちゃくよう うご 下校で着用します。動きや すく、すぐに脱げないもの えら こ を選びましょう。ただし、子 どもが自分で着脱できる ものにしましょう。</p>	<p>かさ ⑰傘・レインコート</p>  <p>とうげこう つか かさ お 登下校に使う傘は折りたた みでないものにしましよ う。よびとしてお 傘を校内に保管している しょうがっこう 小学校もあります。</p>

★⑩、⑫～⑮は学校指定の店がある場合が多いです。

<p>⑨ mochila escolar</p>  <p>No Japão usa-se essa mochila escolar durante os 6 anos da escola primária.</p>	<p>⑩ chapéu escolar</p> 	<p>⑪ lenço • lenço de papel</p>  <p>Vamos lavar o lenço todos os dias.</p>
<p>⑫ sapatilha • sacola para sapatilha</p> 	<p>⑬ tênis de ginásio sacola para tênis de mesa</p> 	<p>⑭ boné vermelho e branco</p>  <p>Usado na aula de educação física ou quando vai brincar ao ar livre.</p>
<p>⑮ uniforme de ginástica</p> 	<p>⑯ tênis esportivo</p>  <p>Não só na educação física, mas usado para ir e voltar da escola. Vamos preferir um que facilite o movimento e não saia fácil do pé. Entretanto, escolha um que seu filho possa calçar e descalçar sozinho.</p>	<p>⑰ guarda chuva • capa de chuva</p>  <p>Para ir e voltar da escola, optar por um guarda chuva que não seja o dobrável. Tem algumas escolas primárias que deixam guardado na escola um guarda chuva dobrável como reserva.</p>

★Do item ⑩ • ⑫ ao ⑮ é comum encontrar na loja determinada pela escola.

とうげこう 登下校

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 登下校について

住んでいるところによって、^{つうがく みち き}通学する道が決まっています。^{こうつうじこ ぶせ}交通事故を防ぐために、^{しょうがっこう}小学校は安全な道を決めています。^{つうがくろ いがい みち とお}通学路以外の道は通らないようにしましょう。
^{ちいき}地域のボランティアの方々が^{かたがた つうがくろ た}通学路に立ち、^こ子どもたちが^{あんぜん}安全に^{とうげこう}登下校できるように^{みまも}見守ってくれます。



2. 登校

^{あさ}朝は、^{つうがくはん}通学班で^{とうこう}登校します。^{いえ ちか こ}家の近い子どもたちが^{あつ}集まり、^きグループで決まった^{じかん}時間までに^{しょうがっこう}小学校に行きます。^{あつ}集まる^{ばしょ}場所と^{じかん}時間が^{はん}班ごとに決まっています。^{かなら}必ず^{まも}守りましょう。
^{おく}遅れるときや^{しょうがっこう}小学校を^{やす}休むときは、^{はんちよう}班長に^{れんらく}連絡します。^{しゅうごうばしょ}集合場所に行って、^{はんちよう}班長か^{とも}友だちに^{やす}休むことを^{つた}伝えましょう。^{やす}休むことを^{つた}伝えないと、^{つうがくはん}通学班は^{ぜんいん}全員が^まそろそろまで待つことになり、^{がっこう}学校へ行くのが^い遅くなって^{おそ}しまいます。また、^{れんらく}連絡がないと^{みんな}みんな^{しんぱい}心配します。^{こうがくねんじどう}高学年児童（5～6年生）が^{はんちよう}班長です。^{なまえ}名前を^{かくにん}確認しておきましょう。
^{ほごしゃ}保護者は^{しゅうごうばしょ}集合場所に行き、^い欠席理由を書いた^{れんらくちよう}連絡帳を^{おな}同じ学年の^{がくねん}友だちに^{とも}わたして、^{しょうがっこう}小学校に^{けっせきれんらく}欠席連絡を^{しゅうがっこう}することがあります。^{しゅうがっこう}小学校によって^{けっせき}欠席の^{れんらく}連絡の^{ちが}しかたが^{ちが}違うことがあるので、^{しょうがっこう}小学校に^{かくにん}確認^{けっせき}しましょう。^{けっせき}欠席と^{ちこく}遅刻の^{れんらく}連絡は、^{かなら}必ず^{つうがくはん}通学班と^{しょうがっこう}小学校にするように^ししましょう。

^{つうがくだんめい}通学団名・^{はんめい}班名 ()

^{はんちよう}班長の^{なまえ}名前 ()

^{あつ}集まる^{ばしょ}場所 ()

^{あつ}集まる^{じかん}時間 (:)

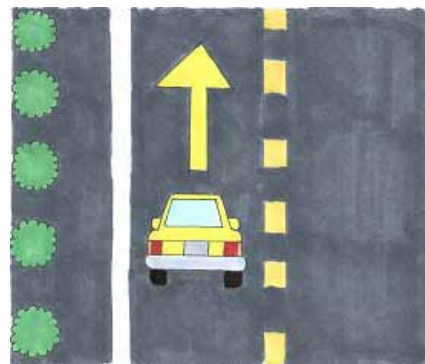
3. 下校

^{がくねん}学年によって^{じゅぎょう}授業が^お終わる^{じかん}時間が^{かえ}ちがうので、^{がくねん}帰りは^{げこう}学年ごとに^{いえ ちか こ}下校します。^{いえ ちか こ}家が^{ちか}近い^こ子どもたちを^{ふくすう}グループにしていて、^{げこう}できるだけ^{しょうがっこう}複数で^く下校する^{かえ}ように^{しどう}小学校でも^し繰り返し^し指導を^ししています。
^{がっこう}学校によっては、^{しゅう}週に^{かい}1回、^{ぜんこうじどう}全校児童が^{つうがくはん}通学班で^{いっせい}一斉に^{げこう}下校する^ひ日があります。^{いっせいげこう}一斉下校と^いいいます。
^{ほうかご}放課後に^{がくどうほいく}学童保育や^{ほうかごこ}放課後子ども^{きょうしつ}教室に行く^い子どもも^こいます。^{がくどうほいく}学童保育や^{ほうかごこ}放課後子ども^{きょうしつ}教室に行く^いかせたい場合は、^{ばあい}申込みが^{もつしこ}必要です。^{ひつよう}用事が^{ようじ}あって、^{むか}お迎えに行く^いときは^{れんらくちよう}連絡帳などで^{じぜん}事前に^し知らせて^みください。(p.39「^{しょうがっこう}小学校への^{れんらく}連絡」の^みページを見て^みください)

4. 日本にほんの交通こうつうルール

日本にほんでは、車くるまは左側ひだりがわを、人ひとは右側みぎがわを通行つうこうします。通学路つうがくろの一部いちぶには歩行者専用道路ほこうしゃせんようどうろがない場所ばしょもあります。白線はくせんの内側うちがわを歩あるきましょう。

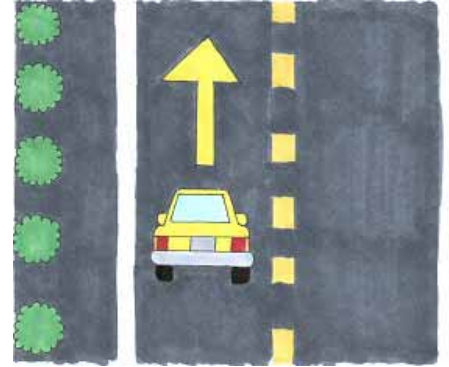
横断おうだんをするときは横断歩道おうだんほどうを渡わたり、車くるまの運転手うんでんしゅに自分の居場所じぶん いばしょを知らせるためし子どもたちは手てをあげて渡わたります。



4. Regras de trânsito do Japão

No Japão, os carros passam pelo lado esquerdo, e as pessoas pelo lado direito. Em uma parte do caminho para a escola pode ser que não haja uma calçada ou lugar para pedestres. Ande na parte de dentro da linha branca.

Quando for atravessar a rua atravesse pela faixa de pedestres, as crianças atravessam com um dos braços levantados para o motorista perceber a sua presença.



しょうがっこう れんらく 小学校への連絡



でんわばんごう
(電話番号)



ほごしゃ でんわ
❖かならず、保護者が電話をかけましょう❖

1. しょうがっこう れんらく 小学校へ連絡しましょう

しょうがっこう やす ちこく そうたい とき がつこう つた りんらくちよう
小学校を休む・遅刻・早退する時、また学校に伝えておきたいことがある時は、連絡帳か
でんわ がつこう し
電話で学校に知らせましょう。

れんらくちよう ばあい つうがくはん どうげこう み しゅうごう じかん
連絡帳の場合は、通学班 (p.35「登下校」のページ) を見てください) の集合の時間までに
はんちょう おな がくねん とも れんらくちよう わた
班長か同じ学年の友だちに連絡帳を渡します。

でんわ ばあい ひ ごぜん じ ぶん ぶん まで 電話をかけましょう。欠席・遅刻す
るとき しゅうごうじかん つうがくはん つた ぜんいん つうがくはん しゅっぱつ
る時は集合時間までに通学班へ伝えましょう。全員がそろわないと通学班は出発することが
できません。

ちゅうい にほん あめ ひ ゆき ひ しょうがっこう い てんき わる りゆう やす
(注意)日本では、雨がふる日、雪がふる日も小学校へ行きます。天気が悪いという理由でお休み
する必要はないです。もしお休みするときは、小学校へ連絡しましょう。(※暴風警報な
どが発表されると、お休みになることがあります。)

(p.49「休校」のページを見てください)

Q & A



なぜ、やす ひ ちこく ひ れんらく なぜ、休む日・遅刻する日に連絡するの？

こどもたちが、きまったじかんまでにしょうがっこう こ いえ びょうき
子どもたちが、決まった時間までに小学校に来ないと、「家で病気やケガをしたの
かな?」「来る途中で事故にあったのかな?」と先生たちは心配になります。

やす おく れんらく せんせい あんしん
「休みます」「遅れます」と連絡してもらえると、先生たちは安心です。

かんたん な にほんご つた かなら れんらく
かんたんな日本語で伝えられます。必ず連絡してくださいね。

しょうたい ひ れんらく ひつよう なぜ早退する日に連絡が必要なの？

しょうがっこう じゅぎょう こ きょうしつがい ばしょ おこな きゅう むか
小学校の授業は子どもの教室以外の場所で行われることもあるので、急に迎え
い にかえ ほごしゃいがい ひと こ むか き
に行っても、すぐに帰ることができません。また保護者以外の方が子どもを迎えに来て
も、子どもを帰すことはできません。何時に誰が迎えに行くのかを事前に伝えます。

こ つた ほごしゃ つた
また子どもに伝えさせるのではなく、保護者から伝えるようにしましょう。

Contato com a escola



(número do telefone)



❖ Os pais ou responsáveis é que devem telefonar❖

1. Vamos comunicar a escola

Quando for faltar · atrasar · sair mais cedo da escola primária, ou quando precisar comunicar algo à escola, avise através do caderno de comunicação ou por telefone.

No caso de usar o caderno de comunicação, entregar o caderno de comunicação ao líder do grupo de ir à escola ou a um colega de classe até o horário de encontro da manhã (ver página p.36 「ida e volta da escola」) .

No caso de comunicar por telefone, ligue de manhã até as (horas minutos) ✎ .

Quando for faltar · atrasar, avise o grupo de ir à escola até o horário de encontro. Se todos não comparecerem, o grupo não pode partir.

(Cuidado) No Japão, mesmo em dia de chuva ou neve se vai para a escola. Não é necessário faltar por motivos de mau tempo. Se for faltar, avise a escola primária. (※Se o Aviso de alerta de vento forte(boufuukeiho) for divulgado, pode não haver aula.)

(ver a página p.50 「Feriado escolar」)

Q & A



Para que avisar no dia que vai faltar ou atrasar?

Se as crianças não chegarem à escola até o horário estabelecido, os professores irão se preocupar 「Será que está doente ou machucado em casa?」 「Será que teve um acidente enquanto vinha para escola?」 .

Se avisar que vai 「faltar」 「atrasar」 os professores ficam tranquilos.

É possível avisar com palavras fáceis em japonês. Comunique sem falta.

Para que avisar no dia que vai embora mais cedo?

As aulas das crianças não são realizadas sempre na sala de aula, e se vier buscar o filho de repente, pode ser difícil ir embora logo. Além disso, se alguém além dos pais vier buscar, não poderemos liberar a criança para ir embora. É também preciso avisar previamente a que horas virá buscar. Além disso, não pedir para o filho, os próprios pais ou responsáveis deverão avisar.

Q & A



なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？

小学校に登校させてしまうと子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また、病氣やけがが悪化することがあるかもしれません。

病院に連れて行く必要があるかどうかを相談するためにも、電話をかけてくださいね。(感染を防ぐために、休まなければならないことがあります。)

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？

平日(月曜日から金曜日)は仕事がある保護者に、行事を見にきてもらうためです。

土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず連絡をしてくださいね。

2. 連絡帳

小学校では保育園・幼稚園とは違い、先生と毎日会って話をする事ができません。ですから「連絡帳」を使って、先生と情報を交換したり、コミュニケーションを図ったりしています。

もし小学校を休んだり、遅刻したりするときは、連絡帳に必要事項を記入して、通学班の班長になっている子どもに渡すと、担任の先生に届けてくれます。章末(p45)の表を連絡帳に貼って使うのも良いでしょう。

欠席・遅刻 : 連絡帳に書くだけでなく、必ず通学班に欠席、遅刻することを伝えましょう。通学班は全員そろわないと出発することができません。必ず通学班に伝ええます。

遠足や運動会、生活発表会など土曜日や日曜日に学校行事がある場合があります。土曜日、日曜日でも小学校と通学班に欠席連絡が必要です。

早退 : 子どもだけで帰ることはできません。何時に誰が迎えに行くのか連絡帳で伝えましょう。

病氣・けが : 調子が良くない時は小学校を休ませましょう。小学校に行けそうなら、子どもの容体を先生に伝えましょう。小学校は、子どもの調子が悪くても、子どもに薬を与えてはくれません。

- ・体温が少し高い
- ・下痢(やわらかいうんち)
- ・おう吐(食べたものを吐いた)・せきが出ている

Q & A



Para que avisar quando não estiver passando bem?

A própria criança que teve que ir à escola pode estar sofrendo. Além disso a doença ou machucado pode se agravar.

Ligue também para consultar sobre a necessidade de levar ao hospital (há casos em que precisa faltar para evitar a transmissão da doença)

Por que há eventos nos sábados e domingos?

Para que os pais que trabalham durante a semana (de segunda à sexta) possam assistir o evento. Mesmo no caso de ter que faltar no evento de sábado ou domingo, é necessário comunicar.

2. Caderno de comunicação (renrakuchou)

Na escola primária, diferentemente do Jardim de infância e da creche, não é possível encontrar com o professor todos os dias. Por isso, é usado o renrakuchou para a troca de informações com o professor e para fazer a comunicação.

Caso vá faltar na escola primária ou atrasar, preencha os itens necessários no renrakuchou, entregue ao líder do grupo de ir à escola, que ele entregará ao professor monitor. Pode também usar o quadro do final deste capítulo (p46) e colar no renrakuchou.

falta • atraso : Não só escrever no caderno de comunicação, mas também avisar sem falta o líder do grupo de ir à escola sobre a falta ou atraso, pois se todos não comparecerem o grupo não poderá partir. Nunca esqueça de avisar o grupo de ir à escola.

Há eventos escolares no sábado e domingo, como excursões, gincana esportiva e apresentações. Mesmo no sábado e domingo, a notificação da falta ou atraso é necessária tanto para a escola como para o grupo de ir para escola.

Saída antecipada : A criança não pode voltar sozinha. Escreva no caderno de comunicação o horário que irá buscar.

Doença • Machucado : Quando a criança não estiver bem, deixe ela descansar. Se estiver em condições de ir à escola, informe o estado da criança ao professor. Na escola primária, mesmo que seu filho não estiver bem, a criança não pode ser medicada.

- a temperatura do corpo está um pouco alta
- diarréia (fezes moles)
- vômito (vomitou o que comeu)
- está tossindo

3. 電話連絡

連絡帳がない場合、保護者が日本語を書くことができない場合、電話で小学校に連絡をします。短い言葉で大丈夫です。いくつか電話での話し方を紹介します。

〈欠席連絡〉 小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班は全員揃うまで出発できません。

moshi moshi nen kumi desu. desu.
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。 です。
(こどものクラス) (こどものなまえ)



kyouwa yasumi masu
きょうは、やすみ ます。」

※ に欠席理由を入れましょう。

kaze netsu kega i e no youji fukutsuu
・かぜ ・ねつ ・けが ・いえのようじ ・ふくつう

〈遅刻連絡〉 小学校に連絡するだけでなく、集合時間までに通学班にも伝えましょう。通学班は全員揃うまで出発できません。

moshi moshi nen kumi desu.
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。
(こどものクラス) (こどものなまえ)



kyouwa okure masu ji fun ni iki masu
きょうは、おくれ ます。 〇〇時〇〇分 に いきます。」
(じかん)

※学校に行く時間を伝えましょう。

〈早退連絡〉

病院に行くなどの理由で下校時間よりも早く帰らなくてはいけない日には、保護者が学校に連絡しましょう。子どもが一人で帰ることはできません。早退するときには、必ず保護者が学校へ迎えに行きます。

moshi moshi nen kumi desu. kyouwa soutai shimasu.
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは そうたい します。
(こどものクラス) (こどものなまえ)



ji fun ni ga mukaeni ikimasu
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」
(じかん) (むかえに いくひとの なまえ)

※何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。

3. Comunicação por telefone

Se não tiver caderno de comunicação ou os pais não escreverem em japonês, a comunicação à escola é feita por telefone. O aviso pode ser feito com poucas palavras. Vamos apresentar alguns exemplos de comunicação por telefone.

〈aviso de falta〉 Avisar não apenas a escola, mas o grupo de ir à escola também, antes do horário de encontro de manhã. Até completar todos os membros do grupo de ir à escola, eles não podem partir.



moshi moshi n e n kumi desu desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。 〇〇〇です。」
(classe do filho) (nome do filho)

k y o u w a y a s u m i m a s u
きょうは、やすみ ます。」

※ に欠席理由を入れましょう。Preencha o espaço com o motivo da falta.

k a z e ・かぜ	n e t s u ・ねつ	k e g a ・けが	i e n o y o u j i ・いえのようじ	f u k u t s u u ・ふくつう
Está resfriado	Está com febre	Está machucado	Compromisso pessoal	Está com dor de barriga

〈aviso de atraso〉 Avisar não apenas a escola, mas o grupo de ir à escola também, antes do horário de encontro de manhã. Até completar todos os membros do grupo de ir à escola, eles não podem partir.



moshi moshi n e n kumi desu desu
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。」
(classe do filho) (nome do filho)

k y o u w a o k u r e m a s u j i f u n n i i k i m a s u
きょうは、おくれます。〇〇時〇〇分にいきます。」
(horário)

※ 学校に行く時間を伝えましょう。Avisar o horário que irá para a escola.

〈Aviso de saída antecipada〉

No dia que precisar sair mais cedo do que o horário de final das aulas para ir ao hospital, os pais devem comunicar a escola. A criança não poderá ir embora sozinha. Quando for sair mais cedo, sempre os pais devem vir buscar o filho na escola.



moshi moshi n e n kumi desu k y o u w a s o u t a i s h i m a s u
「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは そうたい します。」
(classe do filho) (nome do filho)

j i f u n n i g a m u k a e n i i k i m a s u
〇〇時〇〇分に 〇〇〇〇が むかえに いきます。」
(horário) (nome da pessoa que irá buscar)

※ 何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。Avisar quem e a que horas virá buscar.

小学校への連絡

〈^{びょうき}病気・^{けが}けがの^{れんらく}連絡〉

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、小学校に伝えておきましょう。学校では気分が悪くなった子どもに薬を与えることは絶対にありません。

- ・いつもより体温が少し高い
- ・下痢（やわらかいうんち）
- ・おう吐（食べたものを吐いた）
- ・せきが出ている



moshi moshi n e n kumi desu kodomono genkiga arimasen
 「もしもし。〇ねん〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」
 （こどものクラス）（こどものなまえ）

※調子が良くない時は、小学校を休ませましょう。

4. ^{べんりひょう}便利表

日本語を書くのが大変な時は、下の表の必要なところを記入して、連絡帳に貼りましょう。

が づ	に ち	よ う び	おうちのひとのサイン
り ゆ う			チ ェ ッ ク
★きょうは やすみます。			
・かぜを ひきました。			
・ねつが あります。			
・おなかが いたいです。			
・けがを しました。			
・びょういんに いきます。			
・かていの ようじです。			
★きょうは ちこくを します。 （ ）じに がっこうへ いきます。			
★きょうは そうたいを します。 （ ）じに（ ）が むかえに いきます。			

〈aviso de doença・machucado〉

De manhã, se observar algo diferente que o normal na expressão ou estado físico da criança, avise a escola. Mesmo que fique mau na escola, a criança não pode ser medicada.

- ・ a temperatura do corpo está um pouco alta
- ・ diarréia (fezes moles)
- ・ vômito (vomitou o que comeu)
- ・ está tossindo



moshi moshi 〇ねん〇くみ 〇〇〇 〇〇〇 desu. kodomono genkiga arimasen.
 (classe do filho) (nome do filho)

※調子が良くない時は、小学校を休ませましょう。Quando não estiver passando bem, deixe faltar.

4. Gráfico útil

Se for complicado escrever em japonês, preencha os espaços necessários no gráfico abaixo e cole no caderno de comunicação.

が がつ	mês	に ち	dia	よう び	dia	おうちのひとのサイン	assinatura do responsável
		の	da semana				
り ゆ う							チェック
motivo							checar
★きょうは やすみませす。Hoje irá faltar							
・ かぜを ひきませました。Está resfriado							
・ ねつが ありませす。Está com febre							
・ おなかか が いたいです。Está com dor de barriga							
・ けがを しました。Está machucado							
・ びょういんに いきませす。Irá ao hospital							
・ かていの ようじです。Compromisso pessoal							
★きょうは ちこくを します。Hoje irá atrasar							
() じに がっこうへ いきませす。hs irá para a escola							
★きょうは そうたいを します。Hoje irá sair mais cedo							
() じに () が むかえに いきませす。hs irá buscar							

きんきゅうれんらく

緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気がけがをしたとき、地震や災害が発生したとき、小学校は保護者に連絡をします。保護者は昼間でも、できるだけ早く小学校へ子どもを迎えにいかねばなりません。学童保育や放課後子どもクラブを利用するはできません。

また、地震が発生したときや暴風警報・暴風雪警報・特別警報が発表されたときには、小学校からの連絡がなくても、できるだけ早く安全に子どもを迎えに行ってください。

どうしても保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、小学校に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	小学校で簡単な手当てをします。必要に応じて保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気	重大な病気	小学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、小学校の先生が救急車を呼びます。保護者は小学校の先生の指示にしたがってください。
	感染症 体調不良（発熱、げり、嘔吐など）	保護者が小学校に子どもを迎えに行きます。保護者が子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら“登校許可証”が必要です。病院にお願いして許可証を出してもらいます。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …小学校に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②子どもが小学校に行ってから発表／発生 …小学校に子どもを迎えに行ってください。
	震度5弱以上の地震	
④警報	暴風警報	①行く前に発表 …小学校に行かないでください。
	暴風雪警報	②子どもが小学校に行ってから発表 …先生が引率して、集団下校します。保護者のお迎えが必要な場合もあります。
	特別警報	
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、小学校は休みになりません。 [注意] 状況を見て危険だと判断したときは、小学校へ行かないでください。

[関連ページ] ③地震… (p.75「防災・避難訓練」のページを見てください)

④警報… (p.49「休校」のページを見てください)

Comunicação de emergência

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Quando a criança ficar doente ou se machucar, ou em casos de ocorrência de terremotos e desastres, a escola primária entra em contato com os pais. Os pais precisam buscar a criança na escola primária, mesmo no meio do dia, o mais rápido possível. A sala de cuidados da criança ou o clube da criança após as aulas não poderá ser utilizado.

Além disso, na ocorrência de um terremoto, ou ao ser divulgado o aviso de alerta de vento forte(boufuu keiho), aviso de alerta de vento forte e neve ou o aviso de alerta de emergência, mesmo não havendo comunicado da escola, venha buscar a criança com segurança, o mais rápido possível.

Somente se os pais estiverem impossibilitados de ir buscar a criança, pode pedir para outra pessoa. Nesse caso, avise a escola por telefone.

① machucado	Machucado grave	O professor da escola primária levará imediatamente a criança ao hospital. Se necessário, o professor da escola chamará a ambulância. Os pais seguem as orientações do professor da escola primária.
	Machucado leve	Será feito um curativo de primeiros socorros. Se necessário, será comunicado aos pais e explicado a situação. Os pais decidem se levam a criança ao hospital por conta própria.
② doença	Doença grave	O professor da escola primária levará imediatamente a criança ao hospital. Se necessário, o professor chamará a ambulância. Os pais seguem as orientações do professor da escola primária.
	Doença transmissível	Os pais vêm buscar a criança na escola. Os pais levam a criança no hospital.
	Má condição física (febre, diarreia, vômito, etc.)	Quando sarar os sintomas transmissíveis, é necessário o Atestado de permissão de volta à escola (toukou kyokasho). Peça no hospital que eles emitirão o atestado de permissão.
③ terremoto	Aviso de precaução do terremoto de Tokai(Tokai jishin chuiho)	① Se for divulgado ou ocorrer antes de sair ...Não vá à escola primária ② Se for divulgado ou ocorrer depois que a criança foi à escola primária ...Vá buscar o seu filho na escola primária.
	Declaração de alerta(keikai sengen) Informação de precaução(yochi jouhou)	
	Terremoto de mais de 5 graus de intensidade	
④ Aviso de alerta	Boufuu keiho	① Se for divulgado ou ocorrer antes de sair ...Não vá à escola primária ② Se for divulgado ou ocorrer depois que a criança foi à escola primária ...com o acompanhamento do professor, voltarão para casa em grupos. Há casos em que os pais precisam ir buscar na escola.
	Boufuuetsu keiho	
	Tokubetsu keiho	
	Outros avisos de alerta	Quando são divulgados o aviso de alerta de chuva forte e enchente(Ooame kouzui keiho), aviso de alerta de ondas altas(harou keiho), aviso de alerta de mare alta(takashio keiho), não é feriado escolar na escola primária. [cuidado] Se julgar pelas condições que é perigoso, não vá à escola primária.

[páginas relacionadas]

③ terremoto... (veja também as páginas p.76 「prevenção de desastres · treino de emergência」 .

④ aviso de alerta... (veja também as páginas p.50 「feriado escolar」

きゅうこう しょうがっこう やす 休校（小学校が休みになるとき）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

けいほう ちゅういほう 警報と注意報

しょうがっこう やす ぼうふうけいほう ぼうふうせつけいほう とくべつけいほう はっぴょう とぎ
小学校が休みになるのは、暴風警報か暴風雪警報か特別警報が発表される時です。これらの
けいほう で とぎ がくどうほいく ほうか こ こ やす おおあめけいほう おおあめこうすいけいほう
警報が出ている時は、学童保育や放課後子どもクラブもお休みです。大雨警報や大雨洪水警報が
はっぴょう とき しょうがっこう い おおあめちゅういほう たかしおちゅういほう ちゅういほう
発表されている時は、いつもどおり小学校へ行きます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報
はっぴょう とき しょうがっこう い そと で きけん とき いえ
が発表されている時も、いつもどおり小学校へ行きます。ただし、外に出るのが危険な時は、家
で過ごしましょう。

ぼうふうけいほう (1) 暴風警報

ぼうふうけいほう 1. 暴風警報ってなに？

ぼうふうけいほう つよ かぜ ふう さいがい お ちゅうい
暴風警報は「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意
してください」という意味です。ぼうふうけいほう はっぴょう あいだ たてもの なか
暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいい
です。

はっぴょう 2. どんなときに発表されるの？

- ・ たいふう にほん ちか
台風が日本に近づいているとき。
- ・ たいふう にほん じょうりく
台風が日本に上陸しているとき。
- ・ とても かせ つよ
とても風が強いとき。



3. どうやって知るの？

ぼうふうけいほう はっぴょう かくにん
暴風警報が発表されているかどうかを確認する
方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る ② ラジオを聴く ③ インターネットで調べる

とくに、にほん のまわりで たいふう が発生しているときは、つねに ぼうふうけいほう はっぴょう
常に暴風警報が発表されているかどうか
かくにん
確認してください。

4. こんなとき、どうするの？

<p>あさ しょうがっこう い じかん 朝、小学校へ行く時間に ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されていたら…</p>	→	<p>そと に出るのは危険です。しょうがっこう へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。がくどうほいく やほうかごじどうクラブも利用できません。)</p>
<p>こ どもが しょうがっこう へ行ってから、 ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されたら…</p>	→	<p>その日の授業は中止です。 せんせい が引率して、しゅうだんげこう 先生が引率して、集団下校します。 (がくどうほいく やほうかごじどう 学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)</p>

Feriado escolar (quando a escola primária entra em recesso)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Aviso de alerta e aviso de cuidado

A escola entra em recesso quando é divulgado o Aviso de alerta de vento forte(boufuukeiho), o Aviso de alerta de vento forte e neve(boufuusetsu keiho) ou o Aviso de alerta especial(tokubetsu keiho). Quando esses avisos de alerta são divulgados, a sala de cuidar da criança e o clube da criança após as aulas também não funcionam. Se o Aviso de alerta de chuva forte (Ooame keiho) ou o Aviso de alerta de chuva forte e enchente (Ooame kouzui keiho) for divulgado, vai para a escola normalmente. Quando o Aviso de precaução de chuva forte (Ooame chuiho) ou o Aviso de precaução de ondas altas (Takashio chuiho) ou outros avisos de precaução forem divulgados também vai para a escola normalmente. Mas quando for perigoso sair, fique em casa.

(1) Boufuu keiho

1. O que é o boufuu keiho?

Boufuu keiho significa que 「um vento muito forte irá soprar. Tome muito cuidado pois pode acontecer um desastre muito grave」. Quando o boufuu keiho for anunciado, é melhor ficar dentro de um edifício.

2. Em que ocasiões é divulgado?

- quando um tufão se aproxima do Japão.
- quando o tufão chega no arquipélago.
- quando o vento está muito forte.



3. Como ficar sabendo?

Existem várias maneiras de verificar se o boufuu keiho foi anunciado.

- ① assistir a televisão ②ouvir o rádio ③procurar na internet

Principalmente quando um tufão se formou nas imediações do Japão, verifique frequentemente se o boufuu keiho foi divulgado.

4. O que fazer nestas ocasiões?

Se de manhã, na hora de ir para a escola primária, o boufuu keiho for divulgado...	→	É perigoso sair. Não vá para a escola primária. (A escola não poderá tomar conta da criança. A sala de cuidar da criança(gakudou hoiku) e o Clube da Criança após as aulas (Houkago Jidou club) não poderão ser utilizados).
Se o boufuu keiho for divulgado depois que a criança foi à escola primária...	→	As aulas deste dia estão suspensas. Com o acompanhamento do professor, as crianças voltarão para casa em grupos.(A sala de cuidar da criança(gakudou hoiku) e o Clube da Criança após as aulas (Houkago Jidou club) não poderão ser utilizados).

(2) 暴風雪警報

1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は「雪が降りとても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかりと注意してください」という意味です。暴風雪警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。



2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る
- ② ラジオを聴く
- ③ インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

<p>朝、小学校へ行く時間に 暴風雪警報が発表されていたら…</p>	→	<p>外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)</p>
<p>子どもが小学校へ行ってから、 暴風雪警報が発表されたら…</p>	→	<p>その日の授業は中止です。 先生が引率して、集団下校します。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)</p>

(3) 特別警報

1. 特別警報ってなに？

特別警報は、「数十年に一度の災害が起きています。命を守るための行動をしてください」という意味です。暴風警報や暴風雪警報の時よりもひどい災害が起こるかもしれません。しっかりと注意しましょう。

2. どんな時に発表されるの？

とてもひどい災害が起きそうなときに発表されます。

(2) Boufuusetsu keiho

1. O que é o boufuusetsu keiho ?

Boufuusetsu keiho significa que 「vai nevar e um vento muito forte irá soprar. Tome muito cuidado pois pode acontecer um desastre muito grave」. Quando o boufuusetsu keiho for anunciado, é melhor ficar dentro de um edifício.



2. Em que ocasiões é divulgado ?

É divulgado na época de neve, quando o vento está muito forte.

3. Como ficar sabendo ?

Verifique se o boufuusetsu keiho foi divulgado. Há várias maneiras de verificar.

- ① assistir a televisão
- ② ouvir o rádio
- ③ procurar na internet

4. O que fazer nestas ocasiões ?

Se de manhã, na hora de ir para a escola primária, o boufuusetsu keiho for divulgado...	→	É perigoso sair. Não vá para a escola primária. (A escola não poderá tomar conta da criança. gakudou hoiku e o Houkago Jidou club não poderão ser utilizados).
Se o boufuusetsu keiho for divulgado depois que a criança foi à escola primária...	→	As aulas deste dia estão suspensas. Com o acompanhamento do professor, as crianças voltarão para casa em grupos.(gakudou hoiku e o Houkago jidou club não poderão ser utilizados).

(3) Tokubetsu keiho

1. O que é o tokubetsu keiho ?

Tokubetsu keiho significa que, 「irá acontecer um desastre que só acontece uma vez em dezenas de anos. Tome atitudes para preservar a vida」. Pode acontecer um desastre pior do que no boufuu keiho ou boufuusetsu keiho. Tome muito cuidado.

2. Em que ocasião é divulgado ?

É divulgado quando pode acontecer um desastre muito grave.

3. どうやって知るの？

とくべつけいほう はっぴょう かくにん かくにん ほうほう
 特別警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

朝、小学校へ行く時間に 特別警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。小学校へ行ってはいけません。 (小学校で子どもを預かることはできません。学童保育 や放課後児童クラブも利用できません。)
子どもが小学校へ行ってから、 特別警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 保護者は、すぐに小学校へ子どもを迎えにいてください。 (学童保育や放課後児童クラブも利用できません。)

さんこう
[参考]
 けいほう ちゅういほう えいご し
 警報・注意報を英語で知らせています。
 ちゅうい ほか げんご
 (注意) 他の言語はありません。

きしょうちょう えいごばん
 気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)
 → Weather/Earthquake → Weather Warnings/Advisories

3. Como ficar sabendo?

Verifique se o tokubetsu keiho foi divulgado. Há várias maneiras de verificar.

- ① assistir a televisão ② ouvir o rádio ③ procurar na internet

4. O que fazer nestas ocasiões?

Se de manhã, na hora de ir para a escola primária, o tokubetsu keiho for divulgado...	→	É perigoso sair. Não vá para a escola primária. (A escola não poderá tomar conta da criança. gakudou hoiku e o Houkago Jidou club não poderão ser utilizados).
Se o tokubetsu keiho for divulgado depois que a criança foi à escola...	→	As aulas deste dia estão suspensas. Com o acompanhamento do professor, as crianças voltarão para casa em grupos.(gakudou hoiku e o Houkago jidou club não poderão ser utilizados).

[referência]

Estamos informando os avisos de alerta e os avisos de precaução em inglês. (cuidado) não atendemos em outros idiomas

HP do Departamento de Meteorologia em inglês (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ →

しゅうがく じ けんこうしんだん 就学時健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 就学時健康診断ってなに？

小学校へ次の4月に来年入学する子どもがいる家庭には、秋ごろ「就学時健康診断」のお知らせが届きます。「就学時健康診断」とは、市内の各小学校で、入学を控えた子どもを対象に行われる健康診断です。入学予定の小学校に行って健康診断を受けます。

当日は、案内に従って身長・体重測定、視力測定、歯科検診、聴力検査、発育状況調べなどを行います。子どもたちは、保護者とは離れて行動しますが、小学生のお兄さん・お姉さんが手をつないで一緒に周ってくれるので安心です。

健康診断では、服の着脱があります。当日は、着替えのしやすい服を着て行きましょう。子どもが自分で着替えが出来るようになっていっているとよいですね。もしうまくできなくても、小学生が手伝ってくれるので大丈夫です。

当日までに、①自分の名前を言える・名前を呼ばれたら「はい！」と返事ができる。②「おねがいします」「ありがとうございました」と言える。③できれば自分で着替えができるようにしておくといいですね。

2. なにをするの？

なにをするの？	どんな検査なの？
身長・ 体重測定	検査は上半身裸、または下着で行うことが多いです。また、靴下も脱ぎます。背の高さと体の重さをできるだけ正確に測定します。☆宗教上の理由で、裸や下着になれない場合は事前に先生に相談しましょう。
内診、触診	医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、心臓の音を聞きます。また、自やのど、鼻の中を見ることもあります。
視力測定	視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。○印の上下左右の一部が欠けているので、子どもは、どこが欠けているのか答えます。欠けている方を指で示してもいいです。
歯科検診	歯科医師が、子どもの口の中を見ます。おもに、歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、歯並びはどうか、かみ合わせはどうかなど）を見ます。
聴力検査	ヘッドホンから様々な高さの音が流れます。聞こえたら手をあげます。子どもの反応から、聞こえているかどうかを判断します。
発育状況 調べ	市によって違いますが、例えば先生の簡単な質問に答えたり、鉛筆で答えに印をつけたりします。ここでひらがなやカタカナの読み書きができなくても問題はありませぬ。

Exame de saúde para ingresso na escola (shugakuji kenkoushinda)



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o shugakuji kenkoushinda ?

Às famílias cujo filho irá ingressar na escola primária em abril do ano seguinte, virá um aviso em meados do outono do「shugakuji kenkoushinda」. O「shugakuji kenkoushinda」é um exame de saúde realizado às crianças que estão prestes à ingressar em cada uma das escolas primárias do município. É preciso ir à escola primária que pretende ingressar, onde será feito o exame de saúde.

Neste dia, seguindo as orientações, será realizado a medição da altura e peso, teste de visão, exame dentário, teste auditivo e análise da situação de desenvolvimento. As crianças e os pais farão coisas separadas, mas as alunas e os alunos mais velhos da escola primária irão circular junto com as mãos dadas, portanto é tranquilizador.

No exame de saúde, precisará tirar e colocar a roupa. Coloque uma roupa fácil de tirar. Será bom se a criança já conseguir se trocar sozinha. Mesmo não conseguindo muito bem, um aluno mais velho irá ajudar, e assim não tem problema.

Seria bom se até este dia a criança já conseguisse :①dizer o próprio nome • quando for chamado pelo nome, conseguir responder 「Sim(hai !)」 . ②conseguir falar 「por favor (onegaishimasu)」 「obrigado (arigatougozaimasu)」 . ③ se possível conseguir se trocar sozinho.

2. O que será feito ?

O que será feito ?	Que tipo de exame é ?
Medição da altura • medição do peso	Geralmente o exame é feito com a parte de cima do corpo sem roupa ou com roupa de baixo. Tira as meias também. A altura e o peso são medidos com a maior precisão possível. ☆Se por motivos religiosos não puder ficar sem roupa ou com roupa de baixo, converse antecipadamente com o professor.
Exame clínico, exame físico	O médico coloca o estetoscópio no peito e nas costas da criança, e ouve as batidas cardíacas. Pode também examinar os olhos, garganta e dentro do nariz.
Teste de visão	O teste de visão é feito cobrindo um dos olhos com um instrumento semelhante à uma colher. Uma parte de cima, baixo, esquerda ou direita do círculo ○ está faltando, responda que lado está faltando. Pode também apontar com o dedo a direção da parte que está faltando.
Exame dentário	O dentista examina dentro da boca da criança. Principalmente a situação dos dentes(se a escovação está certa, o alinhamento dos dentes, oclusão, etc.)
Teste de audição	Do fone de ouvido são emitidos sons de várias alturas. Se ouvir, levanta a mão. Pela reação da criança, é avaliado se ouve ou não.
Análise do desenvolvimento	Muda dependendo do município, por exemplo, responder a algumas questões fáceis do médico, ou marcar a resposta com lápis. Nesse caso, não há problema se não conseguir ler e escrever hiragana e katakana.

にゅうがくしき 入学式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 入学式ってなに？

入学式とは、小学校に入る子どもとその保護者が集まって行う式です。子どもの成長をみんなで喜びます。また、小学校生活にむけて新しい出発を見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。小学校生活の最初の日です。小学校の先生と在校生が新入生を迎えてくれます。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども：新入生（在校生）

(2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入学式に参加します。

両親で参加する家族も最近は多くなりました。

3. どこでするの？

入学式は小学校の体育館で行います。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並んで座り、保護者は子どもたちの後ろにまとまって座る場合が多いです。

4. なにをするの？

(1) 入学式の会場に入る前に受付を済ませます。受付で子どものクラスを確認します。

(2) 受付が済んだら、子どもは教室に入ります。保護者は体育館で待ちます。入学式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。

(3) 入学式が始まります。校長先生、PTA会長からのお話があります。お話は静かに聞きましょう。動いたり、おしゃべりはしないようにしましょう。

(4) 担任の先生が発表されます。担任の先生がクラスの子どもの名前を1人ずつ呼びます。子どもは自分の名前を呼ばれたら元気に「はい」と返事をします。家で返事の練習をしておきましょう。

(5) 入学式が終わったら、クラスごとに記念写真を撮り、保護者も子どものクラスに行きます。担任の先生から子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどをお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。

(6) クラスでのお話のときに、教科書や学用品などが配られます。配られるものの量が多いので、大きめの袋を準備しましょう。配られたものは準備した袋に入れて全て家に持ち帰ります。

Cerimônia de ingresso na escola (Nyuugakushiki)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o Nyuugakushiki ?

O Nyuugakushiki é uma cerimônia onde se reúnem as crianças que irão ingressar na escola e os pais. É uma cerimônia onde todos comemoram o crescimento da criança. Também é uma cerimônia onde todos zelam pelo início de uma nova etapa da vida escolar na escola primária. Não é uma cerimônia como uma festa. É o primeiro dia da vida escolar na escola primária. Os professores e os alunos da escola recebem os novos alunos.



2. Quem participa?

- (1) a criança : os alunos novos (os alunos da escola)
- (2) os pais : No Japão, a mãe ou o pai participam do Nyugakushiki.
Ultimamente, tem aumentado famílias em que ambos os pais participam.

3. Onde é realizado ?

O Nyugakushiki é realizado no Ginásio de esportes da escola primária. Geralmente, durante a cerimônia, as crianças se sentam enfileiradas na parte da frente, por classe, e os pais sentam na parte de trás.

4. O que é feito ?

- (1) Antes de entrar no local do Nyugakushiki ,passe pela recepção. Verifique a classe do seu filho na recepção.
- (2) Após passar pela recepção, o aluno entra para a sua sala de aula. Os pais esperam no ginásio de esportes. No Nyugakushiki geralmente os assentos já estão determinados. O lugar dos pais é na metade de trás do ginásio.
- (3) Inicia-se o Nyugakushiki . Haverá os cumprimentos do diretor da Escola e do presidente do PTA. Vamos ouvir em silêncio. Procure não ficar se locomovendo ou conversando.
- (4) Serão anunciados os professores monitores. O professor monitor chama o nome dos alunos da turma um por um. O aluno cujo nome for anunciado, deverá responder com um alegre 「Hai. (Sim)」 .Em casa, deixe ensaiado a resposta de quando chamarem o nome.
- (5) Quando acaba o Nyugakushiki, são tiradas as fotografias por classe, os pais e as crianças vão para a sala de aula. O professor monitor fala como será a vida escolar da criança (explicação da rotina de um dia), pertences, eventos, regras e solicitações. São informações importantes, vamos ouvir atentamente. O que não entender, pergunte ao professor depois que terminar a explicação.
- (6) Na classe, serão distribuídos os livros didáticos e outros materiais escolares. Como o volume do que for distribuído é grande, deixe preparado uma sacola grande. Guarde o que foi distribuído dentro da sacola e leve tudo para casa.

5. 服装・何を持っていくの？

(1) 子どもの服装

子ども用のスーツやカッターシャツ、ワンピースやブラウスなどを着ている子どもが多いです。小学校で決められた制服がある場合もあります。先生に確認しましょう。



(2) 保護者の服装

新入生の保護者は、スーツやワンピースを着て行く場合が多いです。必ずしもそのような服装で行く必要はありませんが、ジーンズやTシャツなどのカジュアルな服装は着ていきません。



(3) 子どもの持ち物

①上靴

②ランドセル

③入学式のお知らせに書いてある持ち物

(4) 保護者の持ち物

入学式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具、教科書や学用品を持ちかえるための大きめの袋など）。

子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の迷惑にならないようにしましょう。また、携帯電話はマナーモードにするか、電源を切っておきましょう。

※入学説明会などで渡された児童生徒調査票・健康カードなどの書類はとても大切なものです。あらかじめ記入をして、入学式のときに忘れずに持って行きましょう。

6. 早めに行こう！

入学式は決まった時間に始まります。集合時刻の15分前には、小学校へ行きましょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

7. 入学式はチャンスです！

入学式にはほとんどの子どもや保護者、小学校の先生方が参加します。これから子どもがどのようなクラスでどのような先生や子どもたちと過ごすのか見ることができます。また、子どもと同じクラスの保護者や担任の先生と直接話ができるチャンスです。入学前にいろいろ不安に思っていることもぜひこの日に先生に聞いてみましょう。

5. Vestimenta • O que levar ?

(1) A vestimenta da criança

As crianças costumam usar terno e camisa branca, vestido e blusa. Tem casos em que é usado a vestimenta indicada pela escola. Verifique com o professor.



(2) A vestimenta dos pais

Os pais dos alunos novos costumam ir de paletó ou vestido social. Não há a necessidade de ir precisamente com estas vestes, mas não se usa calça jeans, camiseta ou roupas casuais.



(3) O que a criança precisa levar

- ① calçado interno
- ② mochila escolar
- ③ itens informados no comunicado do Nyugakushiki

(4) O que os pais precisam levar

Itens informados no comunicado do Nyugakushiki (chinelo, sacola plástica para colocar o sapato, material para anotações, sacola grande para guardar os livros didáticos e outros materiais escolares) .

Se quiser gravar as imagens de seu filho, pode levar máquina fotográfica ou câmera de vídeo. As gravações de câmera e vídeo deverão ser feitas de modo que não incomode os outros. Além disso, colocar o telefone celular no modo silencioso ou desligado.

※ Os documentos que foram entregues na explicação do ingresso à escola, como o Jidou seito chousa hyou(folha de pesquisa do aluno) • kenko card(cartão da saúde), são fichas muito importantes. Preencha antecipadamente e leve sem falta no dia os itens informados no comunicado do Nyugakushiki.

6. Vamos com antecedência !

O Nyugakushiki tem início no horário marcado. Procure estar no local até 15 minutos antes do horário previsto. Se for com o tempo muito limitado, a criança pode ficar insegura por precisar separar-se repentinamente dos pais.

7. O Nyugakushiki é uma chance !

No Nyugakushiki participam todos os professores da escola primária. É possível observar quais crianças participam de quais classes e quais professores conviverão com seu filho. Além disso, é uma boa oportunidade para conversar diretamente com os outros pais da turma ou com o professor monitor. Vamos perguntar ao professor sobre todas as preocupações que tem antes de seu filho ingressar na escola.

せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

しょうがっこうでは、せんせい ほごしゃ ちよくせつ あ こ かてい しょうがっこう せいかつ
小学校では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、小学校での生活の
ことなどをそうだん じょうほうこうかん ひ しょうがっこう い
相談したり、情報交換したりする日があります。小学校に行くときにはスリッパを
わす れんらく
忘れずに持って行きます。もちろん、先生とお話したいときには、いつでも小学校に連絡して
ください。

1. 家庭訪問

せんせい かくかてい い いえ ほごしゃ はなし せんせい いえ い じかん かなら ほごしゃ
先生が、各家庭に行き、家で保護者とお話をします。先生が家に行く時間には必ず保護者
いえ
は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

せんせい けいかく た にち なんけん ひと かてい はなし じかん
先生は計画を立てて、1日に何軒かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は
き じかん
決まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがあ
る場合は内容をまとめておきましょう。

せんせい ほごしゃ はなし こ かてい せいかつ ようす み いえ
先生は、保護者とお話するだけではなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家が
ある場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をすることが
あります。

おみやげやお茶、おかし、しよくじ だ ひつよう
おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

ちょうきけつせき れんらく ばあい かていほうもん
長期欠席や連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

2. 個別懇談会 / クラス懇談会

ほごしゃ しょうがっこう せんせい はなし こ しょうがっこう
保護者が、小学校で先生とお話をします。子どものことについて相談したいことや小学
こう せいかつ せんせい き し ちよくせつ はなし きちよう
校の生活で先生に聞きたいことや知りたいことなど、直接お話をすることができる貴重な
じかん
時間です。

こべつこんだんかい せんせい たい はなし はなし じかん き
個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。
じぜん つごう じかん き じかん ちょうせい じかん おく い
事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。
じかん す つぎ ひと じゅんばん しごと かんけい き じかん い
時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくな
ってしまった場合には、必ず自分の順番の時間の前に小学校
でんわ
に電話をかけましょう。

こんだんかい ほごしゃ あつ せんせい はなし
クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生とお話
します。クラスの保護者ともお話しできるいい機会です。せっきよくてき
積極的
に参加しましょう。



Conversa com o professor

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Na escola primária existe um dia em que os pais se encontram diretamente com o professor para conversar sobre a criança, a família, e o dia a dia na escola primária, e um dia para trocar informações. Quando for à escola primária, levar o próprio chinelo sem falta. É claro que fora esse dia, sempre que quiser conversar com o professor, é só avisar a escola.

1. Visita do professor à residência

O professor visita cada família e conversa com os pais em casa. Os pais devem estar em casa sem falta no horário de visita do professor. O horário conveniente será perguntado antecipadamente e o professor fará as adaptações necessárias.

O professor faz um plano e visita algumas casas por dia. Por isso, o tempo para conversar com os pais está determinado. O tempo não pode ser prolongado. Caso tenha vários assuntos a tratar com o professor, organize antecipadamente o conteúdo do que vai consultar.

A visita do professor não é só para conversar com os pais, mas também observar o cotidiano da criança em casa e verificar a localização da residência. Tem casos que o professor entra dentro de casa, e outros que conversa no hall de entrada.

Não é necessário oferecer presentes, servir chá, doces ou refeição.

Em caso de faltas por longo período ou caso não consiga entrar em contato, o professor também poderá visitar a residência.

2. Reunião individual/Reunião da classe

Os pais conversam com o professor na escola. É um momento importante para conversar pessoalmente com o professor, fazer consultas e perguntas sobre o dia a dia de seu filho na escola primária.

Na reunião individual, a conversa é feita individualmente com o professor. O tempo da reunião está determinado. É adaptado conforme o horário conveniente que foi perguntado com antecedência. Procure não se atrasar. Se passar da hora, será a vez da pessoa seguinte. Caso não seja possível chegar no horário marcado por algum problema relacionado ao trabalho, ligue para a escola primária sem falta, antes do horário marcado.

Na reunião da classe, os pais dos alunos daquela turma se reúnem para conversar com o professor. É uma boa oportunidade de conversar com os demais pais da classe. Vamos participar ativamente.



3. 参観日

子どもの小学校での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日があります。保護者は子どもの授業の様子を教室の後ろで見ます。子どもは授業中なので、保護者は子どもに話しかけてはいけません。また、教室の後ろや廊下で保護者同士でおしゃべりをする子どもが授業に集中できなくなります。静かに見るようにします。カメラやビデオの撮影は、他の方の迷惑にならないようにしましょう。携帯電話はマナーモードにするか、電源を切りましょう。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように小学校へ行きましょう。

4. 言葉が通じないときは…

家庭訪問や個別懇談会するとき、保護者が日本語を分からないと先生のお話を理解することができません。また、先生に相談したいことも決められた時間の中で伝えることができません。学校によっては通訳の方に同席してもらうこともできます。通訳の方がいるかどうか、同席をお願いできるかどうかを小学校に確認してみましょう。

自分の知り合いに通訳ができる人がいる場合にはお願いしてもいいかもしれません。ただし、子どもの方が日本語を理解できるからといって子どもに通訳をさせるのはできるだけやめましょう。子どもが自分にとって都合の悪いことを省いて通訳していたり、子どもにはあまり理解できない言葉が出てきたりすることもあります。先生と保護者はお互いに正しく通訳されているかどうかを確認できないため、通訳は先生と保護者の言葉をそのまま訳すことのできる、信頼できる人をお願いしましょう。

3. Dia de participação dos pais

Para que os pais possam observar os aspectos do cotidiano da criança na escola primária, existe o dia da participação dos pais. Os pais assistem a aula do filho no fundo da sala de aula. Como as crianças estão em aula, os pais não podem conversar com os filhos. E também os pais não podem ficar conversando entre si no fundo da sala de aula ou nos corredores, pois acaba tirando a concentração das crianças durante a aula. Vamos assistir em silêncio. As gravações em vídeo ou as fotografias devem ser feitas de modo que não incomode os outros. O telefone celular deve ficar desligado ou no modo silencioso.

O aviso irá antecipadamente sem falta. Verifique a data, horário e o conteúdo, e caso vá participar, cuidado para não atrasar.

4. Quando não conseguir comunicar-se•••

Na visita do professor à residência ou na reunião individual, caso os pais não consigam falar o japonês, pode ser que não entendam a conversa do professor. Assim como fica difícil transmitir ao professor o que gostaria de consultar, dentro do tempo estabelecido. Dependendo da escola, há a possibilidade de pedir o acompanhamento de um intérprete. Verifique com a escola primária se tem um intérprete e se ele pode estar junto na reunião.

Se tiver entre seus conhecidos alguém que possa fazer a tradução, seria bom pedir ajuda. Mas evite pedir ao filho para que faça a tradução porque ele entende o japonês. A criança pode omitir o que não lhe for conveniente, ou podem aparecer palavras difíceis para a criança compreender. O professor e os pais não irão ter certeza se o que foi falado reciprocamente foi traduzido de maneira correta, por isso peça a tradução para outra pessoa de confiança.

えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 遠足ってなに？



集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

①歩いていく場合

みんなで少し遠くのところまで歩いていきます。公園や広場に行くことが多いです。自然にふれたり、ゲームなどをして遊んで、思い切り体を動かします。みんなでお弁当を食べます。

②乗り物を使う場合

遠いところまでバスや電車に乗っていきます。動物園などの公共施設に行くことが多いです。みんなでお弁当を食べます。

2. 社会見学ってなに？

集団行動に気を付けながら、学校以外の場で知識や経験を広げるよい機会です。工場や博物館などに行き、施設を見学します。社会見学は学習の一環です。みんなでお弁当を食べます。

子どもはみんな遠足や社会見学をずいぶん前からとても楽しみにしています。当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休む時には必ず小学校に連絡します。(p.39「小学校への連絡」のページを見てください)

3. なにを着ていくの？ なにを持っていくの？

(1) 服装

- ①運動に適した服装
- ②運動靴（新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴）
- ③学校規定の帽子

(2) 子どもの持ち物

- ①お弁当（p.131「お弁当・水筒」のページを見てください）
- ②水筒（p.131「お弁当・水筒」のページを見てください）
- ③おやつ

・おやつを買ってもいい値段が決められています。300円の小学校が多いです。

※おやつを持って行ってはいけない場合もあります。

Excursão(ensoku)・Estudo do meio(shakai kengaku)



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o ensoku ?

É uma oportunidade para aprender as boas maneiras fora de casa, tomando cuidado com a ação coletiva.

①No caso de ir a pé

Vão todos andando juntos para um lugar um pouco longe. Geralmente vão até o parque ou até a praça. Entram em contato com a natureza, fazem brincadeiras e movimentam o corpo. Todos comem a marmita juntos.

②Quando vai com algum meio de transporte

Para lugares longes, usa-se o ônibus ou trem. Geralmente vão para o zoológico ou algum estabelecimento público. Todos comem a marmita juntos.

2. O que é o shakai kengaku ?

É uma oportunidade para ampliar o conhecimento e vivenciar lugares fora da escola, tomando cuidado com a ação coletiva. Geralmente fazem visitas a fábricas, museus ou outros estabelecimentos. O shakai kengaku faz parte do aprendizado. Todos comem a marmita juntos.

Todas as crianças esperam ansiosamente o dia do *ensoku* e *shakai kengaku* desde muito cedo.

Para não precisar faltar neste dia por causa de doença, vamos procurar manter as condições físicas. Caso vá faltar, avise sem falta a escola primária. (ver a página p.40 「Comunicação à escola」)

3. O que vestir ? O que levar ?

(1) vestimenta

- ①roupa apropriada para esporte
- ②tênis esportivo (não um tênis novo, mas o tênis que está acostumado a usar)
- ③chapéu determinado pela escola

(2)O que a criança precisa levar

- ①marmita (Obentou) (ver página p.132 「marmita・garrafa térmica」)
- ②garrafa térmica (Suitou) (ver página p.132 「marmita・garrafa térmica」)
- ③lanchinho

・O valor do lanchinho que pode deixar comprado e levado no dia já está determinado. Geralmente é 300 ienes.

※Existem casos que não pode levar lanchinho.

④敷物

・子どもが一人で座ってお弁当を食べられるくらいの大きさのものを準備してください。

⑤タオル

⑥おてふき

- ・お弁当を食べるときに使います。
- ・手をふくサイズのタオルを水でぬらして、しっかりしぼった状態で持っていきます。
- ・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑦ハンカチ・ティッシュ

⑧リュックサック

- ・荷物をすべてリュックサックの中に入れ、背負って長い距離を歩きます。
- ・子どもの体に合った大きさのものを準備します。荷物が重くてもキャスターがついたカバンはいけません。



——— 社会見学のときに必要な持ち物 ———

⑨筆箱（えんぴつ・消しゴム）

⑩小学校で配られたしおり

（遠足の予定や持ち物などが書かれたものを「しおり」といいます。）

4. 雨のとき

- ・雨のときは遠足・社会見学がなくなることがあります。雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。
- ・「雨天延期」…雨が降ったら、別の日に遠足・社会見学に行きます。
- ・「雨天中止」…雨が降ったら、遠足・社会見学はなくなります。
- ・遠足・社会見学がなくなった場合もいつもどおり小学校に行き、勉強をします。
- ・雨で延期や中止になった場合でもお弁当は必要です。

5. その他

- ・かなり長い距離を自分で荷物をもって歩きます。体調を整えておきましょう。前の日に体調が悪かったら、そのことも先生に伝えましょう。
- ・乗り物を使って遠足や社会見学に行く場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔い止め薬を飲ませておきましょう。
- ・特に持ち物に書かれていないもの（ゲームなど）は、持って行ってはいけません。

④forro

- prepare um forro do tamanho que a criança pode sentar sozinha para comer o obentou.

⑤toalha

⑥lencinho para limpar as mãos.

- será usado na hora de comer o obentou.
- Molhe uma toalhinha do tamanho de uma toalha de mão e torça bem.
- Coloque numa vasilha própria ou dentro de um saco plástico.

⑦lenço · lenço de papel

⑧mochila

- Será percorrido uma grande distância carregando a mochila nas costas, dentro do qual será colocado todos os objetos.
- adquira algo apropriado para o tamanho de seu filho. Mesmo achando pesado, a bolsa com rodinha não poderá ser utilizada.

———O que é necessário levar no shakai kengaku———

⑨estojo (lápiz · borracha)

⑩o panfleto distribuído na escola

(chamamos de shiori, o panfleto onde está escrito a programação e o material necessário para a excursão.)



4. Em caso de chuva

- No caso de chuva, o ensoku · shakai kengaku pode ser cancelado. Deixe verificado antecipadamente com o professor como proceder em caso de chuva.
- 「adiado devido à tempo chuvoso」...Se chover, irá fazer o ensoku · shakai kengaku em outro dia.
- 「cancelado devido à tempo chuvoso」...Se chover, o ensoku · shakai kengaku será cancelado.
- Se o ensoku · shakai kengaku for cancelado, vá à escola primária, pois as aulas serão realizadas normalmente.
- Mesmo que seja adiado ou cancelado, o obentou é necessário.

5. Outros

- Será percorrido um longo trajeto à pé. Mantenha as condições físicas em bom estado. Se no dia anterior, as condições do corpo não estiverem bem, informe o professor.
- No caso de ir ao passeio usando algum meio de transporte, as crianças que têm tendência a ficarem enjoadas, devem deixar administrado o remédio que evita enjôo.
- Não pode levar nada que não esteja na lista de material para levar (por exemplo, game).

プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. フールってなに？

体育の時間にプールを使って、水泳をします。はじめは浅くて小さなプールで遊びながら、水に慣れていきます。中学年（3～4年生）から深くて大きいプールにも入って、いろいろな泳ぎ方を練習します。泳げなくても大丈夫です。



2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから夏休みの前までです。
 ※夏休みにプール登校日がある学校もあります。

() 月 () 日から、プールが始まります。✎

いつプールがあってもいいように、3の持ち物を用意しておきましょう。

3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。早めに準備しておきましょう。どこで買ったらいいかわからない時は、学校の先生に聞きましょう。参観日などにお店の人が学校に来て売るところもあります。

チェック	も ち っ て い く も の ・ 注 意 事 項
<p>①水着</p> <p>※指定のものがある学校もあります。水着の色は紺色の学校が多いです。</p>	<p>女の子は上下がつながっているか、上下がわかれているか、おへそがない形の水着を着ます。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div> <p>男の子は半ズボンタイプの水着を着ます。(上半身は裸です。)</p> <p>※注意：パンツ(下着)は履きません。 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>
<p>②水泳帽</p> <p>※指定のものがある学校もあります。</p>	<p>メッシュ素材のプール用の帽子です。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> </div> <p>髪の毛が長い人は、髪の毛をゴムで縛ります。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。</p>
<p>③ゴーグル</p>	<p>自分でゴーグルの調整ができるようにしておきましょう。 ※見えるところに名前を書いておきましょう。</p> <div style="text-align: right;"> </div>

Piscina

Se tiver alguma dúvida ou problema, consulte o professor.

1. O que é a piscina ?

Na aula de educação física, usam a piscina para praticar a natação. No início, brincam na piscina rasa até acostumar com a água. A partir das séries intermediárias (3ª à 4ª séries), entram na piscina grande e funda e treinam várias modalidades de natação. Mesmo que não conseguir nada, não tem problema.



2. Quando irá entrar na piscina ?

Aproximadamente no fim de junho até o início das férias de verão.






※Existem escolas que durante as férias de verão tem dias para ir à escola para entrar na piscina.



A partir do () mês () dia, a piscina terá início.✎

Para que a piscina possa começar em qualquer dia, deixe preparado os itens do 3.

3. O que levar ?

Se não tiver todos os itens necessários, pode ser que não possa entrar na piscina. Deixe preparado com antecedência. Quando não souber onde comprar, pergunte ao professor. Há casos em que os vendedores das lojas desses artigos venham na escola em dia de participação dos pais.

checar	O que levar · cuidados a tomar	
<p>①roupa de banho ※tem escolas que indicam o tipo já determinado. A maioria das escolas usa maiô azul escuro.</p>	<p>As meninas usam o maiô com a parte de cima e de baixo estão juntas. Se a parte de cima e de baixo estiverem separados, precisa ser um modelo que não apareça o umbigo.</p> 	<p>Os meninos usam calça curta de banho.(a parte de cima não coloca nada).</p> 
	<p>※cuidado : não usar roupa de baixo(calcinha,cueca). Escrever o nome em lugar visível.</p>	
<p>② touca de natação ※ tem escolas que indicam o tipo já determinado.</p>	<p>Touca de banho para piscina com material tipo rede. Quem tiver cabelos longos, prender com elástico. ※ Escrever o nome em lugar visível.</p>	 
<p>③ óculos de natação</p>	<p>Venha já sabendo como fazer o ajuste do óculos de piscina sozinho. ※ Escrever o nome em lugar visível.</p>	

④タオル	ぬ からだ 濡れた 体 をふくためのタオルです。 きが かわる とき に 体 を 隠 した い 場 合 に は、 ゴ ム の 入 っ て い る ラ ッ プ タ オ ル を 用 意 し ま し ょ う。 ※ 見 え る と 所 に 名 前 を 書 い て お き ま し ょ う。	
⑤プールバッグ	みすぎ 水着やタオルを入れるバッグです。 プールの後は、水着やタオルが濡れます。 濡れたものを入れても大丈夫なバッグを 用意しましょう。(例：ビニールのバッグなど) ※見えるところに名前を書いておきましょう。	

注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。



4. プールに入るために

プールがある日は、朝必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気で
も前の日に熱があったり、病気が治ったばかりだったり、体調が悪いときは無理に入らせな
いようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないことも
あります。次の手順で子どもの様子を確認しましょう。

①家で 朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体調を考えて子どもがプールに
入ってもいいか、保護者が判断してください。



プールカードがある場合は、プールに入れるかどうかをカードに記入します。
保護者の印鑑やサインが必要な小学校もあります。どんな手続きが必要か、先
生に確認しましょう。プールに入るととてもつかります。体調を整えるため
に当日だけでなく前の日もできるだけ早く寝かせましょう。

②小学校で プールカードがある場合は記入したものを先生に提出します。
学校でも健康観察などで、再度子どもの健康状態を把握します。
体調が良くても持ち物を忘れてたり、体温を測り忘れてたり、プールカードを忘
れるとプールには入れません。よく確認しましょう。



⚠️ こんなとき・こんな人はプールに入れません

- ・けがをしているとき（ばんそうこうを貼っているときも入れません）
- ・熱があるとき（朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください）
- ・ぎょう虫検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治療をしていないとき
(p.105「ぎょう虫検査」のページを見てください)

- ・腹痛
- ・下痢
- ・水いぼ
- ・飛びひ
- ・結膜炎
- ・頭シラミ
- ・中耳炎
- ・心臓病
- ・腎臓病
- ・結核
- ・肺炎

感染する恐れがありますので、必ず
医師の指示に従いましょう。



	④ toalha	<p>toalha para enxugar o corpo molhado. Se quiser esconder o corpo enquanto se troca, compre uma toalha com elástico tipo saída de banho. ※ Escrever o nome em lugar visível.</p>	
	⑤ sacola de piscina	<p>Sacola para colocar a roupa de banho e a toalha. Depois da piscina, a roupa de banho e a toalha ficam molhadas. Adquira uma sacola impermeável para colocar as coisas molhadas. (exemplo : bolsa de vinil, etc.) ※ Escrever o nome em lugar visível.</p>	

Cuidado: não levar bóia, bola ou objetos para brincar.



4. Para entrar na piscina

No dia que tiver piscina é preciso medir sem falta a temperatura corporal de manhã e decidir se poderá entrar na piscina ou não. Mesmo que estiver bem de manhã, se no dia anterior teve febre, acabou de se convalescer de uma doença, ou não estiver se sentindo bem, não precisa forçar a entrar. Além disso, mesmo que os pais tenham julgado que pode entrar, o professor pode decidir que é melhor não entrar. Verifique o estado de seu filho pelas seguintes etapas:

- ① em casa de manhã, medir a temperatura corporal em casa. Considerando também o estado de saúde do dia anterior, os pais decidem se a criança pode entrar na piscina.



Se tiver o cartão de piscina, escrever no cartão se pode entrar ou não. Tem . escolas que pedem o carimbo ou assinatura dos pais. Pergunte ao professor quais os passos necessários. Entrar na piscina cansa. Para regular o estado de saúde, durma cedo não só no dia, mas no dia anterior da piscina.

- ② na escola primária se tiver cartão de piscina, apresentar preenchido para o professor. Na escola, através da observação da saúde, se assegura mais uma vez das condições de saúde da criança. Mesmo que estiver bem de saúde, mas esquecer os itens necessários, esquecer de medir a febre ou esquecer o cartão de piscina, não poderá entrar na piscina. Verifique bem.



nessas ocasiões • essas pessoas, não poderão entrar na piscina

- quando estiver machucado (com curativo adesivo também não poderá entrar)
- quando estiver com febre (mesmo não tendo de manhã, se teve febre no dia anterior, observe o estado e decida)
- quando não fez o exame de fezes ou se o resultado foi positivo e não está fazendo tratamento.
 (p.106 ver a página do 「exame de fezes」)

- dor de barriga • diarreia • molusco contagioso • impetigo contagiosos
- conjuntivite • piolho • otite média
- doença do coração • doença do fígado
- tuberculose • pneumonia

Pode ser transmissível, portanto sempre siga as instruções do médico.



ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

小学校では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や津波、不審者に対する訓練もあります。しかし、災害は小学校にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。



2. さいがいじたいおう じしん 災害時対応について 地震

(1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

① とうかいじしん よ ち じょうほう 東海地震予知情報

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発表された場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。

小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

② とうかいじしんちゅういじょうほう 東海地震注意情報

東海地震が発生する前兆現象がおきている可能性が高まった場合に発表されます。

すべての小学校では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。

小学校に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

(2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、必ず誰かが子どもを迎えに行くことができるようにしておきましょう。

- 実際に、子どもを迎えに行ったら勝手に連れて帰ってはいけません。先生に連れて帰ることを伝えてから帰りましょう。

- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。ぜひ訓練に参加しましょう。

Prevenção de desastres(bousai kunren) • Treinamento de emergência(hinan kunren)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. Bousai kunren•hinan kunren

Para estar preparado para um desastre que pode acontecer a qualquer momento, é feito na escola primária a educação para prevenção de desastres. Não apenas o treinamento relativo ao Terremoto de Tokai, que pode acontecer nos próximos anos, mas também o treinamento contra incêndio, tsunami e pessoas suspeitas. Entretanto, não significa que um desastre só possa ocorrer quando estiver na escola primária. Em casa, converse com todos da família e verifique as providências a serem tomadas na hora do desastre. Além disso, deixe preparados mantimentos, como alimentos e produtos diários.

2. Quanto às providências no momento do desastre

Terremoto

(1) Os tipos de informação relativas ao Terremoto de Tokai (Tokai jishin)



Quanto às 「informações relativas ao terremoto de Tokai」, além de ser anunciado publicamente pelo home page da Agência Meteorológica, é informado aos moradores pela televisão, rádio ou pelo auto falante de rádio de prevenção de desastres da comunidade local. Entretanto, não significa que sempre será possível prever. Mesmo sem a informação, um terremoto pode ocorrer repentinamente.

① Informação de previsão do Terremoto de Tokai (Tokai jishin yochi jouho)

Quando o perigo da ocorrência do terremoto de Tokai é reconhecido, e é anunciado o Aviso de Precaução (keikai sengen), pode ser divulgado.

Em todas as escolas primárias, ao ser divulgado o Tokai jishin yochijouho, será feriado escolar. Se for divulgado quando a criança estiver na escola, todos precisam ir buscar logo.

Além disso, são realizado medidas como o refúgio da população, restrição de trânsito e não funcionameno do comércio.

② Informação de precaução do terremoto de Tokai(Tokai jishin chui johu)

É anunciado nos casos em que aumenta a possibilidade de ocorrer o terremoto de Tokai por um sinal precursor.

Em todas as escolas primárias, ao ser divulgado o Tokai jishin chuui jouho, será feriado escolar. Se for divulgado quando a criança estiver na escola, todos precisam ir buscar logo.

(2)entrega

- na ocorrência de um terremoto, deixe sempre pelo menos um dos pais com capacidade de buscar o filho.
- ao buscar seu filho, não leve embora por conta própria. Avise o professor que você está levando embora.
- Será realizado um treinamento para entrega. Os pais também participam para verificar como será o andamento do processo de ir buscar. Participe do treinamento.

うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 運動会ってなに？

運動会とは、体育的な行事です。いろいろな運動競技を行います。団体競技や個人競技がありますが、運動能力を競い合うだけではなく、団結力を高めることなども目的としています。運動会の日が近づくと、子どもたちは競技の練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来て応援してくれるのを楽しみにしています。ぜひ見にいきましょう。
学校によって運動会を行う時期が異なります。5月や9月に行う学校があります。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの家族が運動会へ行きます。家族は、子どもの様子を見て楽しんだり、子どもの成長を感じたりすることができます。また、保護者はPTA (p.137) のメンバーとして競技に参加することもあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚も、小学校が決めた保護者席で運動会を見学します。

※この他、地域の方を招待する学校もあります。

3. どこでするの？

小学校の運動場で運動会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、開会式をします。開会式では、校長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

Gincana esportiva(undokai)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o undokai ?

Undokai é um evento esportivo. São realizadas competições de várias modalidades. Existem competições em grupo e competições individuais, mas o objetivo não é apenas de disputar entre si o potencial esportivo, mas elevar a força da união do grupo. Quando se aproxima o dia do undokai, as crianças começam a treinar as modalidades competitivas. As crianças esperam ansiosas que a família venha e torça no undokai . Vamos participar.

Dependendo da escola, a época de realizar o undokai muda. Tem escolas que realizam em maio ou setembro.



2. Quem participa ?

(1)a criança

Todas as crianças participam do undokai .

(2)a família e parentes

No Japão, muitas das famílias vão ao undokai . A família se diverte vendo a criança,e pode perceber o desenvolvimento da criança. Pode ser também que os pais participem de competições como membro do PTA (p.138). O avô, a avó e os parentes também podem assistir. No undokai, a família e os parentes observam o undokai do assento dos pais(hogosha seki) preparado pela escola primária.

※Existem escolas que convidam os membros da comunidade.

3. Onde é feito ?

Geralmente o undokai é feito no pátio da escola primária.

4. O que é feito ?

(1)Cerimônia de abertura

No início, é feita a Cerimônia de abertura. Na cerimônia de abertura, o diretor da escola faz os cumprimentos. Além disso, faz os avisos referentes ao Undokai.

(2) 競技・ダンス

次に、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。子どもの学年や学級によって、どの競技・ダンスに参加するかが違います。自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかわかると確認しておきましょう。(前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。) 子どもたちが、がんばる様子をしっかりと見てあげてくださいね。

(3) 閉会式

最後に、閉会式をします。閉会式では、校長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。全校児童をチームに分けて、チーム対抗戦を行っている場合には、成績発表もあります。優勝チームは賞がもらえます。

子どもたちはこんな競技をします (例)

徒競走・・・短距離走です。ゴールまでの速さを競います。

つなひき・・・二つのチームが1本の綱を両側から引き合います。チームで力を合わせて行う団体競技です。

騎馬戦・・・チーム対抗の団体競技です。4人1組一つの騎馬を作ります。3人が手を組んで土台を作り、1人がその上に乗ります。相手チームの騎馬の上に乗っている子どもの帽子を取り合います。動きが激しいため裸足で行います。



5. なにを着ていくの? 持っていくの?



(1) 子どもの服装

① 体操服

② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう)

③ 赤白帽子

④ フェイスタオル

(2) 子どもの持ち物

① 水筒 (p.131 「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

(3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。また、運動靴を持っていきましょう。

(2)competições · dança

Em seguida, são feitas as competições e a dança. As crianças participam das competições já definidas.

Dependendo da classe ou da série de seu filho, muda em qual competição · dança irá participar. Verifique antecipadamente qual competição · dança que o seu filho irá participar.(veja no 「Programação do Undokai」 que é distribuído antecipadamente.) Venha assistir o seu filho se esforçando.

(3)Cerimônia de encerramento

No final, é feita a Cerimônia de encerramento. Na cerimônia de encerramento o diretor da escola faz os cumprimentos. Com certeza irá elogiar as crianças que se esforçaram no undokai. As escolas que dividem em times e faz competições entre times recebem um certificado de desempenho. O tipo vencedor ganha um prêmio.

As crianças realizam estes tipos de competição (exemplo)

Competição esportiva de corrida(Tokyousou) · · · é a corrida de curta distância. Disputam a velocidade até o ponto de chegada.

Cabo de guerra(tsunahiki) · · · Dois times puxam uma corda pelos dois lados. É uma competição de grupo onde é preciso unir a força do time.

Batalha dos cavaleiros(kibasen) · · · É uma competição de grupo entre times. 4 pessoas formam um conjunto formando o *kiba*.3 pessoas entrelaçam os braços e formam a base, e um sobe em cima. O objetivo é tirar o boné da criança que está no grupo do time adversário. Como os movimentos são muito energéticos, é realizado descalço.



5. O que vestir ? O que levar ?

(1)a vestimenta da criança

- ①uniforme de ginástica
- ②tênis esportivo (não usar um tênis novo, e sim aquele que está acostumado a usar)
- ③boné reversível vermelho e branco
- ④toalha de rosto



(2)o que a criança precisa levar

- ①garrafa térmica (veja a página p.132 「marmita · garrafa térmica」)
- [cuidado] coloque chá ou água na garrafa térmica.

(3)a vestimenta dos pais

Pode ser que os pais também participem das competições. Usem roupas que facilitem o movimento do corpo. Levem o tênis esportivo.

(4) 保護者の持ち物

① 水筒 (p.131「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] アルコールは禁止です。

② お弁当 (p.131「お弁当・水筒」のページを見てください)

[注意] 昼食の時間は決められています。保護者がお弁当を持って行って子どもと一緒に食べる学校もあります。子どもと昼食を食べる時には昼食の時間に遅れないように行きます。子どもを連れてお店に食べに行ってもはいけません。子どもと一緒に昼食を食べることができない場合は、事前に先生に相談しましょう。

③ 敷物 → 保護者席で子ども見るときに使います。(ビニールシート)

④ カメラやビデオ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方や競技の邪魔にならないようにしましょう。

6. 早めに行こう!

運動会は決まった時間に始まります。運動会の始まる30分~15分前には、会場へ行きましょう。

7. その他

① 運動会の間、子どもたちはクラスのみなどと一緒に活動します。運動会が終わるまでは、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

[注意] 昼食の時間に保護者席などで、子どもと一緒に昼食を食べることもあります。

② 雨が降った場合の対応を、小学校の先生に確認しておきましょう。

③ 当日の応援席の場所取りや駐車場の使用には制限があります。小学校から連絡がありますので、必ず内容を確認してルールを守りましょう。

④ 運動会の日は普段に比べ、のどがかわきます。水筒の量を普段よりも多めに持たせてください。

⑤ 運動会はパーティーではありません。子どもの楽しんでいる様子や成長を感じる場所です。音楽を流したり、バーベキューセットやお酒を持ち込んだりするのは禁止されています。運動場などの競技を見る場所へのビーチパラソルやテントの持ち込みは禁止されています。

⑥ 運動会の前日に子どもの手足の爪をしっかりと切って参加させてください。また、前日は早めに寝かせるようにしましょう。

(4) o que os pais precisam levar

① garrafa térmica (veja a página p. 132 「marmita · garrafa térmica」)

[cuidado] É proibido bebida alcoólica.

② Marmita (ver página p.132 「marmita · garrafa térmica」)

[cuidado] o tempo de almoço está definido. Existem escolas em que os pais fazem a marmita, levam e comem junto com os filhos. Quando for almoçar junto com o seu filho, cuidado para não atrasar e chegar no horário que a criança precisa comer. Não pode levar a criança a um restaurante ou sair para comer. Se não for possível comer junto com o seu filho, converse com o professor antecipadamente.

③ algo para forrar o chão → Os pais usam para assistir os filhos (esteira de plástico)

④ máquina fotográfica e câmera de vídeo se quiser fotografar ou gravar as imagens de seu filho, leve máquina fotográfica e câmera de vídeo. Ao realizar a filmagem ou tirar fotos, cuidado para não atrapalhar os outros ou a própria competição.

6. Vamos com antecedência !

O undokai começa na hora determinada. Procure estar no local com 15 à 30 minutos de antecedência.

7. Outros

① Durante o undokai, as crianças realizarão as atividades junto com a turma. Enquanto o undokai não terminar, não leve seu filho ao assento dos pais, e também não leve embora.

[cuidado] Durante o horário do almoço, há casos em que os filhos almoçam junto com os pais.

② Verifique com o professor da escola primária as medidas a serem tomadas em caso de chuva.

③ A reserva de lugar no assento de torcida realizada no próprio dia, e o estacionamento, tem limitações de uso. Haverá um aviso da escola, certifique-se do que está escrito e respeite as regras.

④ No dia do undokai, comparando com os demais, dá mais sede. Coloque uma quantidade maior de líquido dentro da garrafa térmica.

⑤ O undokai não é uma festa. É um local onde você pode sentir o desenvolvimento do seu filho e como ele está se divertindo. É proibido colocar músicas para tocar, levar o kit de churrasco ou carregar bebidas alcoólicas. Nos lugares para assistir as competições do undokai, é proibido trazer guarda sol ou tendas.

⑥ No dia anterior ao undokai, corte as unhas das mãos e dos pés, e coloque para dormir mais cedo.

がくしゅうはっぴようかい 学習発表会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 学習発表会ってなに？

学習発表会は、子どもがこれまで学習してきたことを保護者や他の学年の子どもたちに発表する場です。学校によっては生活発表会、合唱祭、学芸会などと名前が変わるところもあります。子どもはたくさんの人の前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。子どもが作った作品を展示する「作品展」のような形で発表の場を設ける場合もあります。

子どもは発表会のために数カ月前から何度も学校で練習をします。当日は緊張しながらもがんばる子どもの姿をあたたく見守ってください。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな学習発表会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの保護者が子どもの発表を見るために、学習発表会に行きます。おじいさん、おばあさん、親戚も見に行くことができます。学校が決めた「保護者席」で発表を見ます。たくさんの方が見に来るので、席はつめて座りましょう。

3. どこでするの？

学校の体育館や、近くの公民館・市民会館で学習発表会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、「開会式」をします。開会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

(2) 学習発表

つぎに、子どもたちが順番に発表をしていきます。劇や歌で発表をすることが多いです。パソコンやプロジェクターを使ったり、楽器を使って演奏をしたりすることもあります。何をやるかは、学校・学年・クラスによってさまざまです。

自分の子どもが、いつ発表するのかを、確認しておきましょう。前もって配られる「学習発表会のプログラム」を見てください。自分の子どもの出番まで、待つこともあります。その時は、他の子どもたちががんばる姿を静かに見ていきましょう。上級生の発表を見ると、自分の子どもがこれからどんなことを勉強するのか知ることができます。

(3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、校長先生や教頭先生があいさつをします。子ども代表のあいさつがある学校もあります。

Apresentação do Aprendizado (gakushu hapyokai)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o gakushu hapyokai ?

O gakushu hapyokai é uma ocasião em que as crianças apresentam aos pais e às crianças de outras séries o que aprendeu até o momento. Dependendo da escola, o nome pode mudar para Apresentação do cotidiano(seikatsu hapyokai), Festival de Coral (gasshou sai) ou Apresentação artística(gakugei kai). As crianças representam peças de teatro, cantam músicas na frente de muitas pessoas. A apresentação não é individual, e sim por classe ou em grupos. Há eventos em que as obras confeccionadas pelas crianças são apresentadas na 「Exposição de trabalhos artísticos」.

As crianças ensaiam várias vezes para o dia da apresentação durante vários meses, com antecedência. No dia, venha assistir com carinho a criança que, apesar de um pouco nervosa, está se esforçando.

2. Quem participa ?

(1)a criança

Todas as crianças participam do gakushu hapyokai

(2)família e parentes

No Japão, muitos pais vão ao gakushu hapyokai para assistir a apresentação do filho. O avô, a avó e os parentes podem ir também. Sentam no 「assento dos pais」 reservado pela escola.

Como muitos pais vêm assistir, procurem sentar sem deixar assentos vagos no meio.



3. Onde é realizado ?

É comum fazer o gakushu hapyokai no ginásio de esportes da escola, no Centro Comunitário ou no Salão Municipal.

4. O que é feito ?

(1)Cerimônia de abertura

No início, é feita a 「Cerimônia de abertura」. Na Cerimônia de abertura, o diretor da escola ou o vice-diretor fazem os cumprimentos. Tem escolas que um representante dos alunos faz os cumprimentos.

(2)Apresentação do aprendizado

Em seguida, as crianças vão fazendo as apresentações em ordem. É comum apresentarem teatro e música. Podem usar o computador ou o projetor, ou usar instrumentos musicais para alguma apresentação musical. O que será feito é variado e depende da escola, da série e da turma.

Verifique quando o seu filho fará a apresentação. Veja no 「Programa do gakushu hapyokai」 que será distribuído antecipadamente. Pode ser que tenha que esperar até chegar a vez do seu filho fazer a apresentação. Nessas horas, vamos assistir em silêncio a apresentação das outras crianças. Assistindo as apresentações dos alunos mais velhos, saberá que tipo de coisa seu filho fará daqui para a frente.

(3)Cerimônia de encerramento

No final, haverá a 「Cerimônia de encerramento」. Na Cerimônia de encerramento o diretor da escola ou o vice-diretor fazem os cumprimentos. Tem escolas que um representante dos alunos faz um os cumprimentos.

5. 学習発表会までに準備・練習しておくこと

※ 難しい時は早めに先生に相談しましょう。

(1) 台詞

学習発表会で子どもが話すことや台詞を家で覚えてくるという宿題が出ることがあります。

(2) 衣装・道具

家庭で必要な衣装や道具を準備することがあります。

6. なにを着ていくの？

(1) 子どもの服装

普段、学校に行く服装と同じです。衣装には学校で着替えます。

(2) 保護者の服装

学習発表会は式典ではありません。服装もカジュアルな服装でかまいません。しかし、学校は「学ぶ場所」です。たくさんの汚れがついている服、ジャージ、肌の露出が多い服、ドレスなどは控えましょう。

(3) 保護者の持ち物

① 学習発表会のプログラム

② スリッパ

③ カメラやビデオ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方や発表の邪魔にならないようにしましょう。

7. 早めに行こう！

学習発表会は決まった時間に始まります。遅れて行くと、子どもたちの発表を見ている人の迷惑になってしまうので、学習発表会の始まる30分～15分前には会場へ行きましょう。

8. その他

① 学習発表会の間、子どもたちは先生やお友だちと一緒に活動します。子どもの発表が終わったからといって、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。

② 移動やトイレは発表と発表のあいだの時間で行きましょう。

③ カメラやビデオで撮影をしてもいい学校としてはいけない学校があります。先生に確認をしましょう。撮影をするときは、決められた撮影場所で撮影したり、自分の頭の高さを超えない範囲で撮影をしたりして、他に見ている人や発表の邪魔にならないようにしましょう。

④ 子どもが間違えて発表してしまったり、失敗してしまうこともあります。その時は責めずに、何度も練習したことややりきったことを認め、ほめたり励ましたりしましょう。

5. Preparo e treino a ser feito até o gakushu hapyoukai ※ caso seja difícil, converse com o professor antecipadamente.

(1) falas

Pode ser que tenha a tarefa para decorar em casa a fala ou memorizar o que irá falar no gakushu hapyokai.

(2) traje · objetos de cena

Pode ser que tenha que preparar em casa o traje e outros objetos de cena.

6. Como ir vestido ?

(1) a vestimenta da criança

Normalmente, a mesma roupa que costuma ir para a escola. O traje do teatro será trocado na escola.

(2) vestimenta dos pais

O gakushu hapyokai não é um evento formal. As roupas também podem ser casuais. Mas a escola é o「lugar de aprender」. Evite roupas com manchas de sujeira, agasalho esportivo, roupas que deixem muito a pele à mostra ou vestidos.

(3) o que os pais devem levar

① Programa do gakushu hapyokai

② chinelo

③ câmera e vídeo

Caso queira gravar a imagem do filho leve máquina fotográfica e camera de video.

Vamos fazer a filmagem de modo a não atrapalhar os outros nem a apresentação.

7. Vamos com antecedência !

O gakushu hapyokai começa no horário marcado. Se chegar atrasado, acaba incomodando quem está assistindo a apresentação das crianças, por isso procure chegar no local 15 à 30 minutos antes do início do gakushu hapyokai .

8. Outros

① Durante o gakushu hapyokai , seu filho ficará com o professor e outros colegas. Mesmo após acabar a apresentação de seu filho, não leve-o para o assento dos pais nem para casa.

② Quando for se locomover ou ir ao banheiro, vá entre as apresentações.

③ Existem escolas que permitem fotografar e filmar, e outras que não. Verifique com o professor. Quando for tirar fotos ou filmar, faça nos locais permitidos, num limite de espaço que não ultrapasse a altura da cabeça, e sem perturbar as outras pessoas que estão assistindo a apresentação.

④ A criança pode errar a apresentação ou não dar certo. Nessas horas, procure não vexar, reconheça o esforço de ter ensaiado várias vezes ou conseguido representar até o final, elogie e incentive.

やがいがくしゅう 野外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 野外学習の目的

小学校5年生は1泊2日または2泊3日の野外学習に行きます。2泊3日で行う学校もあります。家や小学校を離れて、豊かな自然の中での集団生活を体験することにより、自然に親しみ、友だちとの交流を深めることが目的です。



2. どこに泊まるの？

現在では、ほとんどの学校が「少年自然の家」のような宿泊施設を利用します。施設内の敷地で、1泊はテント宿泊を体験するところもあります。

3. なにをするの？

野外学習では、次のような活動を行います。

[活動の例]

- (登山) 山に登ります。
- (オリエンテーリング) グループごとに、目印を見つけながら制限時間内にゴールを目指すスポーツです。
- (飯盒炊さん) 自分たちでご飯を炊いたり、食事を作って食べます。
- (キャンプファイヤー) 焚き火を囲んで、ゲームをしたり歌を歌ったりします。

4. 気をつけること

- 学校から事前に「持ち物リスト」が配布されます。よく確認して、忘れ物のないように早めに準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- 子どもはみんな野外学習をととても楽しみにしています。当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- 野外学習では、集団で入浴や食事をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、何か心配なことがあれば事前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった場合には、保護者に迎えにきてもらうことになります。必ず連絡がとれるようにしておいてください。
- 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。

Estudo do meio

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. Objetivos do estudo do meio

A 5ª série da escola primária vai a uma atividade de estudo do meio de 2 dias e uma noite. Tem escolas que realizam de 3 dias e 2 noites. O objetivo é que, afastado da família e da escola, possam experimentar a vida coletiva em meio a um lugar com uma natureza abundante, aproximando-se do meio natural e aprofundando o relacionamento com os amigos.



2. Onde irão hospedar-se ?

Atualmente, quase todas as escolas utilizam estabelecimentos de hospedagem como a「Casa da natureza para o jovem」. Pode ser que tenham a experiência de dormir em tendas de acampamento dentro do terreno do estabelecimento.

3. O que será feito ?

No estudo do meio, são realizadas as seguintes atividades.

[exemplo de atividades]

- (alpinismo) vai escalar a montanha.
- (orientação) é um esporte cujo objetivo é chegar ao gol colocando marcas de orientação , dentro do prazo estipulado.
- (hangousuisan) As próprias crianças cozinham o arroz e preparam a refeição.
- (fogueira) circulam a fogueira, fazem brincadeiras e cantam.

4. O que é preciso tomar cuidado

- Verifique os itens necessários escritos na lista distribuída com antecedência pela escola primária, e prepare com antecedência. Como vão hospedar-se fora, precisa de uma bolsa grande. Não pode ser mala com rodinha.
- Todas as crianças esperam ansiosas o estudo do meio. Para não precisar faltar no dia por causa de doença, procure regularizar o estado de saúde do corpo.
- No estudo do meio, as crianças fazem as refeições e tomam banho coletivamente. Se não puder comer algo por motivos religiosos ou de alergia, consulte o professor com antecedência.
- Se as condições de saúde ficarem ruins no meio da viagem ou em casos de emergência, será comunicado aos pais imediatamente. Deixe em condições para entrar em contato sempre que for preciso.
- Caso a criança precise levar remédio, é necessário um comunicado prévio para a escola. Não deixe levar sem avisar o professor.

しゅうがくりょこう 修学旅行

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 修学旅行の目的

小学校6年生は、1泊2日の修学旅行に行きます。修学旅行は遊びに行くのではありません。文化的遺産などを見学し伝統にふれることにより、日本の歴史や文化に対する関心を深めることが目的です。

2. どこに泊まるの？

ホテルや旅館、民宿などの宿泊施設に泊まります。宿泊施設では集団で朝・晩の食事や入浴をします。宗教的な理由やアレルギーで食べられないものがあったり、心配なことがあれば旅行前に先生に相談しましょう。



3. どこに行くの？

[愛知県の小学校の行き先の例です。]

- 京都 [清水寺、金閣寺、銀閣寺、二条城など]
- 奈良 [奈良公園、東大寺、法隆寺など]
- 三重 [伊勢神宮、志摩スペイン村、鳥羽水族館など]



4. 気をつけること

- 一度に多額の出費を避けるため、修学旅行代として毎月一定の金額を集金し積み立てをすることがあるので予算を確保しましょう。
- 子どもはみんな修学旅行を楽しみにしています。当日病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。
- 事前に小学校で配布される持ち物リストをチェックし、早めに持ち物の準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたかばんはいけません。
- 神社・仏閣を見学することがあるので、宗教的な理由で見学できない場合には事前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった時や緊急時に必ず連絡があります。保護者は連絡が取れるようにしておいてください。
- おやつや小遣いを持っていくことができる学校が多いです。しかし金額が決まっています。決められた額以上は持たせないようにしましょう。

Viagem de formatura(shuugaku ryokou)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. Objetivo do shuugaku ryokou

A 6ª série da escola primária vai para o shuugaku ryokou de dois dias e uma noite. O shuugaku ryokou não é feito para ir brincar. O objetivo é visitar os patrimônios culturais e ter contato com as tradições, aprofundar o interesse pela história e cultura do Japão.

2. Onde vai hospedar-se ?

Hospedam-se em estabelecimentos como hotéis, hospedaria ou pousadas. No estabelecimento de hospedagem é tomado o café da manhã, o jantar e o banho coletivamente. Se tiver algo que não puder comer por motivos religiosos ou de alergia, ou se estiver preocupado com algo, consulte o professor.

3. Para onde vai ?

[exemplos de destinos das escolas primárias da província de Aichi]

- Kyoto [Templo Kiyomizu, Templo Kinkaku, Templo Ginkaku, Castelo Nijou,etc]
- Nara [Parque de Nara, Templo Toudai, Templo Houryu,etc]
- Mie [Templo Ise, Parque Espanha Shima, Aquário de Toba]



4. O que deve tomar cuidado

- Para evitar gastos com um valor elevado de uma vez, é feita uma arrecadação mensal de um valor determinado para as despesas do shuugaku ryokou . Deixe reservado no orçamento.
- Todas as crianças esperam ansiosas o shuugaku ryokou . Para não precisar faltar no dia por causa de doença, procure regularizar o estado de saúde do corpo.
- Verifique os itens necessários escritos na lista distribuída com antecedência pela escola primária, e prepare com antecedência. Como vão hospedar-se fora, precisa de uma bolsa grande. Não pode ser mala com rodinha.
- Como inclui visitas a santuários · templos budistas, se não puder fazer a visita por motivos religiosos, consulte o professor com antecedência.
- Se as condições de saúde ficarem ruins no meio da viagem ou em casos de emergência, será comunicado aos pais imediatamente. Deixe em condições para entrar em contato sempre que for preciso.
- Muitas escolas permitem que levem salgadinhos ou guloseimas e mesada. Mas o valor está determinado. Não deixe levar mais dinheiro do que o permitido.

そつぎょうしき 卒業式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 卒業式ってなに？

卒業式は、子どもたちが小学校での教育課程を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった小学校の先生たちとお別れをする式です。
卒業式は、宗教的な行事ではありません。



2. いつするの？

卒業式は、3月ごろに行われます。
(日本の小学校の1年は、4月に始まって3月に終わります。)
[注意] 卒業式は、土曜日に行われることもあります。

3. だれが参加するの？

① 子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒業式に出席します。

[注意] 祖父母など親戚を含めた大人数での参加は確認しましょう。

保護者が卒業式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒業式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。小学校の先生に確認してください。

4. なにをするの？

① 校長先生のあいさつ

校長先生が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

② 卒業証書授与

校長先生から、卒業する子どもたちに、卒業証書が渡されます。

③ 教育委員会、来賓のお祝いのことば

教育委員会や来賓の方が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

Cerimônia de Formatura (sotsugyou shiki)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o sotsugyou shiki ?

O sotsugyou shiki é uma cerimônia para celebrar a finalização da vida escolar do primeiro nível fundamental das crianças. É também a despedida com os professores que acompanharam essa fase da vida escolar.

O sotsugyou shiki não é um evento religioso.



2. Quando é realizado ?

O sotsugyou shiki é realizado em março.

(O ano letivo da escola primária no Japão começa em abril e acaba em março.)

[cuidado] É comum o sotsugyou shiki ser realizado no sábado.

3. Quem participa ?

① a criança

Todas as crianças participam. Mesmo que seja realizado no sábado, todos participam.

② os pais

No Japão, quase todos os pais participam do sotsugyou shiki .

[cuidado] casos de participação de avós ,parentes ou em grande quantidade, verifique a possibilidade.

Nas famílias cujos pais irão participar do sotsugyou shiki , as pessoas além dos pais (avô, avó, tio,tia,etc) geralmente não participam do sotsugyou shiki . Se forem muitas pessoas, o auditório pode não comportar todos e podem faltar cadeiras. Verifique com o professor.

4. O que será feito ?

① Cumprimentos do diretor da escola

O diretor da escola profere mensagens de celebração aos alunos que estão se formando.

② entrega do certificado de conclusão

O diretor da escola entrega aos alunos formandos o certificado de conclusão.

③ Discurso do membro da Secretaria de Educação e dos convidados.

O membro da Secretaria de Educação e os convidados proferem mensagens de celebração aos alunos que estão se formando.

卒業式

④ 卒業生合唱

卒業する子どもたちが、歌をうたいます。この日のために歌の練習をしています。

⑤ 卒業生・在校生お別れの言葉

卒業生・在校生がお互いにお別れのメッセージを言います。

⑥ 記念撮影

卒業する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。



5. なにを着よう？なにを持って行こう？

(1) 服装

① 子ども

フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

② 保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。



(2) 保護者の持ち物

① スリッパ

② ビデオ・カメラ 子どもの姿を映したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の邪魔にならないようにしましょう。

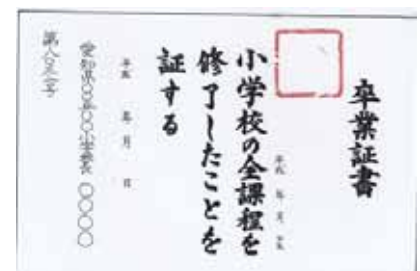
6. その他

(1) 早めに行こう！

卒業式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒業式が始まる15分ほど前に、小学校に着くようにしましょう。

(2) 卒業式の雰囲気

卒業式は、子どもの成長をみんなで喜び式です。また、中学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。



(3) 卒業証書

子どもたちが、小学校での教育課程を終えたことを証明するものです。大切に家に持って帰り、失くさないようにしましょう。

④Coral dos formandos

Os alunos formandos cantam uma música. Eles ensaiam para este dia.

⑤Palavras de despedida dos alunos formandos · e os demais alunos

Os alunos formandos · e os demais alunos, proferem reciprocamente palavras de gratidão .

⑥fotos comemorativas

Será tirada uma foto com os alunos que se formam, os professores e os pais.

5. o que vestir ? o que levar ?

(1) vestimenta

① a criança

Geralmente vão com uma roupa formal ou traje elegante. Para mais detalhes, pergunte ao professor.

② os pais

Usam trajes com cores e estilo mais discreto. Por exemplo, se for mulher, as cores são azul marinho ou preto. O estilo um conjunto de terninho e saia, ou um vestido são indicados.

Os homens um paletó preto seria bom.

Tanto os homens como as mulheres não vestem calça jeans e camiseta ou agasalho esportivo.



(2) o que os pais precisam levar

① chinelo

② câmera · vídeo

Se quiser gravar as imagens de seu filho, pode levar máquina fotográfica e camera de video. Cuidado ao usar a câmera e o vídeo para não atrapalhar os outros.

6. Outros

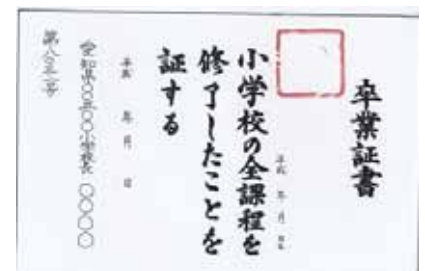
(1) Vamos com antecedência !

No sotsugyou shiki, o horário de início e a programação já estão definidas. Procure chegar na escola primária 15 minutos antes do horário de início da cerimônia.

(2) O ambiente do sotsugyou shiki

O Sotsugyou shiki é uma cerimônia onde todos comemoram o desenvolvimento da criança.

Além disso é uma cerimônia em que todos amparam em silêncio um novo início. Não é uma cerimônia agitada como se fosse uma festa.



(3) Certificado de conclusão

É a prova de que a criança concluiu os estudos necessários do ensino fundamental primário. Leve para casa e guarde com cuidado, para não perder.

びょうき 病気やけがのとき



1. 子どもが**びょうき**病気やけがをしたら

いえ そと こ びょうき 病気やけがをしたら、お つ たいおう 落ち着いて対応しましょう。びょういん やす きゅうじつ 病院が休みの休日や やかん びょうき 夜間に病気やけがをした場合、ばあい いりょうきかんあんない 医療機関案内サービスを利用しましょう。

がいこくご 外国語での案内サービス

てつどう えきめい 鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、いちばんちか いりょうきかん 一番近い医療機関を、おんせい 音声またはFAXで じどうてき あんない 自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

でんわ 電話・FAX：(050) 5810-5884

きんきゅう 緊急の場合は救急車を呼びましょう。でんわばんごう 電話番号は「119」です。でんわ 電話をするときには、 にほんご はな 日本語で話さなければいけません。 にほんご せつめい 日本語でうまく説明できないときは、ちか にほんご はな 近くの日本語を話せる ひと たす もと 人に助けを求めましょう。ちか たす もと 近くに助けを求められる人がいない場合は、かんたん にほんご つた 簡単な日本語で伝えるようにしましょう。

き 聞かれる内容

かさい きゅうきゅう 「火災か救急か」

→ きゅうきゅう 救急です。

じゅうしょ 「住所」

→ きゅうきゅうしゃ き 救急車に来てほしい場所を伝えます。

なまえ れんらくさき 「名前、連絡先」

→ かけた人の名前と電話番号

「いつ、誰が、どこで、どうしてけがをしたのか」

→ こ 子どもがいつ、どこで、どうしてけがをしたのか言います。

いま じょうたい 「今どんな状態か」

→ み 見たままの子どもの状態を簡単に言います。

2. びょういん 病院へ行ったあと

びょういん しんさつ う 病院で診察を受けたら、い し しょうがっこう い 医師に小学校に行ってもいいか確認をします。

(1) い 行けないとき

しょうがっこう やす 小学校を休ませて、いえ かんびょう 家で看病します。しょうがっこう せんせい こ 小学校の先生は、子どものことを心配しています。やす 休むことと病名や症状を具体的に伝えてください。

(2) い 行けるとき

しょうがっこう い 小学校へ行ける時も、せんせい こ 先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。あらかじめ、い し かみ か 医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

Nos casos de doenças e machucados



1. Se a criança ficar doente ou se machucar

Se a criança ficar doente ou se machucar em casa ou fora de casa, procure agir com calma. Caso fique doente ou se machuque num dia em que o hospital não está em funcionamento, nos feriados ou durante a noite, use o Serviço de informação dos estabelecimentos hospitalares.

Serviço de informação em língua estrangeira

Ao pronunciar o nome da estação de trem, do município ou da divisão administrativa, automaticamente será anunciado ou informado por fax a instituição médica mais próxima. Atendem em 5 idiomas (chinês, inglês, português, espanhol, coreano).

telefone · fax : (050) 5810-5884

No caso de emergência, vamos chamar a ambulância. O número é 「119」. Quando for ligar, é preciso falar em japonês. Se não conseguir explicar muito bem em japonês, peça ajuda para alguém próximo e que sabe falar japonês. Se não tiver ninguém por perto que possa prestar auxílio, tente comunicar com palavras fáceis em japonês.

O que será perguntado

「Kaji ka kyukyu ka(incêndio ou emergência)」

→ 「Kyukyu desu(É emergência)」

「Jyusho(endereço)」

→ Ensine o local que você queira que venha a ambulância.

「Namae (nome), Renraku saki (número para contato)」

→ Falar o nome e o número de telefone da pessoa que está telefonando.

「Itsu, Darega, Dokode, Doushite kegawoshitanoka (quando, quem, onde, porque se machucou)」

→ Falar quando, onde e porque a criança se machucou.

「Donna joutai (Como está o estado)」

→ Falar o estado da criança do jeito que você está vendo.

2. Depois de ir ao hospital

Quando receber atendimento hospitalar, pergunte ao médico se a criança poderá ir à escola.

(1) quando não puder ir

Deixe faltar na escola e cuide em casa. O professor da escola está preocupado com a criança. Avise que irá faltar, o nome da doença e os sintomas.

(2) quando puder ir

Mesmo quando puder ir para a escola, informe ao professor o nome da doença ou sintomas. Aconselhamos que peça de antemão para o médico anotar em um papel.

薬の取り扱いについて

- ・ 小学校は薬を預かってくれません。もし給食の後に薬を飲む必要があれば、子どもが自分で飲めるよう練習をさせましょう。担任の先生に「子どもが薬を持っていること」を伝えましょう。学校に連絡せずに薬を持って行ってはいけません。
- ・ 「1日3回」の薬は、必ず昼食の後に飲まなければいけないというわけではありません。帰宅後に飲ませることもできます。そのときは夜の薬まで何時間あけなくてはならないか医師に相談しましょう。
- ・ 病院で医師に相談すると「1日3回」の薬を「1日2回」にしてくれる事があります。相談してみましょう。

3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病院の連絡先や時間を調べましょう。

①あいち救急医療ガイド <http://www.qq.pref.aichi.jp/>
 「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

②あいち医療通訳システム <http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>
 愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

4. 保健室でできること



(1) 保健室ってなに？

小学校には保健室があります。保健室には養護教諭と呼ばれる先生がいます。養護教諭は子どもが学校で病気やけがをした時、応急処置をしてくれます。そして病院に行った方がいいか、その後学校で授業が受けられるかを判断します。養護教諭は医師ではありません。必要なときは必ず病院で診察を受けましょう。

(2) 迎えが必要なとき

養護教諭が「病院に行く必要がある」や「この後学校で授業を受けることができない」と判断したら、保護者は子どもを学校に迎えに行かなくてはなりません。できるだけ早く学校に迎えに行ってください。また子どもが病気やけがをした時に、きちんと連絡が取れるよう、学校に連絡先を覚えておきましょう。

Quanto ao modo de utilização do remédio

- A escola não pode administrar medicamentos. Se a criança precisar tomar o remédio após a refeição, ensine o seu filho a tomar o remédio sozinho. Avise o professor monitor que a criança levará o remédio. Não pode ser levado remédio sem avisar a escola.
- O remédio que precisa tomar 「3 vezes por dia」, não significa necessariamente que precisa ser tomado depois do almoço. Pode ser administrado depois que voltar para casa. Nestas ocasiões, pergunte ao médico quantas horas precisa abrir entre as medicações.
- Se pedir no hospital, pode ser que o médico troque o remédio de「3 vezes por dia」para 「2 vezes por dia」. Converse com o médico.

3. Para quando precisar

As crianças ficam doentes ou se machucam com frequência. Para não ficar apavorado na hora de emergência, deixe pesquisado o telefone do hospital e o horário de funcionamento.

① Guia de Emergência Médica de Aichi(Aichi Kyukyu Iryou Guide)

<http://www.qg.pref.aichi.jp/>

No homepage do「Sistema de Informação de Emergência Médica da Província de Aichi」, o 「Guia de Emergência Médica de Aichi」 é possível procurar os serviços médicos durante o feriado, em língua estrangeira.

② Sistema de Intérprete Médico de Aichi (Aichi Iryou Tsuyaku System)

<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>

É um serviço de tradução e intérprete prestado em uma parte dos hospitais da província de Aichi. Pode ser visto no homepage em língua estrangeira.

4. O que pode ser feito na enfermaria da escola (Hokenshitsu)



(1) O que é Hokenshitsu?

Na escola primária tem o Hokenshitsu. No Hokenshitsu fica um professor chamado Yougokyoyu (professor da enfermaria). O Yougokyoyu realiza os cuidados de primeiros socorros quando a criança fica doente ou se machuca na escola. Além disso, decide se é melhor ir ao hospital ou se está em condições de voltar para a aula.

O Yougokyoyu não é um médico. Quando necessário, receba atendimento médico no hospital.

(2) Quando precisa vir buscar na escola

Se o Yougokyoyu julgar que 「é preciso levar ao hospital」 ou 「não está mais em condições de assistir as aulas」, os pais precisam ir buscar o filho na escola. Vá buscar o mais rápido possível. Além disso, deixe a escola avisada a melhor maneira de entrar contato em casos de doença ou machucado.

からだ せいちょう 体の成長



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 子どもの体の成長について

子どもが小学校に通う6才～12才の間、子どもの体は大きく成長します。身長も体重もぐっと増え、二次性徴が現れます。子どもは自分の体の変化に戸惑い、恥ずかしがることもあるでしょう。そんな時こそ保護者の理解が必要です。必要な時にサポートをしながら、子どもの成長を温かく見守りましょう。

2. 体に合ったものを身につけよう

子どもは小学生の間に身長は30cm～40cm、体重は20kg～30kg増えます。昨年着ていた服が今年は着られないかもしれません。そんな時は体に合ったものを子どもに与えてあげましょう。いつも買う必要はありません。きょうだいの服を使ったり、近所のお兄さんお姉さんにももらったりするという方法もあります。フリーマーケットなどを利用していいでしょう。

3. 二次性徴ってなに？

二次性徴とは、子どもの体が大人の体になるための準備を始めることです。二次性徴が始まると子どもの体にはいろいろな変化が起こります。10才前後から始まることが多いですが、早い子どもは女の子では7才から、男の子では9才から始まります。

二次性徴が始まると、子どもは自分の体の変化に戸惑います。恥ずかしくて保護者のサポートを必要としている時も、自分から言い出すことが出来ないかもしれません。ぜひそんな時は保護者から声をかけてあげてください。普段から子どもの様子をよく見てあげることが大切です。

★二次性徴の体の変化と必要なサポート★

男子	保護者のサポート	女子	保護者のサポート
こえが 声変わり		にゅうぼう 乳房の発達	ブラジャーを身につけさせる
ひげの発生	シェーバーの使い方を教える	しよちょう 初潮	生理用品の使い方を教える

※服の上からでも胸のふくらみが見えるようになったら、子ども用のブラジャーを身につけさせましょう。日本では人前に出る場合、ブラジャーを身につけます。

4. 小学校のサポート

ほとんどの小学校で、子どもが4年生の時に二次性徴について授業があります。そこで子どもは自分の体の変化について学ぶことができますが、ぜひ家でも話す機会を作ってあげてください。

女の子は、もし学校で初潮がきた場合、保健室でサポートを受けることができます。保健室には生理用品や下着の予備が準備してあります。

O desenvolvimento do corpo

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.



1. Sobre o desenvolvimento do corpo da criança.

Durante o período que a criança frequenta a escola primária, entre 6 anos à 12 anos, acontece um grande desenvolvimento do corpo da criança. A altura e o peso aumentam muito, e aparecem as características sexuais secundárias. As crianças ficam confusas com as mudanças do próprio corpo, e podem também ficar envergonhadas. Nessas horas, é preciso a compreensão dos pais. Dando suporte nas horas necessárias, vamos observar calorosamente o desenvolvimento da criança.

2. Vista roupas ajustadas ao corpo.

Durante o período da escola primária, a criança cresce de 30 cm à 40 cm e o peso aumenta de 20kg à 30kg. A roupa que usou o ano passado pode ser que não sirva mais este ano. Nessas horas, vamos oferecer uma roupa que se ajusta ao corpo da criança. Não é necessário comprar sempre uma roupa nova. Pode usar dos irmãos mais velhos, ou ganhar de meninos ou meninas da vizinhança. Pode ser usado também o flea market.

3. O que são características sexuais secundárias ?

As características sexuais secundárias é quando o corpo da criança começa a se preparar para se transformar no corpo de um adulto. Quando se inicia as características sexuais secundárias, acontecem várias mudanças no corpo da criança. Geralmente se inicia pelos 10 anos, mas tem meninas que já começa com 7 anos e meninos com 9 anos.

Quando começam as características sexuais secundárias, as crianças ficam confusas com as mudanças do próprio corpo. Ficam envergonhadas e, mesmo necessitando do suporte dos pais, não conseguem ter a iniciativa de falar. Nessas horas, seria bom se os pais pudessem iniciar o diálogo. É importante estar atento rotineiramente aos aspectos gerais de seu filho.

★As mudanças do corpo nas características sexuais secundárias e o suporte dos pais.★

menino	Suporte dos pais	menina	Suporte dos pais
mudança da voz		crescimento das mamas	pedir para usar o sutiã
Crescimento da barba	ensinar a usar o barbeador	menstruação	ensinar a usar o absorvente.

※Quando o seio começar a crescer, coloque o sutiã infantil na criança.
No Japão, todas usam sutiã quando vai encontrar outras pessoas.

4. O suporte da escola primária

Em quase todas as escolas primárias, as crianças têm aula sobre as características sexuais secundárias na 4ª série. Nessa ocasião, as crianças têm oportunidade de aprender sobre as mudanças do seu corpo, mas também crie oportunidades para dialogar em casa também sobre o assunto.

Se as meninas menstruarem enquanto estiverem na escola, elas podem receber o suporte da sala de enfermaria. Na enfermaria há disponibilidade de absorvente íntimo e roupas de baixo caso precise.

よぼうせっしゅ 予防接種

1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

①定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

②任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

4. 費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。
②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

5. いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

Vacinação preventiva

1. Por que tomar a vacina preventiva ?

As crianças têm imunidade fraca e adoecem com mais facilidade. Com a vacinação preventiva, é possível prevenir algumas doenças. Para proteger uma vida tão importante, vamos tomar a vacina preventiva. Podem receber, independente da nacionalidade ou *status* de permanência.

2. Como funciona a vacina

A medicação líquida usada na vacinação preventiva é chamada 「vacina」. A vacina produz a imunidade artificialmente dentro do corpo. Dependendo da vacina, pode diminuir o perigo da doença se agravar. Porém, essa imunidade é um pouco fraca, e há casos em que são necessários tomar mais algumas doses.

3. Os tipos de vacinação preventiva

Na vacinação preventiva, há dois tipos: a vacinação periódica e a vacinação facultativa.

① Vacinação periódica . . . é a vacinação preventiva determinada pelo país, que aconselha os pais a aplicarem.

Doenças que podem ser prevenidas : difteria, coqueluche, pólio, sarampo, rubéola, encefalite japonesa, tétano, tuberculose.

② vacinação facultativa . . . de acordo com a época da epidemia, consultar o médico e decidir se vai ou não tomar.

Doenças que podem ser prevenidas: influenza ou gripe, caxumba, catapora, hepatite B, etc.

4. E o custo ?

A vacina periódica ① se for dentro do período determinado, geralmente é gratuita.

A vacina facultativa ② é, na maioria dos casos, despesa total da própria pessoa. Os custos não são baixos. Entretanto, há casos em que a doença fica grave por não ter tomado a vacina preventiva ou até perde a vida. Pensando assim, a vacinação preventiva é muito importante.

5. Quando aplicar ?

Quanto à vacina, o período que tomar depende da idade, tantos os anos quanto os meses, de cada um. O aviso do período de vacinação vem de cada governo local. Programem-se para vacinar dentro desse período. Se for vacinar fora do período, os custos podem se elevar.

スケジュールをたてる時

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールをたてましょう。

6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や病院に相談しましょう。

8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳など
就学時健診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

9. 受けたあと

9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

10. 子どもの健康のために

10. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。

Ao se programar

O calendário de vacinação preventiva do país de origem e o calendário do Japão podem ser muito diferentes. Se tiver alguma vacina preventiva que aplicou no seu país de origem, tenha conhecimento de qual. E com base nisso, planeje a vacinação preventiva que receberá no Japão.

6. Onde aplicar ?

No posto de saúde ou centro de saúde determinados pela prefeitura ou na clínica pediátrica de sua confiança.

No caso dos locais determinados pela prefeitura, apenas os moradores que tem o registro de residentes podem vacinar.

7. Antes de aplicar

Preencha a ficha de vacinação. Quando não souber o modo de preenchimento, consulte o posto de saúde ou a clínica.

8. O que levar

A caderneta de saúde da mãe da criança (boshi techou), a ficha de vacinação (preenchida), a caderneta de vacinação preventiva.

No exame medico de ingresso à escola ou na reunião de explicação de ingresso à escola, é necessário apresentar o registro de vacinação. Deixe preparado.

Depois de aplicar

9. Quanto aos efeitos colaterais

Depois que aplicar a vacina, podem aparecer efeitos colaterais. Os níveis de gravidade são variados, desde vermelhidão e inchaço do local vacinado, até febre. Se estiver preocupado, consulte um médico.

Para a saúde da criança

10. Vamos encontrar um pediatra de confiança !

Vamos procurar um pediatra, com quem possa tirar dúvidas ou consultar em caso de insegurança. Não apenas em relação à vacinação preventiva, mas quando tiver qualquer preocupação quanto ao estado da criança, consulte o médico.

11. Tenha informações corretas !

Para tomar a vacina preventiva tranquilamente, tenha acesso às informações corretas.

「Vacinação preventiva e saúde da criança」

(fundação) Centro de Pesquisa da Vacinação Preventiva
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Você pode ler o texto da 「Vacinação preventiva e saúde da criança 2012」 em línguas estrangeiras (inglês, coreano, chinês, português, filipino) .Além disso, pode baixar a Ficha de vacinação em língua estrangeira, e utilizar.

(por favor) ao baixar, leia e siga atentamente os termos de uso.

ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう

しょうがっこう には、はる ねんせい ちゅうけんさ おこな へいせい ねんどかぎ はいし 小学校では、春に1～3年生がぎょう虫検査を行います。（平成27年度限りで廃止）

1. ぎょう虫ってなに？

ぎょう虫は、人が寝ているとき、腸から出て来てお尻の穴のまわりに卵をうみます。すると、お尻の穴がゆくなります。さらに、卵が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

2. いつ検査するの？

あさお 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

けんさ 検査する日： ____ 月 ____ 日 () の朝と ____ 月 ____ 日 () の朝

ていしゅつび 提出日： ____ 月 ____ 日 ()

(注意!) おしっこやうんちを提出する必要はありません。

3. どうやって検査するの？

～1日目～

- ① 透明のカバーをはがす。
- ② お尻の穴に、セロファンあおの青いのりの部分ぶぶんを貼りつけ、指ゆびで2、3回押す。
- ③ お尻からセロファンとを取る。
- ④ 透明のカバーを再び貼りつける。

～2日目～

- ⑤ ①～③を同じように行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、2日目のセロファンと合わせる。



Exame de oxíurus

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

O exame de oxíurus é realizado na escola primária, da 1ª à 3ª série, na primavera. (Será abolido depois de 2015)

1. O que é o exame de oxíurus ?

Enquanto as pessoas dormem, as lombrigas saem do intestino e põem ovos na margem do ânus. A região do ânus começa a coçar. Além disso, os ovos infetam a mão, que pode levar à boca e entrar, e podem ser transmitidos para outras pessoas. Há casos em que as pessoas não percebem a transmissão, portanto é necessário o exame.

2. Quando fazer o exame ?

Logo que acordar de manhã, antes de defecar ou urinar, é feito o exame.

Dia do exame ✎ : manhã do _____ mês _____ dia ()
e _____ mês _____ dia ()



Dia de entrega ✎ : _____ mês _____ dia ()

(cuidado) não é necessário apresentar as fezes ou a urina juntos com o exame.

3. Como fazer o exame ?

~primeiro dia~

- ① Retirar o invólucro transparente.
- ② Colar a parte adesiva azul da fita celofane no ânus e apertar com o dedo 2 ou 3 vezes.
- ③ Tirar a fita celofane do ânus.
- ④ Colar novamente o invólucro transparente.

~segundo dia~

- ⑤ Fazer o mesmo processo de ① à ③.
- ⑥ Descolar o invólucro do primeiro dia e juntar com a fita celofane do segundo dia.



4. ぎょう虫を予防しよう！

1. 爪を短く切り、かまないようにしよう。
2. お尻の穴をかかないようにしよう。
3. トイレの後やごはんの前は、手をよく洗おう。
4. パンツを清潔に保とう。

5. ぎょう虫がみつかったら

- ・ ぎょう虫を退治するための薬をのみます。医師や薬剤師に相談しましょう。
- ・ 薬は、卵には効きません。そのため、成虫になる期間を考えて、1回目に薬をのんだ後の2～3週間後に、もう一度薬をのみます。
- ・ 家族に感染することも多いです。その場合、一緒に治療しましょう。

6. 検査日を忘れないで！

小学校の検査を受けなかったら、各自で検査を受けます。その場合、有料です。絶対に、小学校の検査日を忘れないようにしましょう。

検査の結果が出たら、小学校へ伝えてください。

4. Vamos prevenir as lombrigas !

1. Cortas as unhas curtas e não roer.
2. Não coçar o ânus.
3. Lavar bem as mãos depois de ir ao banheiro e antes das refeições.
4. Manter as roupas íntimas com higiene.

5. Quando encontrar lombrigas

- Tomar o remédio que elimina as lombrigas. Consulte o médico ou o farmacêutico.
- O remédio não age sobre os ovos. Por isso, levando em conta o período de desenvolvimento do verme, tome o remédio pela segunda vez, 2 ou 3 semanas após a primeira vez.
- É comum a transmissão na família. Nestes casos, combatam o verme juntos.

6. Não esqueça o dia do exame !

Se não fizer o exame na escola primária, terá que fazer o exame por conta própria. Neste caso, será pago. Não esqueça de forma alguma o dia do exame na escola primária.

Ao sair o resultado do exame, informe a escola primária.

けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. けんべん 検便とは？

びょうき きせいちゅう さいきん たいない
病 気や寄生 虫、細菌が体内にあるかどうか、うんちを調べる検査です。しょうがっこう びょうき
が広まらないように、1年(ねん)に1回(かいぜんいん)全員検査(けんさ)をします。しかた わ
仕方が分からないときは、せんせい き
先生に聞いてで
きるようにしましょう。

けんさ けっか ようせい
検査の結果が陽性なら、もう一度(いちど)検査(けんさ)が必要です。びょういん けんさ う
病院で検査(けんさ)を受けましょう。

2. いつけんべん 検便をするの？

しょうがっこう まいとしはる がつ がつ あいだ けんべん
小学校では、毎年春(まいとしはる)4月(がつ)～6月(がつ)の間(あいだ)に検便(けんべん)をします。けんべんけんさ う
検便検査(けんべんけんさ)を受けていないとプールに
はいることができません。またけんべん ようせいはんのう で ばあい ちりょう
検便(けんべん)で陽性反応(ようせいはんのう)が出た場合(で)、治療(ばあい)をしないとプールにはは入れませ
ん。

_____ 月 _____ 日 () に検便(けんべん)をします。✎

3. けんべん どうぐ 検便の道具

けんべん どうぐ けんべんさいしゅようき なんしゅるい
検便(けんべん)の道具(どうぐ)(けんべんさいしゅようき)は、何種類(なんしゅるい)かあります。

けんべんさいしゅようき れい
[検便採取容器(けんべんさいしゅようき)の例]



4. けんべん しかた 検便の仕方

けんべん しかた ようき しゅるい ちが しゅるい ようき ほんはい
検便(けんべん)の仕方(しかた)は、容器(ようき)の種類(しゅるい)によって違(ちが)います。種類(しゅるい)によっては、容器(ようき)が2本(ほん)入(はい)っていること
があります。その場合(ばあい)、ふつかふん
2日(ふつか)分のうんち(ふん)を取る必要(と)があります。通(かよ)っているしょうがっこう
小学校(しょうがっこう)の先生(せんせい)に
かくにん
確認(かくにん)しましょう。ここでは②のけんべんさいしゅようき ほうほう しょうかい
検便採取容器(けんべんさいしゅようき)の方法(ほうほう)を紹(しょう)介(かい)します。

Exame de fezes

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é o exame de fezes ?

É um exame que analisa as fezes para checar se há doenças, parasitas ou bactérias dentro do corpo. Na escola primária o exame é realizado com todos, uma vez por ano, para que a doença não se alastre. Quando não souber os procedimentos, pergunte ao professor.

Se o resultado do exame for positivo, é preciso fazer o exame mais uma vez. Faça o exame no hospital.

2. Quando fazer o exame de fezes ?

Na escola primária, o exame é feito todos os anos na primavera (entre abril e junho). Se não tiver feito o exame de fezes, não poderá entrar na piscina. Além disso, se o resultado do exame for positivo, não poderá entrar na piscina até fazer o tratamento.

O exame de fezes será feito _____mês_____dia ().✎

3. Material para o exame de fezes

Existem vários tipos de materiais para o exame de fezes(frasco para coleta de fezes).

[exemplos de frascos para coleta de amostra de fezes]

①



②



③



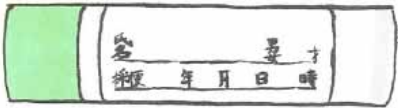
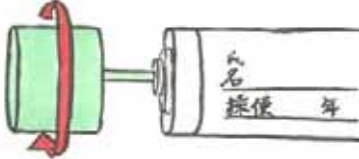
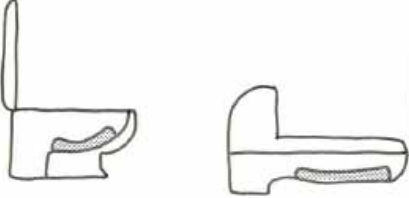


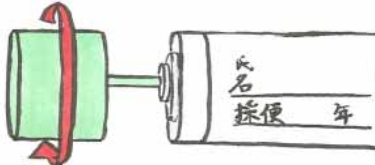
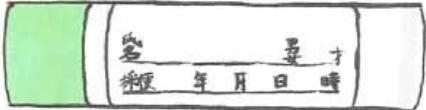
4. Modo de fazer o exame de fezes

A maneira de fazer o exame de fezes difere de acordo com o tipo de frasco. Dependendo do tipo, pode conter 2 frascos. Nesse caso, é necessário coletar as fezes de 2 dias. Verifique com o professor da escola primária que frequenta. Aqui, iremos apresentar o modo de uso do frasco para coleta de fezes ②.

けんべん てじゅん 検便の手順		
①	ようき いっしょ 容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに こ 子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日 を書きます。	
②	キャップを回して引き抜きます。	
③	トイレットペーパーを折りたたみ、便器の中に 置き、その上にうんちをします。	
④	けんべんさいしゅようき ぼう さき 検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。 ぼう さき ひょうめん 棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこす り取ります。	
	ちゅうい ぼう 注意: 棒についているうんちの量が多すぎる ときちゃんと検査ができません。棒の溝が埋まる くらいにしましょう。	
⑤	ぼう ようき さ こ 棒を容器に差し込み、パチンと音がするまで押 し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけま せん。	
⑥	ていしゅつよう ぶくろ い 提出用の袋に入れて、小学校に提出しま す。	

5. けんべん とき ちゅうい 検便をする時の注意

- ・ 必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- ・ 検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

	Etapas de procedimento para o exame de fezes	
①	Há um rótulo dentro do recipiente. Escreva no rótulo o nome da criança, sexo, idade, o dia que coletou as fezes.	
②	Gire e retire a tampa.	
③	Enrolar o papel higiênico e dobrar, colocar dentro do vaso sanitário, e pedir para fazer as fezes sobre o papel.	
④	Colete as fezes com a ponta do bastão do material de coleta de fezes. Passar a ponta do bastão uniformemente na superfície das fezes, coletando-a.	
	Cuidado : se a quantidade de fezes aderidas no bastão for muito grande, pode não ser possível fazer o exame corretamente. Coloque uma quantidade suficiente para preencher o orifício.	
⑤	Espetar o bastão no recipiente e introduzir até ouvir um som de encaixe. Se fechar uma vez, não poderá abrir mais.	
⑥	Colocar dentro do envelope próprio para a entrega, e encaminhar a escola primária.	

5. Cuidados ao fazer o exame de fezes

- Colete as fezes da própria pessoa (da criança).
- Não jogue fora nem retire o líquido de dentro do frasco de coleta de fezes.

感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

2. 感染症にかかったら

感染症にかかったら、小学校へ行くことができなくなる場合があります。医師に小学校に行けるかどうか確認しましょう。

○小学校へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って小学校に行くには…
「行っても大丈夫」という「登校許可証」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを先生に提出します。

○小学校へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や小学校の先生に伝えましょう。

3. 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

(1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

(2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

Doenças transmissíveis

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que são doenças transmissíveis ?

Doenças transmissíveis são aquelas provocadas por vírus e bactérias que entram no corpo. O sistema imunológico das crianças não está suficientemente desenvolvido, e as doenças podem aparecer repentinamente. Além disso, o avanço da doença é rápido, e é necessário muito cuidado. Além disso, as rotas de transmissão são diversas. Pode espalhar-se por tosse, espirros, ou através das mãos e alimentos. O importante é bloquear essas rotas de transmissão.

2. Em caso de contágio

Caso seja contagiado por doença infecciosa, pode ser que não possa ir à escola primária. Pergunte ao médico se poderá ir à escola.

- Caso não possa ir à escola primária → os pais cuidam em casa durante o tempo determinado, até ser considerado que não transmitirá à outras crianças. Há casos em que precisa apresentar o 「Atestado de suspensão da frequência (**shusseki teishi shoumeisho**)」 .

Para ir à escola primária depois que estiver curado...

É preciso levar o Atestado 「Atestado de permissão para ir à escola (**toukoukyokasho**)」 que significa 「já pode ir à escola」 , preenchido pelo médico. Entregue ao professor.

- Caso possa ir à escola primária → Mesmo que possa ir, não se descuide. Há o perigo de transmitir a doença para outras crianças. Observe atentamente o estado da criança, e se perceber algo preocupante, informe o médico e o professor da escola rapidamente.

3. Vamos prevenir as doenças transmissíveis !

É muito importante prevenir as doenças transmissíveis quando está em casa.

(1) Lave as mãos constantemente

Faça espuma com o sabonete e lave até os cantos das mãos. Depois, enxágüe com água corrente.

(2) Use máscaras cirúrgicas

Principalmente quando estiver doente, use máscaras cirúrgicas.

(3) おう吐物とぶつやうんちきに気をつけよう

おう吐物とぶつやうんちには、ウイルスがゐ含まれていることがあります。使い捨てつかすのマスクやビニール手袋てぶくろをつけて、できるだけ早くはや取り除ときます。

(4) そうじをしよう

床ゆかや壁かべやドアなど、こまめに水拭みすふきします。

(5) 予防接種よぼうせつしゅを受けよう→ (p. 101 「予防接種よぼうせつしゅ」のページみを見てください)

(6) 生活リズムせいかつをととのえよう

ふだんから食事しょくじ、睡眠すいみんなどを充分じゅうぶんにとります。また、運動うんどうをして体からだを丈夫じょうぶにするこ
とも大切たいせつです。→ (p. 125 「元気げんきな子どもこの1日いち」のページみを見てください)

(3) Cuidado com o vômito e as fezes

Os vírus podem estar contidos no vômito e nas fezes. Use máscaras descartáveis e luva de plástico e limpe o mais rápido possível.

(4) Fazer limpeza

Passar frequentemente pano úmido no piso, nas paredes e na porta.

(5) Aplicar vacina preventiva→ (veja a página p.102「Vacinação preventiva」)

(6) Equilibrar o ritmo do dia a dia

Mantenha sempre uma alimentação e um sono regular. É também importante fortalecer o corpo com exercícios físicos.→ (veja a página p.126「O dia de uma criança saudável」)

けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

___月___日()に けんこうしんだん 健康診断をします。

1. けんこうしんだん 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちのからだ はついく 体の発育のようすや、えいようじょうたい かくにん 栄養状態を確認します。せんもん いしや 専門のお医者さんがしょうがっこう 小学校に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

2. なにをするの？

✎	なにをするの？	どんなけんさ 検査なの？
	① たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ しょうげたいそうふく はだし おこな がっこう おお 検査は上下体操服・裸足で行う学校が多いです。こどものたいじゅう しんちょう 体重・身長をせいかく そくてい 正確に測定するためです。しゅうきょうじょう りゆう いせい まえ 宗教上の理由で、異性の前で着替えることができない、はんそで はん 半袖・半ズボンのたいそうふく き 体操服を着ることができない場合は、じぜん 事前にせんせい そうだん 先生に相談しましょう。
	② しんちょうそくてい 身長測定	
	③ ないしん しょうしん 内診、触診	いし が、こどものむね せなか ちようしんき あ 医師が、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、しんぞう おと き 心臓の音を聞きます。また、めやのど、はな なか をみることもあります。
	④ がん かけんしん 眼科検診 しりよくけんさ 視力検査	しりよくけんさ ではスプーンのような道具で片目を隠します。もう一方の目で、けんさよう きごう やえ を見ます。けんさよう きごう や絵はいろいろなおおきさ かたち があります。子どもたちは、じぶん み たが 自分が見えたものが何かを答えます。
	⑤ ちようりよくけんさ 聴力検査	こどものはんのう 子どもの反応があるかないかで、きこえているかどうかを判断します。
	⑥ し かけんしん 歯科健診	こどもはくち おお あ 子どものくち なか み 子どもは口を大きく開けます。いしや 歯医者さんが、子どもの口の中を見ます。おもに、は じょうたい は おもに、歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、はならび はどうか、かみあわせ はどうかなど）を見ます。 ※しょうがっこう 小学校によっては、むし歯を防ぐため、ていきてき 定期的に「フッ素洗口」を行うがっこう 学校もあります。せんよう えき くち 専用の液を口に含み、ぶくぶくうがい をします。

Exame de saúde



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Haverá exame de saúde _____mês_____dia ()

1. O que é o exame de saúde ?

No exame de saúde, são checados o desenvolvimento do corpo e as condições de nutrição da criança. Um médico especializado virá à escola primária e realizará o exame de saúde.

2. O que é feito ?

	O que é feito ?	Que tipo de exame é ?
	①Medição de peso	É comum realizar o exame com o uniforme de ginástica e sem meias. É para medir com precisão o peso da criança. Se por motivos religiosos a criança não puder se trocar onde têm crianças do sexo oposto, ou se a criança não consegue se trocar sozinha para o uniforme de ginástica, converse antecipadamente com o professor.
	②Medição de altura	
	③exame clínico, exame físico (apalpação)	O médico encosta o estetoscópio no peito e nas costas da criança e ouve as batidas cardíacas. Há casos em que vê também os olhos e dentro do nariz.
	④exame oftalmológico exame de vista	No exame de vista o teste é feito usando um aparelho semelhante à uma colher para esconder um dos olhos. Com o outro olho, vê os símbolos e desenhos do teste. Os símbolos e desenhos são de várias formas e tamanhos. As crianças respondem o que enxergam.
	⑤teste de audição	Através da reação da criança, é verificado se ela está ouvindo.
	⑥exame dentário	A criança abre bem a boca. O dentista examina dentro da boca da criança, observando principalmente a situação dos dentes(se está fazendo escovação correta, o alinhamento dos dentes,oclusão). ※dependendo da escola primária, para prevenir cáries, é feito periodicamente a 「lavagem da boca com flúor (fusso senkou)」. Coloca o líquido certo dentro da boca e faz gargarejo.

3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。小学校に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれません。でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

4. 知っていてほしいこと…

(1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てている保護者の方は心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。小学校に通う小さな子どもたちは、成長の様子が一人ひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりで不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

(2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、小学校の先生に話してください。小学校の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。

3. É preciso fazer o exame de saúde ?

Faça sem falta. As crianças que freqüentam a escola primária fazem no mínimo 2 exames de saúde por ano. Os exames contidos no exame de saúde e os modos de execução já estão determinados.

Pode ser que sinta receio em mostrar o corpo ou o interior da boca da criança a terceiros. Mas não se preocupe. Um médico especializado irá realizar os exames de maneira correta. Para a saúde e desenvolvimento da criança, deixe-a realizar o exame de saúde.

4. O que queremos que saibam...

(1) o desenvolvimento da criança

Ao ver o resultado do exame de saúde, podem aparecer alguns detalhes importantes mas que deixam preocupação, como 「nosso filho é mais magro do que as outras crianças...」 「nosso filho pesa mais que o padrão...」 . Principalmente os pais que estão criando o primeiro filho podem ficar mais preocupados.

Fiquem sabendo que os aspectos do desenvolvimento das crianças pequenas que freqüentam a escola primária diferem grandemente de uma criança para outra. Depende do número de dias que ficou na barriga da mãe, o tamanho do bebê ao nascer, as condições de nutrição depois que nasceu, o metabolismo da criança. Assim como tem crianças que apresentam um crescimento acelerado em um período mais cedo, há outras que crescem mais lentamente.

Por favor, não fique preocupado vendo o resultado do exame de saúde e comparando seu filho com outras crianças. As crianças crescem a taxas diferentes.

(2) quando estiver preocupado

Se mesmo assim continuar preocupado com alguma coisa do desenvolvimento de seu filho ,não se aflija sozinho.

Em primeiro lugar, consulte o professor da escola primária. O professor da escola irá dar suporte no desenvolvimento da criança junto com os pais. Se sinta livre para conversar.

えいせいかなり 衛生管理



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 衛生管理ってなに？

衛生管理とは「子どもが常に健康、清潔でいられるように、保護者が気をつけておきましょう」ということです。子どもが清潔でいることは子どもの成長に大切なだけでなく、小学校で集団生活を送る子どもの人間関係にも、とても大切なことです。

2. 清潔検査ってなに？

小学校では定期的に清潔検査があります。清潔検査とは、子どもにいくつか質問をして「清潔にしよう」「健康に気をつけよう」ということを教えていくための検査です。

	★なにを聞かれるの？	★なんで必要なの？
1	ハンカチ、ティッシュを持っていますか？	ハンカチ、ティッシュを持っていないと、手を洗った後に服で手を拭いたり、手や服で鼻を拭いたりします。ばい菌が増え、病気になるかもしれません。また持ち歩くハンカチは毎日洗いましょう。
2	爪は長くないですか？	手と足の爪を定期的に切るようにしましょう。爪が長いと、汚れやばい菌がたまってしまいます。遊んでいる時に友だちにけがをさせてしまうかもしれません。手のひらから見て、爪の先が見えない長さがいいでしょう。ただ切りすぎないように気をつけましょう。
3	歯をみがきましたか？	食事のあとは歯をみがきましょう。みがかないと虫歯になってしまいます。
4	毎日お風呂に入っていますか？	子どもはたくさん汗をかきます。毎日お風呂に入って、体の汚れを流し頭を洗いましょう。毎日お風呂に入らないと、においがしてくることがあります。
5	手洗い・うがいをしていますか？	石けんを使って手を洗いましょう。外から室内に入ったらうがいをしましょう。ばい菌を落とし、風邪の予防になります。
6	下着を着ていますか？	服の下にシャツやタンクトップなどの下着を着ましょう。下着が汗を吸収してくれます。また靴下も履くようにしましょう。裸足で靴をはくと、足がにおってくる可能性があります。

Manutenção da higiene



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é a manutenção da higiene ?

Manutenção da higiene seria 「os pais estarem sempre atentos para que a criança possa sempre se manter saudável e com higiene」. A criança manter a higiene não é apenas importante para o desenvolvimento dela, mas também essencial para passar pela vida escolar coletiva na escola primária.

2. O que é o Teste de Higiene (seikatsu kensa) ?

Na escola primária é feito o seikatsu kensa periodicamente. No seikatsu kensa as crianças respondem à algumas perguntas, e neste teste é ensinado o pensamento do 「vamos manter limpo」 「vamos cuidar da saúde」.

	★o que é perguntado ?	★por que é necessário ?
1	Você carrega lenço e lenço de papel ?	Quem não carrega lenço e lenço de papel, após lavar as pode enxugar na roupa, ou pode também limpar o nariz com as mãos ou com a roupa. A bactéria pode se alastrar e provocar doenças. Vamos lavar todos os dias o vírus que carrega.
2	A unha não está comprida ?	Procure cortar a unha das mãos e do pé periodicamente. Se a unha estiver comprida, pode acumular sujeira e bactérias. Quando estiver brincando pode arranhar o colega. O comprimento ideal é quando se olha da palma da mão, não enxergue a ponta da unha. Mas tome cuidado para não cortar curto demais.
3	Escovou os dentes ?	Vamos escovar os dentes após as refeições. Se não escovar, pode ficar com cárie.
4	Toma banho todos os dias ?	As crianças transpiram muito. Vamos tomar banho todos os dias, removendo a sujeira do corpo e lavando o cabelo. Se não tomar banho todos os dias, pode começar a cheirar mal.
5	Lavou as mãos · fez gargarejo ?	Lave as mãos com sabonete. Quando voltar da rua, faça gargarejo em casa. Remove as bactérias e previne a gripe.
6	Está usando roupa de baixo ?	Use roupa íntima como camiseta e regata debaixo da roupa. Ele absorve o suor. Coloque também as meias. Se calçar o sapato sem meias, o pé começa a cheirar mal.

7	顔を洗いましたか？	朝起きたら顔を洗って、汚れや目やにを落としましょう。朝、顔を洗うと目が覚めます。
---	-----------	--

※清潔検査で全部の項目を聞かれるわけではありません。ただ清潔のためにしておくということです。保護者が気をつけてあげるようにしましょう。

3. 家庭で気をつけること…

保護者が協力しないと子どもの清潔を保つことはできません。家庭でも特に以下のことに気をつけましょう。

①洗濯

子どもはたくさん汗をかきます。子どもの服、体操服、給食ナプキンはきちんと洗濯しましょう。また給食当番の週は金曜日に白衣と帽子を持って帰ってきます。洗濯をしてアイロンをかけてから、月曜日に小学校に持っていけるようにしましょう。忘れてたり洗濯をしていなかったりすると、次の当番の子どもに迷惑がかかってしまいます。

②洗い物

給食で使ったはしや学校に持っていった水筒は毎日洗いましょう。洗わないと、ばい菌が増えたものに口をつけることになってしまいます。

③お風呂

毎日お風呂に入るようにしましょう。子どもは汗をたくさんかきます。体の汚れを流し、頭を洗いましょう。湯船につからなくても、シャワーを浴びたり、濡れタオルで体を拭いたりするのも大丈夫です。

お風呂に入らないと、子どもからにおいがしてくることがあります。だからといって子どもに香水など香りのあるものをつけることはやめましょう。日本の子どもは香水をつける習慣がありません。小学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

国によって毎日お風呂に入らない国もあるかもしれません。しかし日本の気候は、気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落としましょう。



7	Lavou o rosto ?	Quando acordar lave o rosto, removendo a sujeira e o muco dos olhos. Lavar o rosto de manhã também ajuda a despertar.
---	-----------------	---

※ Não significa que todas as perguntas são feitas no Teste de Higiene. Mas é bom fazer para manter a higiene. Pedimos aos pais para ficarem atentos também.

3. O que tomar cuidado em casa...

Se não houver colaboração dos pais, não é possível manter a higiene das crianças. Em casa, vamos tomar cuidado principalmente com os itens abaixo.

① lavar roupa

As crianças transpiram muito. Vamos lavar bem a roupa da criança, o uniforme de ginástica e o guardanapo de merenda escolar. Além disso, na escala da merenda, todas as sextas feiras a criança leva o avental e touca branca. Lave, passe ferro e deixe pronto para a criança levar para a escola na segunda feira. Se esquecer de levar ou de lavar, vai acabar causando transtornos para a criança que for responsável pela próxima escala.

②lavar louça

Vamos lavar todos os dias o hashi usado para a merenda escolar e a garrafa térmica que levou para a escola. Se não lavar, significa que a criança levará à boca algo onde a bactéria proliferou.

③tomar banho

Vamos tomar banho todos os dias. A criança transpira muito. Removam a sujeira do corpo e lavem o cabelo. Mesmo que não entre na banheira, pode usar o chuveiro ou enxugar o corpo com uma toalha molhada.

Se não tomar banho todos os dias, a criança pode começar a cheirar mal. Nem por isso coloque perfume ou algo que tenha cheiro na criança. A criança japonesa não tem o costume de usar perfume. Se for com perfume para a escola primária, mesmo que seja um cheiro agradável, pode ser que as outras crianças digam que 「é fedido」.

Dependendo do país, em alguns países não se toma banho todos os dias. Mas por causa do clima do Japão, onde tanto a temperatura quanto a umidade são elevadas, a transpiração é maior. Vamos limpar a sujeira e o suor todos os dias.



げんき こ にち 元気な子どもの1日



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。子どもが明るく元気に過ごすには、運動、バランスの良い食事、十分な睡眠が必要です。特に早寝・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にとっても大切です。保護者の生活は子どもの生活リズムに大きな影響を与えます。子どもと保護者、一緒に規則正しい生活を心がけましょう。

あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。登校するギリギリの時間ではなく余裕をもって起きましょう。朝起きたらカーテンを開け、太陽の光を浴びましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。朝ごはんが、午前中の勉強や休み時間を元気に過ごすエネルギーになります。朝ごはんを食べないと、授業中に頭がぼんやりしたり、眠くなったりします。また食事のバランスが崩れ、肥満につながる可能性があります。
- なるべく朝に家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

ひる

- 体育の時間に運動したり、休み時間に外で遊んだりして、適度に運動しましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 給食をしっかり食べましょう。
- 夕食までの間にお腹が空いたら、おやつを食べましょう。



よる

- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- お風呂に入りましょう。子どもは汗をたくさんかきます。汚れを流し頭を洗いましょう。
- 寝る前に歯をみがきましょう。
- 夜9時までに寝ることが目標です！子どもの体も頭も寝ている間に成長します。寝るのが遅くなり睡眠時間が短くなると、子どもの学力に影響したり、子どもがイライラしたりします。早く寝るようにしましょう。



なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。これを数回くり返しましょう。

O dia de uma criança saudável



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Para que a criança possa passar todos os dias de forma saudável, precisa regular o ritmo da vida do dia a dia. Para a criança estar alegre e saudável, é necessário praticar esportes, ter uma alimentação balanceada, e sono suficiente. Principalmente **dormir cedo, acordar cedo, tomar a refeição da manhã**, são muito importantes para o desenvolvimento da criança. A rotina diária dos pais influencia muito o ritmo de vida da criança. Criança e pais, procurem manter um estilo de vida correto.

de manhã

- para regular o ritmo de vida cotidiano, é importante acordar cedo. Não acordar em cima da hora de ir para a escola, mas com tempo de sobra. Quando acordar de manhã abra a cortina e receba a luz do sol.
- comer sem falta a refeição da manhã. A refeição matutina se torna energia para estudar durante o período da manhã e passar o recreio ativo. Se não se alimentar de manhã, a cabeça fica boiando e com sono durante as aulas. Além disso, perde o equilíbrio alimentar e pode levar à obesidade.
- procurar defecar de manhã no banheiro de casa. A aparência das fezes é um indicador da saúde.
- Lave o rosto e escove os dentes.

à tarde

- fazer exercícios na aula de educação física, brincar no pátio na hora do recreio, fazer atividades físicas regulares.
- ao voltar para casa, lavar as mãos e fazer gargarejo.
- comer bem a merenda escolar.
- se sentir fome até o jantar, comer um lanchinho.



à noite

- comer um jantar balanceado. Procurar não jantar muito tarde.
- tomar banho. As crianças transpiram muito. Lave o corpo e o cabelo.
- escove os dentes antes de dormir.
- tenha como objetivo dormir até às 9 horas da noite. O corpo e a mente da criança se desenvolvem enquanto está dormindo. Dormir tarde e diminuir as horas de sono, influencia no desempenho escolar da criança e a deixa irritada. Procure dormir cedo.



Por que lavar as mãos e fazer gargarejo ?

Para eliminar os vírus e bactérias das mãos e da boca, prevenindo as doenças.

Modo de fazer gargarejo

Colocar um pouco de água na boca, virar para cima, gargarejar soltando a voz 「Aー」 ou 「Gaー」. Bocejar e soltar a água. Repetir algumas vezes.

きゅうしょく 給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 給食ってなに？

給食は、小学校で食べるお昼ご飯のことで、栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの保育園や中学校でも給食があります。

2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食費を払います。



3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お碗を手を持って食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、小学校で対応しきれない場合は、保護者に協力していただき、その日はお弁当を持っていくこともあります。

Merenda escolar(kyushoku)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. O que é kyushoku ?

Kyushoku é o almoço que come na escola primária. É preparado pensando no balanço nutricional. Aprendem junto a alegria de comer, a importância da alimentação e os modos na hora da refeição.

O horário do kyushoku está determinado. Todos comem juntos. Não é possível ir embora apenas na hora do kyushoku para comer em casa. No Japão, grande parte das creches e da escola ginásial tem kyushoku.

2. As despesas do kyushoku.

O kyushoku não é gratuito. O valor do kyushoku é pago todos os meses.



3. Quanto ao tempero do kyushoku

Via de regra, é um tempero voltado ao paladar japonês. Pode ser que no início não se sinta habituado a comer.

A partir de agora, comerá kyushoku todos os dias da semana. Vamos nos acostumar a comer, mesmo sendo aos poucos.

4. Quanto aos modos durante a refeição

O modo de usar o hashi, a postura na hora da refeição, o ato de comer segurando a tigelinha com uma das mãos, são alguns dos bons modos japoneses. Se durante o kyushoku os bons modos à mesa estiverem errados, o professor irá corrigir. Para que todos possam comer com alegria, é importante respeitar os bons modos. Se não entender alguma coisa ou achar estranho, pergunte ao professor.

5. Caso tenha algo que não possa comer por motivos religiosos

Caso tenha algum alimento que não possa comer por motivos religiosos, os pais devem avisar o professor a escola primária sem falta. Será feito o máximo possível para tirar esse ingrediente, mas se caso a escola não puder atender, precisaremos da colaboração dos pais para trazer a marmitta de casa neste dia.

6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から小学校に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

小学校では通常、アレルギーなどで食べられない食材（主に卵・乳製品）を取り除いた給食（除去食）を申請することができます。その際、食べられない食材について医師の指示書などが必要で、病院に行って指示書をもらってから、小学校に相談しましょう。小学校によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合や、除去食でも対応することができないアレルギーがある場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

- (注意)・除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。
- ・医師より、食物アレルギーによるアナフィラキシーに緊急対応するための「エピペン」を処方されている場合は、必ず小学校にも1セット渡すようにしましょう。
 - ・通常の献立よりさらに詳しく使用食材が書かれた献立表が学校や給食センターにはあります。それを見てチェックするとよいでしょう。

7. その他

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。小学校によって異なりますので、確認しましょう。

(例) 手ふき用ハンカチ、おはし、給食ナプキン、マスク

コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。）

※毎日家で洗うものを学校で確認しましょう。

(2) 給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっています。7～10人くらいの班で、ローテーションをしていきます。当番になった人は、白衣・帽子または三角巾・マスクを着けて給食をよそったりします。給食当番の人は、一週間の当番が終わったら、白衣と帽子を家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけて月曜日に学校へ持ってきます。忘れると次の当番の人に迷惑をかけるので忘れないようにしましょう。



【保護者の方へ】

- () 給食があります。
- () 給食がありません。弁当を持ってきてください。
- () 給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

6. Caso tenha algo que não possa comer devido à alergia

Caso tenha algum alimento que não possa comer por motivo de reação alérgica, os pais devem avisar a escola sem falta. Com relação às medidas a tomar, converse com o professor.

Na escola primária normalmente é possível fazer a solicitação da merenda escolar removendo os ingredientes que causam a reação alérgica (como ovo, derivados de leite). Esse tipo de refeição chama-se *Jyokyoshoku*. Para isso, é necessário uma ordem médica onde o médico aponta os ingredientes que não pode ingerir. Vá ao hospital, pegue a Ordem Médica e consulte a escola primária. Dependendo da escola primária, pode ser que não seja possível preparar a refeição especial para alérgicos, o *Jokyoshoku*. Nesse caso, ou caso seja uma alergia que não possa ser resolvida apenas com o *Jyokyoshoku*, geralmente precisa levar a marmita de casa.

- (cuidado) • O *Jyokyoshoku* não tem a finalidade de retirar os ingredientes que a criança não gosta.
- Caso o médico tenha receitado o porte do 「Epipen」 pedimos que deixe um conjunto na escola primária, sem falta, para que possam tomar as providências de emergência necessários em caso de reação anafilática.
 - Um cardápio da merenda escolar mais completo do que o habitual, onde estão com mais detalhes os ingredientes usados em cada prato, se encontra à disposição na escola ou no Centro de preparo de merenda escolar. Será bom checar olhando este menu.

7. Outros

(1) Cada família precisa adquirir alguns objetos para o *kyushoku*. Como varia dependendo da escola primária, verifique no seu.

(exemplo) lenço para limpar as mãos, ohashi, guardanapo para a merenda escolar, máscara cirúrgica, copo, escova de dente(para escovar os dentes após as refeições)

※Verifique na escola o que deve ser todos os dias para ser lavado em casa.

(2) As próprias crianças fazem os preparativos para o *kyushoku* (como servir para todos) .Cada grupo de 7 a 10 alunos faz uma escala de revezamento. Quem ficou na escala veste o avental branco, coloca a touca branca e a máscara cirúrgica, e serve a merenda. A pessoa da escala da merenda , depois que termina a escala de uma semana, leva o avental e touca branca para casa para lavar e passar ferro e traz para a escola limpo na segunda feira. Quem esquecer vai causar transtorno para o próximo na escala, portanto não esqueça.



【Aos pais】

- () tem merenda escolar.
- () não tem merenda escolar. Traga a marmita.
- () Traga a marmita apenas quando tiver algum ingrediente que não possa comer.

べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. お弁当がある日

えんそく しゃかいかけんがく うんどうかい しゅうがくりょこう やがいがくしゅう ひ てんこう しょうがっこう きゅうしょく
遠足や社会科見学、運動会、修学旅行、野外学習の日、また天候によって小学校で給食が
じゅんび ひ も い
準備できない日などに持って行きます。

2. お弁当を準備する時に気をつけること

お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱に入れます。店で買ったものでも、お弁当箱に入れなおして持たせてあげるといいでしょう。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。
- ④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおかしなどのおやつは入れません。くだものなどは入れてもいいです。
- ⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが つく
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作
ります。子どもが食べるお弁当と言えば、ほとんど手作りです。

【日本のお弁当】



Marmita(obentô) · garrafa térmica(suitô)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

1. Dias que precisa de obentô

É levado nas excursões (ensoku) e nos estudos do meio (shakai kengaku), nas gincanas esportivas (undokai), e na viagem de formatura (shuugaku ryokou), nos dias de atividades de aprendizagem ao ar livre, ou nos dias que se por motivos de mau tempo não for possível preparar a merenda escolar.

2. Cuidados na hora de preparar o obentô

Quando for preparar o obentô tome os seguintes cuidados.

- ① Coloque o obentô na marmiteira própria. Mesmo que comprar na loja, recoloca na marmiteira da criança para ela levar.
- ② Prepare a quantidade que a criança consiga comer. Procure não colocar demais, nem faltando.
- ③ Pode vazar o caldo quando estiver carregando. Coloque alimentos sem caldo.
- ④ Evite alimentos perecíveis e alimentos crus. No verão, é mais fácil estragar a comida, portanto use o gel para conservar (congelado).
- ⑤ Há ocasiões para comer ao ar livre. Coloque alimentos fáceis de comer, difícil de derrubar e que não suje as mãos.
- ⑥ Não colocar doces, guloseimas ou salgadinhos no obentô. Pode colocar frutas.
- ⑦ As crianças esperam ansiosas o obentô caseiro. Vamos preparar um obentô que a criança possa comer animada.

3. Obentô do Japão

No Japão existe a cultura do obentô . É feito não apenas pensando no balanço alimentar, mas também na harmonia das cores e da aparência. Quando nos referimos ao obentô que a criança come, geralmente estamos falando do obentô caseiro.

【obentô do Japão】



4. 水筒がいる日

遠足や社会科見学、運動会、野外学習、修学旅行に持っていったり、また夏の間は毎日小学校に持っていったりします。一年中持っていてもいい小学校もあります。先生に確認しましょう。学校からお茶や水を子どもに与えることはありません。給食のときにお茶が出される学校もあります。



5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものがおすすめです。
- ②お茶や水は必ず水筒に入れます。ペットボトルのまま持っていきません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶・玄米茶・ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。
- ⑥運動部で部活動をしている子どもは、熱中症を防ぐためスポーツ飲料を持っていったいい場合があります。小学校によってルールが違うので、先生に確認しましょう。

6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事の時や水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

4. Dias que precisa de suitô

Levam no dia do ensoku, shakai kengaku, undoukai, atividades de aprendizagem ao ar livre, no shuugaku ryokou e na escola primária em todos os dias durante o verão. Tem escola primária que pode levar durante o ano inteiro. Verifique com o professor. A escola não fornecerá o chá ou a água. Existem escolas que servem chá na hora da merenda escolar.



5. Os cuidados a tomar na hora de escolher um suitô.

Quando for preparar o suitô tome cuidado com o seguinte.

- ① Indicamos um suitô térmico (feito de aço inoxidável).
- ② O chá e a água devem se colocados no suitô. Jamais leve na garrafa pet.
- ③ Prepare um suitô de volume adequado à quantidade que a criança irá beber.
- ④ O conteúdo do suitô é chá(ochá) ou água. Não pode colocar suco. O ochá pode ser chá de cevada(mugichá), chá verde com arroz integral(genmaichá) ou chá oolong (oolong chá),etc.
- ⑤ Escolha um suitô com copo. Aquelas com canudo não são higienicamente recomendáveis.
- ⑥ Há casos em que as crianças que fazem esportes no clube da escola(bukatsu), podem levar uma bebida desportiva isotônica para evitar a desidratação. Como as regras são diferentes de uma escola para outra, verifique com o professor.

6. Por que no Japão o conteúdo do suitô é ochá ou água.

Dependendo do país, toma-se suco durante as refeições ou tomam chá com açúcar. Depende do balanço no tempero da comida. No Japão existem pratos que tem tempero doce, usando o açúcar. É uma refeição onde se considera o balanço de açúcar. Se beber suco demais, ocorre uma ingestão exagerada de açúcar. Por isso, durante as refeições ou para repor o líquido do corpo, bebe-se ochá sem açúcar, ou água.

家庭での使用言語について

1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、保護者と何語でお話していますか？保護者の母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すようにすすめ、母語の使用を禁止したりしていませんか？保護者の日本語レベルが日本人と同レベルであれば、子どもとの意思疎通が十分にとれますが、そうではない場合、子どもとのコミュニケーションを十分に日本語でとることはできません。日本にいても保護者が一番自由に話せる言葉（母語）で子どもとしっかりコミュニケーションをとることが大切です。

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。小学校で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。日頃から母語でコミュニケーションをとることを心がけましょう。

2. 母語を忘れるとどうなるの？

【会話が成り立たない！】

母語を忘れる事の一歩大きな問題は、保護者と会話をする言葉を失うことです。保護者と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せばいいと思いますか？子どものころは保護者の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、中学生、高校生と成長していくうちに、保護者が母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになり、進学のことや将来のことを話し合いたいの話し合えないという状況になったりします。そうすると子どもは大変不安定な精神状態になります。子どもの心の安定のためにも、日頃から母語で十分に話をしましょう。

【母語能力も日本語能力も低いとどうなる？】

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉などがたくさん出てきます。そしてその言葉は目に見えるものの言葉だけではなく、学年が上がるにしたがって目の前にないことについて述べたり、考えたりするための言語力が必要となります（例：「木」→「自然」→「環境」）。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとってとても大変なことです。母語をしっかりと習得させるか日本語での教育をしっかり行うかしないと、どちらの言語も考える力が発達しません。教科学習に大きな影響を与えます。

3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、一番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

Sobre o idioma usado em casa

1. A importância da linguagem do lar

Qual o idioma que seu filho usa agora para conversar com os pais? É a língua materna dos pais? Ou é a língua japonesa? Para a criança, o idioma falado em casa é muito importante. Dizem que se a criança desenvolve bem a linguagem usada em casa, ela também desenvolve bem o japonês. Para que a criança aprimore rapidamente o japonês, não passaram a falar em japonês em casa também? Não proibiram o uso da língua materna? Se o nível de japonês dos pais for igual ao de um japonês, tanto pais quanto o filho conseguem expressar o pensamento e o sentimento suficientemente, mas se não for o caso, a comunicação em japonês com o filho não será satisfatório. Mesmo estando no Japão, é importante os pais se comunicarem com seus filhos com o idioma em que é mais fluente, no caso a língua materna.

A língua materna de uma criança pequena ainda não está suficientemente formada. Na escola primária, no dia a dia com muito contato com a língua japonesa, a criança desenvolve cada vez mais o japonês. As crianças aprendem um idioma facilmente, mas também esquecem facilmente. Quanto mais contato a criança tem com a língua japonesa, mais ela vai esquecendo a língua materna. Procure comunicar-se no cotidiano usando a língua materna.

2. O que acontece se esquecer a língua materna ?

【não é possível estabelecer um diálogo !】

O maior problema de esquecer a língua materna é a perda da língua de diálogo com os pais. O que significa perder a língua de diálogo com os pais? Você acha que basta só falar em japonês? Quando criança, pode ser que seja possível o diálogo com os pais pelo uso de palavras fáceis em japonês. Mas à medida que a criança vai crescendo para o ginásio e o colégio, mesmo que os pais falem na língua materna, o filho começa a responder em japonês, e pode chegar a uma situação em que mesmo que queiram conversar sobre o prosseguimento dos estudos ou sobre o futuro, o estabelecimento de um diálogo fica complicado. Se isso acontecer, a criança fica numa situação psicológica muito instável. Para a estabilidade emocional da criança, procure conversar bastante sobre várias coisas na sua língua materna.

【o que acontece se a capacidade da língua materna e a capacidade na língua japonesa forem ambos baixos ?】

Ao entrar na escola primária, aparecem várias palavras necessárias para o estudo. Essas palavras não são apenas coisas que podem ser visualizadas, a medida que avança de série, a capacidade lingüística de narrar ou pensar sobre alguma coisa que não está na sua frente, vai se tornando cada vez mais necessária (exemplo : 「árvore」 → 「natureza」 → 「meio ambiente」) . Se for uma criança que desenvolveu bem a língua materna, e consegue pensar bem com a língua materna, mesmo que não entenda em japonês consegue substituir na sua língua materna e compreender. Assimilar princípios desconhecidos é uma tarefa difícil tanto na língua materna quanto em japonês. Se não realizar um aprendizado bem feito na língua materna ou bem feito na língua japonesa, ambos os idiomas e a capacidade de raciocínio não irão se desenvolver. Poderá influir muito na aprendizagem disciplinar.

3. O que posso fazer ?

Não pensar que, por estar no Japão, o melhor é usar só o japonês, ou só usar a língua materna porque pretende retornar ao país de origem. Dê importância tanto à língua materna quanto à língua japonesa. Ao invés de os pais tentarem forçosamente conversar em japonês, converse no idioma que domina melhor, o seu filho vai conseguir usar adequadamente tanto a língua materna quanto o japonês, sem misturar nem confundir as línguas.

かつどう PTA活動

1. PTAって何？

PTAは英語の「保護者と先生の会」の略です。保護者と先生が、協力し合って子どもたちの教育を支援するいろいろな活動をしています。小学校に子どもが入学すると保護者はPTAの会員になります。PTAの会員の中から役員を決めます。役員を中心として、いろいろな委員会を運営していきま。教育に関する学習活動や広報活動、文化・スポーツ活動、教育資金集めなどを行います。PTAが主催する行事や活動は、役員が企画し、毎回小学校を通して保護者全員に案内が届きます。

PTAの活動は全て無報酬です。仕事を休んで参加しなければならないこともあります。しかし、その活動は全て子どもたちの教育を支援する活動につながっています。

2. 具体的にどんな活動があるの？

活動内容は各小学校によります。例として、以下のような活動があります。

○バザー

各家庭の不用品（自分にとっては不用品だが、他の人にとっては価値のあるもの）を持ち寄り販売します。売上げは教育に役立てる資金として使用されます。

まずは各家庭の不用品を集めるところから始まります。そして一つひとつに値札をつけ、販売の準備をします。

バザー当日には、売る側として作業をします。バザーはとても人気なので、多くの人がいに来ます。

○廃品回収

学区の各家庭からリサイクルできる廃品を集め、業者に回収を依頼します。回収された量によって、業者からお金を受け取ります。受け取ったお金は教育に役立てる資金として使用されます。

まずは学区の方々に廃品回収へのご協力をお願いするところから始まります。廃品回収の日時の広報、回収当日の作業などがあります。多くの場合、土日などの休みの日に行われます。



3. 役員になったらどうしよう・・・

日本語が分からないからといって、PTAの活動に参加しなくてもいいというわけではありません。外国人の保護者でも役員をすることもできます。分からないときには周りの人に助けをもらえばいいのです。普段関わり合うことのない保護者や小学校の先生とコミュニケーションをとることのできる機会でもあります。子どもの小学校での様子を知る機会も増えます。積極的に参加してみましょう。

Atividades do PTA

1. O que é o PTA ?

PTA, sigla em inglês que significa 「Associação de pais e mestres」. São atividades múltiplas em que há uma colaboração mútua entre pais e professores em prol do suporte à educação das crianças. Quando a criança ingressa na escola, os pais se tornam membros integrantes do PTA. Os representantes são escolhidos entre os membros integrantes do PTA. Com base em cada representante, funcionam vários grupos de atividades. São realizadas várias atividades relacionadas à educação, como atividades de aprendizado, atividades de informação, atividades culturais e esportivas e de levantar fundos para a educação. Os eventos e atividades patrocinadas pelo PTA são planejadas pelos representantes e toda vez é comunicado à todos os pais através da escola.

Todas as atividades do PTA não são remuneradas. Às vezes será necessário a sua participação mesmo que tenha que pedir folga no serviço. Entretanto, essas atividades darão suporte à educação de todas as crianças.



2. De forma concreta, que tipo de atividades existem ?

O conteúdo das atividades depende de cada escola primária. Como exemplo, existem as seguintes atividades.

○bazar

Cada um traz o que não está sendo utilizada na sua casa (para a própria pessoa não tem utilidade, mas que para outras pessoas pode ser útil) e vende. O valor arrecadado é utilizado como renda em prol da educação.

Em primeiro lugar, são recolhidos os objetos não utilizados de cada lar. Depois é colocado o preço em cada um, preparando para a venda.

No dia do bazar, as atividades são como vendedor. O bazar faz muito sucesso, muitas pessoas vêm comprar.

○Coleta de materiais recicláveis

São recolhidos os materiais recicláveis de cada casa da área escolar (gaku), e solicitado à empresa de reciclagem para fazer a coleta. Dependendo do volume recolhido, recebe-se um pagamento pela empresa de reciclagem. O dinheiro obtido é utilizado como renda em prol da educação.

Começa pedindo a colaboração dos moradores da área escolar (gaku) na coleta de materiais recicláveis. Existem as tarefas de informar a data da coleta de material reciclável e o trabalho de recolher na data da coleta. Geralmente é feito nos dias sem aula, como sábado e domingo.

3. O que fazer se for escolhido como representante...

Não significa que por não entender o japonês não precisa participar das atividades do PTA. Os pais estrangeiros também podem ser representantes. Quando não entender, é só pedir ajuda às pessoas em volta. É uma boa oportunidade de comunicação com outros pais ou professores da escola primária que usualmente não se tem muito contato. Aumentam também as oportunidades de conhecer o estado da criança na escola. Procure participar ativamente.

こ 子どものために



1. 小学校生活を楽しく過ごすために・・・

さあ、いよいよ子どもにとっても保護者にとっても初めての日本の小学校生活が始まります。子どもは日本の小学校に通うことを楽しみにしていますか？それとも不安に感じていますか？

残念ながら楽しいことばかりではないかもしれません。授業で先生の話していることが理解できなくて、勉強が分からなくなってしまうこともあります。母国ではやったことのない掃除や給食当番などを急にやらされて、とまどってしまうこともあるかもしれません。保護者も日本の小学校の経験がなければ子どもの毎日の中で生じる疑問に答えをあげることも難しいです。でも、まずは子どもの話をしっかりと聞いて、不安な気持ちを受け止めてあげてください。そして、子どもが不安に思っていることや保護者が分からないことはどんどん小学校の先生に相談したり、聞いたりしましょう。

先生も日本の小学校生活で、外国から来た子どもが不安に思うことや、文化の違いについて、想像しきれないことがあります。保護者と先生が子どもと一緒に支えていけるように、積極的にコミュニケーションをとりましょう。

子どもは不安を乗り越えて、小学校が楽しみになると、勉強も小学校生活もやる気をもってがんばれます。子ども本人のやる気が一番の成長につながります。

2. 毎日小学校に通うことが大切です。

日本では子どもにとって、小学校や中学校で義務教育を受けることが最優先されます。体調が悪いとき以外は学校を休みません。家事をするためや弟や妹の世話をするために休むことはありません。途中で小学校生活が途切れてしまうことのないように、子どもが小学校に継続して通える環境を整えましょう。

3. 教育にかかるお金

公立小学校では授業料はかかりませんが、毎月給食費や修学旅行・遠足・見学費などの集金があります。入学時も公立学校は入学金は必要ありませんが、制服やカバン、体操服、学用品を買い揃えるためにまとまった金額が必要になります。子どものために毎月の教育費を確保してください。家族の経済的な理由により、これらの支払いが困難な時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは小学校に確認してください。

小学校卒業後の中学校への進学、高校への進学にもお金は必要です。なかにはまとまったお金を準備できず、やむを得ず高校進学をあきらめる子どももいます。将来のために早いうちからお金を貯金しておきましょう。

Pelo bem das crianças



1. Para passar uma vida escolar agradável...

Bem, finalmente é o início da vida escolar no Japão, talvez a primeira experiência tanto para a criança quanto para os pais. Seu filho está ansioso para começar a frequentar a escola primária do Japão? Ou está com receio?

Infelizmente, não haverá só coisas divertidas. Pode ser que não compreenda o que o professor está explicando, ou não entenda a matéria. Pode ser que fique confuso por ter que realizar de uma hora para outra, atividades que não tinha na escola de seu país, como fazer limpeza ou servir a merenda escolar nas suas escalas. Os pais que não têm a experiência de terem frequentado uma escola japonesa, também terão dificuldades em responder às dúvidas que possam aparecer para os seus filhos no seu dia a dia. Mas, em primeiro lugar, vamos ouvir bem o que seu filho tem a dizer, e acolher o sentimento de insegurança de seu filho. E o que seu filho estiver preocupado ou o que os pais tiverem de dúvidas, não hesite em conversar e perguntar para o professor da escola.

Os professores também não conseguem imaginar totalmente a insegurança que uma criança que veio de outro país sente dentro da vida escolar japonesa, nem mesmo todas as diferenças de cultura. Tanto os pais quanto os professores precisam se comunicar mais para juntos poderem dar suporte à criança.

Se a criança vencer a insegurança, a escola começa a se tornar agradável, a motivação tanto nos estudos como no cotidiano escolar aumentam e ela consegue se esforçar. A força de vontade da própria criança é o melhor estímulo ao seu desenvolvimento.

2. É importante ir para a escola todos os dias.

No Japão, é priorizado receber a educação obrigatória do ensino fundamental. A não ser nos dias em que o estado de saúde não está bom, é melhor não faltar à escola. Não se falta na escola para realizar os afazeres domésticos ou para cuidar de irmão mais novo. Organize um meio adequado para que a criança não precise interromper os estudos do ensino fundamental e para que a criança possa continuar a frequentar a escola.

3. Os gastos na educação

Na escola pública, não é pago a mensalidade escolar, mas todos os meses existe uma arrecadação que corresponde à taxa da merenda escolar, viagem de formatura (shuugaku ryokou), excursão(ensoku) e taxas de bilhetes de entrada nas atividades fora da escola. Na inscrição da escola não é preciso pagar a taxa de matrícula, mas precisa comprar o uniforme, a mochila escolar, material escolar, onde será necessário uma certa quantia. Reserve todo mês o que vai gastar com as despesas de educação de seu filho. Se por motivos financeiros da família, o pagamento de uma dessas despesas se tornar complicada, existe um Sistema de Assistência Educacional(shuugaku enjo seido), que ajuda no pagamento de uma parte das despesas escolares. Para maiores detalhes, consulte a escola.

No prosseguimento dos estudos depois de concluir o primário, para ir ao ginásio e depois o ensino médio, será necessário uma boa quantia. Existem casos em que por não conseguirem preparar o valor necessário, algumas crianças desistem de ir ao ensino médio. Pensando no futuro, vamos começar a guardar dinheiro desde cedo.

きたくご す かた 帰宅後の過ごし方



しょうがっこう お ○小学校が終わったら・・・

小学校が終わったら、部活や学童保育（学童クラブ、放課後子どもクラブ、学童保育所などとも呼ばれます）に行く子ども以外は、まっすぐ家に帰ります。寄り道をしていたり、ランドセルを持ったまま公園で遊んでいたりすると、周りの大人は驚いてしまいます。時には「何かあったのか」と思われて小学校や警察に連絡されることもあります。かならず家に帰らせましょう。帰ってから遊びに行かせましょう。

あそ い ○遊びに行くときは・・・

小学校から帰ってきた子どもは、そのまま遊びに行くこともあるでしょう。かならず子どもと保護者で「どこに行くのか?」「誰と遊ぶのか?」「何時までに帰ってくるのか?」を確認しましょう。子どもが帰ってくる時、家にいない保護者は、メモなどを使って子どもの動きが分かるようにしておくといいですね。日頃から「どうやって保護者に行き先などを伝えるか」のルールを決めておくといいかもかもしれません。

そと あそ ○外で遊ぶときは・・・

子どもは遊びを見つける天才です。大人では気付かないことに気づき、新しい遊びを見つけます。危険な場所も子どもたちにとっては遊ぶ場所となる可能性があります。そこで大切なことは、子どもと保護者で「遊んでいい場所」と「遊んではいけない場所」をきちんと話し合っておくことです。小学校は「学区」外に行ってはいけない」と子どもに教えています。学区内で遊べる場所を確認しておきましょう。ゲームセンターやレストランなどには子どもだけで行かせないようにしましょう。

あそ ばしょ れい
遊んでいい場所（例）

- ・公園
- ・児童館
- ・図書館（静かにしないとダメ！）

あそ ばしょ れい
遊んではいけない場所（例）

- ・私有地
- ・工事現場
- ・川

とも いえ あそ い ○友だちの家に遊びに行くときは・・・

子ども同士で家に遊びに行ったり、友だちが遊びに来たりすることがあります。家庭にはそれぞれルールがあります。子どもが相手の家のルールを乱したり無礼な事があったりすると、友だちだけでなく友だちの保護者までいやな思いをしてしまうかもしれません。お行儀よく遊びに行って、気持ちのいい友だち関係を築けるようにしましょう。

1. あいさつができる子どもにしましょう！

「こんにちは」「ありがとうございます」をきちんと言いましょう。また日本独特の挨拶もあります。言えるようにしておきましょう。

Como passar o tempo ao voltar da escola



○Quando voltar da escola...

Quando acabar as aulas da escola primária, as crianças que não vão às atividades do clubinho ou à sala de cuidar da criança após as aulas (também chamado de clube da criança ou clube da criança após as aulas, sala de cuidados da criança), voltam direto para casa. Se passar em algum lugar no meio do caminho, ou ir brincar no parque carregando a mochila escolar, os adultos em volta irão ficar assustados. Às vezes podem achar que 「aconteceu alguma coisa」 e comunicar a escola primária ou a polícia. Portanto, volte sempre direto para casa. Depois de voltar uma vez, pode sair para brincar.

○Quando for sair para brincar...

A criança que voltou para casa às vezes saem direto do mesmo jeito que chegaram, para ir brincar. Os pais devem sempre verificar com o filho 「onde vai?」 「com quem vai brincar?」 「a que horas vai voltar?」. Se os pais não estiverem em casa quando a criança voltar, peça para deixar anotado ou tenha uma maneira de ter conhecimento das ações de seu filho. Seria bom se já decidissem as regras de 「como transmitir aos pais para onde vai」.

○Quando for brincar fora de casa...

A criança tem um talento para descobrir brincadeiras. Percebem coisas que o adulto não percebe, e descobrem novas brincadeiras. Até lugares perigosos podem se tornar lugar de brincadeira para as crianças. Aí é importante que os pais deixem conversado com os filhos 「o lugar que pode brincar」 e 「o lugar que não pode brincar」. Na escola primária ensinam que 「não pode ir fora da área escolar(gakku)」. Verifique os locais para brincar dentro da área escolar(gakku). Não deixe as crianças irem ao game center ou restaurante desacompanhadas dos adultos.

Lugar que pode brincar (exemplo)

- praça
- Instituto da criança
- biblioteca (precisa fazer silêncio!)

Lugar que não pode brincar (exemplo)

- terreno de particulares
- local de obra
- rio



○Quando for brincar na casa de um colega...

Pode ser que as crianças vão brincar na casa de um colega ou que os colegas venham brincar na sua casa. Cada família tem suas regras. Se a criança perturba ou não respeita as regras da casa do outro, não só o colega, mas os pais do colega também não irão se sentir bem. Brinque comportando-se com educação, e construa bons laços de amizade.

1. Crie uma criança que saiba cumprimentar !

Vamos falar sem falta o 「boa tarde (konniwa)」 e o 「Obrigado (arigatougozaimasu)」. Existem cumprimentos típicos do Japão. Treine para poder usar.

コラム④

- 「おじゃまします」・・・友だちの家に入る時に言います。
「おじゃましました」・・・友だちの家を出る時に言います。
「いただきます」・・・飲む前や食べる前に言います。
「ごちそうさまでした」・・・飲み終わった時、食べ終わった時に言います。

2. 友だちの家は自分の家ではありません。

友だちの家の物を勝手にさわってはいけません。日本人は家族以外の方が勝手に部屋のドアを開けたり、冷蔵庫を開けたりすることを、とても無礼なことだと感じます。もし「トイレに行きたい」や「のどが渴いた」というときは、友だちに「トイレ借りていい?」「お水もらってもいい?」をきちんとと言えるようにしておきましょう。

3. おやつを出してもらったら・・・

友だちの保護者が子どもにおやつを出してくれることがあるかもしれません。よく家に遊びに行く友だちの保護者には、会った時にお礼を言うようにしましょう。またおやつを出してもらうことを当たり前と思わず、子どもがあまりお腹が空くようなら、家でおやつを食べながら遊びに行かせるようにしましょう。

○暗くなる前に・・・

子どもが外や友だちの家に遊びに行くときは、暗くなる前に帰るよう、子どもと約束しましょう。暗いときに子どもだけで外を歩いていると危険です。犯罪に巻き込まれる可能性もあります。また周りの大人も驚いて、小学校や警察に連絡することがあります。日本は海外から安全な国だと言われていますが、子どもが巻き込まれる犯罪が増えています。

季節によって外が暗くなる時間は異なります。季節ごとに子どもと「何時までに帰ってくるか」を確認しましょう。

また友だちの家に遊びに行っている時は、暗くなると友だちの家でも夕食やお風呂の準備を始めます。友だちの家の夕食やお風呂の邪魔にならないように、子どもが帰ってくるように約束しておきましょう。

○子どもと保護者のコミュニケーション

もし子どもが帰ってきた時に保護者が家にいる時は、ぜひ子どもの小学校での様子を聞いてあげてください。子どもは自分のことを保護者に聞いてもらうことが大好きです。子どもが大きくなってきて中～高学年（3～6年生）になってくると、あまり自分のことを話さなくなることがあるかもしれません。それでも「今日小学校で何があった?」と聞いてあげてください。子どもは「保護者が自分に関心を持っている」と安心します。

子どもが明るく健康に過ごすには、保護者のサポートやコミュニケーションがとても大切です。



- 「Com licença (ojama shimasu)」 . . . falar quando for entrar na casa do colega.
 「Desculpe incomodar(ojama shimashita)」 . . . falar quando for sair da casa do colega.
 「Recebo com gratidão(itadakimasu)」 . . . falar antes de comer ou beber algo.
 「Estou satisfeito(gochisousamadeshita)」 . . . falar quando terminar de beber ou comer.

2. A casa do colega não é a sua casa.

Não pode ficar mexendo nas coisas da casa do colega sem permissão. Os japoneses acham muita falta de educação alguém que não é da família abrir a porta do quarto sem permissão ou abrir a geladeira. Se 「quiser ir ao banheiro」 ou 「ficar com sede」 precisa saber falar ao colega 「Posso usar o banheiro?」 「Você pode me dar água?」 .

3. Se servirem um lanchinho . . .

Pode ser que os pais do colega sirvam algum lanche. Se forem os pais de um colega com que costuma brincar, não esqueça de agradecer quando encontrar. Além disso, não pense que é normal que sirvam um lanchinho, e se achar que o seu filho vai sentir fome, dê um lanchinho para ele antes de sair de casa.

○Antes de escurecer . . .

Quando a criança for brincar fora de casa ou na casa de um colega, combine com a criança que ela terá de voltar para casa antes de ficar escuro. É perigoso a criança andar na rua sozinha quando estiver escurecendo. Pode ser envolvido em algum crime. Além disso, os adultos em volta podem ficar assustados e ligar para a escola primária ou a polícia. O Japão, comparando com o exterior, é conhecido como um país seguro, mas ultimamente têm aumentado crimes envolvendo crianças.

Dependendo da época do ano, muda o horário que começa a escurecer. Verifique com a criança 「a que horas vai voltar」 em cada estação do ano.

Além disso, quando está brincando na casa do colega, começa a escurecer e na casa do colega começa a preparar o jantar ou se preparar para o banho. Combine com o seu filho para ir embora para não atrapalhar o jantar ou banho da casa do colega.

○Comunicação da criança com os pais

Se quando a criança voltar da escola os pais estiverem em casa, não esqueça de perguntar como foi a escola hoje. A criança gosta muito que os pais ouçam sobre ela.

Quando a criança crescer e for para as séries avançadas (3ª à 6ª série), pode ser que a criança não tenha mais a iniciativa de contar como foi o dia. Mesmo assim, pergunte

「O que teve hoje na escola?」 . Quando os pais se preocupam com ela, as crianças se sentem seguras.

Para as crianças continuarem alegres e sadias, o suporte e a comunicação com os pais é muito importante.



Comunicado de evento ぎょうじ 行事のお知らせ

() ← escrever o nome do evento ぎょうじめい きにゅう 行事名を記入

【Sobre a participação さんか 参加について】

- () a criança e os pais precisam participar. こ 子どもと ほごしゃ 保護者は かなら 必ず さんか 参加します。
- () a criança precisa participar. Os pais participam sempre que possível. こ 子どもは かなら 必ず さんか 参加します。 ほごしゃ 保護者はできるだけ さんか 参加します。
- () somente as crianças participam. Os pais não participam. こ 子どもだけ かなら 必ず さんか 参加します。 ほごしゃ 保護者は さんか 参加しません。

【Data にちじ 日時】 ~~※respeitar sempre o horário. Não pode atrasar no horário de se reunir. じかん 時間は かなら 必ず まも 守ります。 しゅうごうじかん 集合時間に遅れてはいけません。~~

- () é o horário de reunião das crianças. こ 子どもの しゅうごうじかん 集合時間です。
- data ひ 日にち < > horário de reunião しゅうごうじかん 集合時間 < : >
- () o horário de reunião das crianças e dos pais é o mesmo. こ 子どもと ほごしゃ 保護者の しゅうごうじかん 集合時間は おな 同じです。
- data ひ 日にち < > horário de reunião しゅうごうじかん 集合時間 < : >
- () o horário de reunião das crianças e dos pais é diferente. こ 子どもと ほごしゃ 保護者の しゅうごうじかん 集合時間は ちが 違います。
- criança こ 子ども : data ひ 日にち < >
horário de reunião しゅうごうじかん 集合時間 < : >
- pais ほごしゃ 保護者 : data ひ 日にち < >
horário de reunião しゅうごうじかん 集合時間 < : >

【marmitta べんとう 弁当・garrafa térmica すいとう 水筒】

- criança こ 子ども : () trazer a marmitta べんとう 弁当 も を持ってきてください
() trazer a garrafa térmica すいとう 水筒 も を持ってきてください。
- pais ほごしゃ 保護者 : () trazer a marmitta べんとう 弁当 も を持ってきてください
() trazer a garrafa térmica すいとう 水筒 も を持ってきてください。

【O que levar も 持ち物】

- () precisa levar o material próprio. Verifique com o professor とくべつ 特別な も 持ち物が ひつよう 必要です。 せんせい 先生 かくにん に確認してください。
- () o mesmo de sempre おな いつもと同じです。

【Vestimenta ふくそう 服装】

- () ir com roupa diferente do que o de costume. Verifique com o professor ちが 違う ふくそう 服装 き で来ます。 せんせい 先生に かくにん 確認してください。
- () o mesmo de sempre おな いつもと同じです。

Endereços de sites de referência

か き さんこう
下記サイトも参考になります。

Os sites abaixo servem para sua referência.

- いりょうつうやく うんえいじむきょく いりょうつうやく
あいち医療通訳システム運営事務局 「あいち医療通訳システム」

Sistema de intérprete médico de Aichi

<<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>>

びょうき にほんご ひと つうやく そうだん の
病気やけがをしてしまったとき、日本語がわからない人のために、通訳の相談に乗ってくれます。
げんご えいご ちゅうごくご こ こ こ
言語は英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語です。

Quando ficar doente ou machucar, e não souber japonês, recebemos consultas sobre intérpretes. Os idiomas são inglês, chinês, português, espanhol e filipino.

- きゅうきゅういりょう きゅうきゅういりょうじょうほう きゅうきゅういりょう
あいち救急医療ガイド救急医療情報センター 「あいち救急医療ガイド」

Guia de emergência médica de Aichi

<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp>

えいご しぶん げんご たいおう びょういん さが
メインページは英語ですが、自分の言語に対応できる病院などを探すことができます。

A página principal está em inglês, mas podem ser pesquisados hospitais que dispõem de ajuda no seu idioma.

- とよはししきょういくいいんかい がいこくじんじどうせいときょういくしりょう がっこうぎょうじかんけい あんないぶん
豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料 「学校行事関係の案内文」

Secretaria de Educação de Toyohashi Arquivo dos alunos estrangeiros
「avisos relacionados a eventos escolares」

<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>

ほか がっこう がいこくじん かたむ つく み
他の学校の、外国人の方向けに作られたおたよりを見ることができます。
がっこうぎょうじかんけい あんないぶん
「学校行事関係の案内文」のところをクリックしてください。

Você pode ver os avisos feitos em outras escolas voltados aos estrangeiros. Clique em 「Avisos relacionados a eventos escolares」.

- (財) 自治体国際化協会 地域国際化協会 連絡協議会 「多言語生活情報」

(Fundação) Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização
「Guia multilíngue de Informações cotidianas」

<<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>>

外国人の方が日本で生活するために必要な基本的な生活情報を13言語で説明しています。

As informações necessárias para os estrangeiros viverem o cotidiano no Japão estão explicadas em 13 idiomas.

- 名古屋国際センター 「海外児童生徒教育相談」

Centro Internacional de Nagoya
「Consultas sobre educação para alunos estrangeiros」

<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/jhosodan/kyoikusodan>>

専門の相談員が、外国人の方の子どもたちの教育全般について相談に乗ってくれます。電話による予約制です。

Um consultor especializado receberá as consultas de educação em geral das crianças estrangeiras. É através de hora marcada por telefone.

- 公益財団法人 「愛知県国際交流協会」

Fundação 「Associação de Intercâmbio Internacional de Aichi」

<<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>>

愛知県に住む外国人の方向けに様々な情報が載っています。
言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、日本語です。

Foram colocadas uma série de informações voltadas aos estrangeiros residentes em Aichi. Os idiomas são em inglês, português, espanhol, chinês, coreano e japonês.

謝辞

本冊子『小学校ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました愛知教育大学近隣小中学校の先生方に感謝いたします。

『幼稚園・保育園ガイドブック』作成時に様々なご意見を頂き、今回はそれらをできるだけ多く反映し作成致しました。ご意見頂きました皆様、本当にありがとうございました。

参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryuu-tsuuyaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

文部科学省ホームページ

〈<http://www.mext.go.jp/>〉

豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料

〈<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>〉

岩倉市日本語適応教室ホームページ

〈<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>〉

横浜市教育委員会「ようこそ横浜の学校へ」

〈<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>〉

四日市市教育委員会「外国人児童生徒と保護者のための四日市市立小・中学校ガイドブック」

〈<http://www5.city.yokkaichi.mie.jp/menu73781.html>〉

川口直巳ほか『幼稚園・保育園ガイドブック』愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム
2013

監 修 : 川口直巳

執筆／編集 : 川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 山下絵美 遊佐美和子
藤井雛 平茜 母倉幸歩 吉川絵梨香

翻 訳 協 力 : 丸井合

イ ラ ス ト : 松村恵美 平茜

協 力 : 山田孝

印 刷 者 : 株式会社コームラ

発 行 所 : 愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ : 愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX : 0566-26-2219

e-mail : gendaigp@aecc.aichi-edu.ac.jp

小学校ガイドブック ～ポルトガル語版～

平成27年3月 初版発行

平成28年3月 2刷発行

監修：川口 直巳

印刷所：株式会社コームラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぷりんとぴあ3

TEL : 058-229-5858

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。

